

FILOZOFICKÁ FAKULTA MASARYKOVY UNIVERZITY

ÚSTAV JAZYKOVĚDY

GERMANISMY V BĚŽNÉ MLUVĚ DNEŠKA

(DIPLOMOVÁ PRÁCE)

Vypracovala: Pavla Klobouková

Vedoucí práce: prof. PhDr. Marie Krčmová, CSc.

Brno 2006

Prohlášení:

Prohlašuji, že diplomovou práci jsem vypracovala samostatně a že jsem použila jen uvedenou literaturu.

Brno 2006

.....

Poděkování:

Děkuji paní prof. PhDr. Marii Krčmové, CSc., za odborné vedení a za cenné rady, které mi poskytla při zpracování tématu diplomové práce.

OBSAH

I. Úvod

II. Teoretická část

1. Německé pojetí

1.1 Cizí slovo – Fremdwort

1.2 Výpůjčka – Lehnwort

1.3 Germanismus – Germanismus

1.4 Internacionalismus - Internacionalismus

2. České pojetí

2.1 Cizí slovo (přejaté slovo)

2.2 Výpůjčka (přejímka)

2.3 Germanismus

2.4 Internacionalismus

2.5 Purismus (brusičství)

2.6 Čistota jazyka

III. Praktická část

1. Charakteristika mluvčího

2. Charakteristika korpusu materiálu

3. Analýza korpusu materiálu

3.1 Stylistické hodnocení

3.1.1 Rozdělení germanismů podle stylistického hodnocení

3.1.2 Podíl germanismů podle kritéria spisovnosti

3.2 Úzus

3.2.1 Rozdělení germanismů podle úzu mluvčího

3.2.2 Podíl germanismů podle úzu mluvčího

3.2.3 Ukázky germanismů

3.3 Sémantické okruhy

IV. Závěr

V. Seznam germanismů

VI. Seznam zkratk

VII. Bibliografie

VIII. Příloha

I. ÚVOD

Tématem této diplomové práce jsou germanismy v českém jazyce. Nejprve se jim věnuji všeobecně a potom se soustředím na to, jak se uplatňují v běžné mluvě osoby starší generace. Jde tedy o studii vybraných výrazových prostředků existujících v přesně vymezeném idiolektu. Tím se studie zařazuje do okruhu prací mikrosociolingvistických.

Hlavním důvodem, proč jsem si zvolila toto téma, je, že mne zaujalo, kolik slov cizího původu člověk denně používá, ale většinou si to vůbec neuvědomuje. Často se mluví zejména mezi nelingvisty o tom, že je čeština přímo zaplavována výrazy z cizích jazyků, převážně z angličtiny. Vzniká tak dojem, že ideální jazyk by měl být čistý, bez cizojazyčných lexémů, dokonce i to, že takový kdysi byl. Nemusí to být pravda, i když v minulosti šlo o vlivy jiné – hlavně působení němčiny. Dodnes tak zůstalo v českém jazyce z dřívějších dob mnoho výrazů převzatých z němčiny. Byly odmítnuty kodifikací, značně vytlačeny z veřejných psaných textů i z veřejných projevů mluvených, ale přesto zůstaly v úzu. Rozhodla jsem se věnovat tuto práci právě těmto slovům. Vliv na zvolení tohoto tématu mělo i to, že mým druhým oborem v kombinaci s obecnou jazykovědou je německý jazyk.

Jelikož jsem germanistka a ne bohemistka, nezabývám se do hloubky českým purismem a jeho snahami o vymýcení germanismů, ani jeho dozvuky, ale věnuji se hlavně tomu, co je aktuální dnes, tj. podílem takových výrazů v konkrétním idiolektu, jejich popisem a systematizací a v jednotlivých případech i hodnotícími postoji, které k nim mluvčí zaujímá.

Práce je rozdělena do dvou hlavních částí. První, teoretická část by měla na základě studia základní odborné literatury objasnit, jak se v českém i německém prostředí chápou termíny germanismus, internacionalismus, výpůjčka, cizí slovo a čím se zabýval český purismus.

Druhá, praktická část je zaměřena na práci s materiálem. V úvodu nejprve představím člověka, na němž jsem korpus materiálu aplikovala. Potom korpus charakterizuji a provedu analýzu podle několika kritérií. Nakonec germanismy rozdělím podle sémantických okruhů.

V úvodu práce podotýkám, že jsem se věnovala pouze germanismům lexikálním.

II. TEORETICKÁ ČÁST

Než se začneme zabývat německou slovní zásobou a jejím vlivem na českou slovní zásobu, měli bychom si nejprve objasnit několik termínů, které budeme během celé této práce potřebovat. Výrazy (jednoslovné, event. terminologická sousloví) budu sledovat jak z pohledu germanistiky, tak v další kapitole v bohemistice, protože tato studie se věnuje oběma těmto jazykům. Německé definice jsou opatřeny českým překladem (je umístěn v závorkách za příslušným textem). V návaznosti na to pak porovnáme, jak chápou tyto termíny čeští (event. slovenští) autoři a jak Němci.

1. Německé pojetí

1.1 Cizí slovo – Fremdwort

„Wörter fremdsprachlicher Herkunft, die im Unterschied zu Lehnwörter lautliche oder morphologische Kennzeichen ihrer Ursprungssprache beinhalten und vom einheimischen Sprachbenutzer noch als fremd empfunden werden.“

(Bertelsmann Lexikon 1990, s. 1027)

(Slova cizojazyčného původu, která na rozdíl od výpůjček obsahují fonetické nebo morfologické známky svého původního jazyka a domácí uživatel jazyka je ještě pocítuje jako cizí.)

1.2 Výpůjčka – Lehnwort

„Ein aus einer fremden Sprache übernommenes, im Unterschied zum Fremdwort in Phonetik, Morphologie und Orthographie der übernehmenden Sprache angepasstes Wort (zum Beispiel Mauer < lat. maurus). Eine strikte Abgrenzung vom Fremdwort ist nicht möglich.“

(Brockhaus Enzyklopädie 1990, s. 217)

(Slovo přejaté z cizího jazyka, které je na rozdíl od cizího slova přizpůsobené ve fonetice, morfologii a pravopise přejímajícímu jazyku (např. Mauer < lat. maurus). Přesné rozlišení od cizího slova není možné.)

1.3 Germanismus - Germanismus

„Wort, das aus der deutschen Sprache in den Wortschatz einer anderen Sprache überging, es sind Entlehnungen aus allen Varianten des Deutschen (österreichisches Deutsch, Schweizerdeutsch u. Ä.).“

„Die Übertragung einer für die deutsche Sprache charakteristischen Erscheinungen auf eine nicht deutsche Sprache.“

(Duden Fremdwörterbuch 1997, s. 699)

(Slovo, které z němčiny přešlo do slovní zásoby jiného jazyka, jsou to výpůjčky ze všech variant němčiny (rakouské, švýcarské apod.).

Přenesení jevů, které jsou charakteristické pro německý jazyk, do jiného „neněmeckého“ jazyka.)

1.4 Internacionalismus - Internationalismus

„Wort, das in gleicher Bedeutung und gleicher oder ähnlicher Form in verschiedenen Kultursprachen vorkommt, z.B. Container.“

(Duden Fremdwörterbuch 1997, s. 372)

(Slovo, které se ve stejném významu a stejné nebo podobné formě vyskytuje v různých kulturních jazycích, např. kontejner.)

2. České pojetí

Termín cizí slovo se běžně užívá, ale jeho přesnou definici jsem v žádné odpovídající literatuře neobjevila. Definice germanismu a internacionalismu jsou v Encyklopedickém slovníku češtiny k dispozici pouze jako součást objasnění pojmu výpůjčka, proto jsem použila práce více autorů. V souvislosti s českou situací pracuji navíc se dvěma novými pojmy – purismus a čistota jazyka.

2.1 Cizí slovo / přejaté slovo

Slovník jazykovědné terminologie popisuje cizí slovo jako slovo cizího původu, které bylo do češtiny přejato se skutečností, kterou označuje. Přejatá slova si zpočátku ponechávají svůj původní ráz (pravopis, výslovnost, neobvyklé zakončení). Ta, která se často užívají, se počešťují. Časem zdomácní natolik, že si jejich cizí původ vůbec neuvědomujeme: škola, koleda. K některým přejatým slovům má čeština domácí slovo stejného významu: gramatika – mluvnice, rádio – rozhlas.

2.2 Výpůjčka / přejímka

„... to, co je podstatné, není vlastní fakt výpůjčky, ale její funkce z hlediska systému, který si vypůjčuje; podstatné je, že existuje požadavek na danou inovaci a že tato inovace je potvrzena systémem v tom smyslu, že vyhovuje možnostem a potřebám jeho vývoje.“

(Josef Vachek – Lingvistický slovník Pražské školy 2005, s. 171)

Boris Skalka a Marek Nekula vysvětlují pojem výpůjčka v Encyklopedickém slovníku češtiny z roku 2002 poněkud obšírněji (součástí je i vysvětlení termínů germanismus a internacionalismus):

„Při jazykovém kontaktu různé intenzity dochází k (přímému nebo zprostředkovanému) převzetí jazykových jednotek nebo forem z jednoho jazyka do druhého. Zdrojem, popř. prostředníkem několikerého, popř. několikanásobného přejetí (srov. (st)č. *bažant* < střhn. *fasant* < lat. *phasianus* < ř. *φασιανός*), je nejčastěji adstrát, méně často substrát či superstrát.

Výpůjčky jsou nejrůznějšího druhu: fonologické (např. posun bilabiálního *w* v labiodentální *v* pod vlivem labiodentálního *f* ve výpůjčkách z němčiny, přičemž toto *v* se následně fonologizovalo), morfologické (např. vznik německého futura na bázi futura

českého), slovotvorné (např. abstrahované formanty z výpůjček určitých slovotvorných typů jako ř./lat. *-ista*: *houslista*, *-ismus*: *hyenismus*, *-izovat*: *amerikanizovat*; složeniny typu *bohobojný*, *jednadvacet* podle němčiny), syntaktické (např. přejímání větných vzorců z angličtiny v americké češtině typu *ptát se o něco* < ‚ask about‘, deagentních konstrukcí z němčiny ve středních Čechách typu *,nechá se to + infinitiv‘* < ‚es lässt sich + infinitiv‘, slovosledu v případě koncového postavení slovesa z latiny a posléze i němčiny do psané češtiny, kde se udrželo až do konce 19. století apod.), popř. textové (za humanismu a baroka přjetí složité a rozsáhlé periody ciceronského typu se symetricky budovaným předvětím a závětím), lexikální (*barva* < *Farbe*), resp. sémantické (např. česky *proud*, adaptované v 19. století pro elektrotechnickou oblast s ohledem na význam německého ‚Strom‘, česky *zámek* s významem ‚zařízení k uzamykání‘ nabývající významu ‚palác‘ vlivem německého ‚(das) Schloss‘ s oběma významy), frazeologické (*být v obraze* < ‚im Bilde sein‘, *vyslovit díky* < ‚Dank aussprechen‘), pragmatické (např. rozšíření onikání a onkání pod vlivem němčiny a návrat k vykání v 19. století pod vlivem francouzštiny).

V případě lexikálních výpůjček se mluví o přejímkách. V případě výpůjček onomaziologických modelů, k nimž docházelo nejčastěji v obrození, se mluví o kalkách, při nichž se výpůjčky slovotvorných, významových, syntaktických a pragmatických zdrojů zdrojového jazyka naplňují lexikem přijímacího jazyka: *názor* < ‚Anschauung‘, *krycí barva* < ‚Deckfarbe‘, *lehkomyslný* < ‚leichtsinnig‘, *zvěrolékař* < ‚Tierarzt‘, *každopádně* < ‚jedenfalls‘ apod.). Někdy je obtížné určit zdroj kalku: *podpisovat* < německy ‚unterschreiben‘ / latinsky ‚subscribere‘, *záviset* < německy ‚abhängen‘ / latinsky ‚dependere‘. Oba postupy, tj. přejímka a kalkování, se mohou uplatňovat vedle sebe (*Vánoce* < ‚Weihnachten‘, *být in* < ‚be in‘, brněnské německé *verwoschliwieren* < ‚zošklivit‘), v české lingvistice se pak mluví o hybridech.

Pro češtinu jsou nejvýznamnější: (a) **germanismy** (nejpočetnější skupina reprezentující výpůjčky od pračeštiny po rok 1945; ve spisovném lexiku zastoupena výrazy široce kulturními a technickými, v obecném lexiku, slangu a argotu pak celé spektrum (*hedvábí*, *biskup*, *fara*, *hřbitov*, *máry*, *halda*, *fůra*, *forman*, *klempíř*, *pudl*, *pumpa*, *kramle*, *brýle*, *knoflík*, *flétna*, *punčochy*, *krám*, *muset*, *verbovat*, *(pře)klemovat*, *vyrajbovat*, *luft(ovat)*, *frajer*);

Zvláštní skupinou jsou výrazy s rozšířením (a) (celo)evropským – **evropeismy**, velmi často výrazy se základem latinským či řeckým rozšířené prostřednictvím některého prestižního evropského jazyka včetně latiny: č. *opereta*, angl. *operetta*, fr. *opérette*, něm.

Operette, švédsky *operett*, šp., portugalsky *opereta*, rum. *opereta*, alb. *operetë*, velšsky *opereta*, novořecky *οπερέττα*, r. *onepémna*, dále *papír*, *káva*, *model*, *móda*, *lampa* apod.;

(b) celosvětovým – **internacionalismy**: č. *alkohol*, angl. *alcohol*, něm. *Alkohol*, švédsky *alkohol*, irsky *Alcól*, fr. *alcool*, šp., port. *alcohol*, r. *алкоголь*, lit. *alkoholis*, novořecky *αλκοόλ*, středolatinšky *alcool*, persky *äkol*, hindsky *alqāhal*, arménsky *alkohol*, maďarsky *alkohol*, finsky *alkoholi*, alb., turecky *alkol*, korejsky *al'kchol'* < arabsky *al-kuhūl*, dále *stop*, *rádio*, *raketa* apod., jejichž zdroji či prostředníky jsou prestižní či dorozumívací jazyky (výjimkou je č. *robot* ,automat podobající se člověku a konající lidskou práci' podle Čapkova R.U.R.); s postupující globalizací světa se stává hranice mezi evropeismy a internacionalismy vágní; tento typ výpůjček reprezentuje výrazy pro významné kulturní, společenské a technické skutečnosti a jevy, běžně takto označovány výpůjčky novodobé, ale tento typ výpůjček (migrující/stěhovavá slova) je prastará: *cukr* (indické), *víno* (středomořské), *osel* (sumerský).

Výpůjčky lze třídit také podle postavení v lexiku: (i) spisovné (menší počet): *džem*, *župan*, *vazelína*, *pasáž*, *mnich*, *elektrický*, *kopírovat*; (ii) odborné (terminologické; omezeny především na odborné texty, převládají výpůjčky z latiny, řečtiny, němčiny, francouzštiny, angličtiny): *progreďovat*, *gutovat*, *torakoskopie*, *reliéf*, *titrace*, *krakování*; (iii) obecné (velké množství, především z němčiny, nyní i angličtiny, často pronikají přes slangovou či argotickou vrstvu): *mašina*, *barák*, *mejlovat*, *diskžokej*, *fáro*, *foťák*, *flaška*, *šrajtofle*, *šnuptychl*, *plac*, *flirtovat*, *háklivý*, *šalina*; (iv) slangové (obvykle existují jen ve fonetické podobě): *kompík*, *rašple*, *robinzonáda*, *spurt*, *skejťák*; (v) argotické (většinou přejaty z němčiny, z cikánštiny, jidiš, polštiny, italštiny, v současnosti zvláště z angličtiny, značné lokální rozdíly): *feťák*, *bonzák*, *facha*, *hokna*, *love* ,peníze', *kér* ,byt', *chabrus*, *kafrat*, *machl(ovat)*, *baganče*, *retych* ,záchod', *škráby* ,boty', *gemba* ,huba'; (vi) archaické a knižní (v současné době již nepoužívané): *fírmament*, *handlovat*, *mustrvat*, *molestýřovat*, *tangovat*; (vii) dialektické (typické pro pohraniční oblasti a místa s národnostně smíšeným obyvatelstvem, především germanismy a polonismy): *grajfnout* ,ukrást', *hamplovat* ,těžce pracovat' (Frýdlantsko), *futrovać* ,krmit dobytek' (Lašsko), *gryfny* ,šikovný' (Opavsko), *lajsňa* ,laťka', *cvíboch* ,piškot' (Břeclavsko).“

2.3 Germanismus

Germanismus je podle Encyklopédie jazykovedy od Jozefa Mistríka z roku 1993 jazykový prvek, obyčejně slovo (jeho podoba nebo význam) nebo syntaktická konstrukce mající původ v němčině. Germanismy se člení na:

1. přejaté jazykové prvky (zejména v minulosti), v současnosti již úplně zdomácnělé, např. *šlechta, rytíř, barva, flaška, futro, groš, švagr*; vícere germanismy však zůstaly jen v dialektech, do spisovného jazyka se nedostaly: *fěrtuch, firhaněk, šmakovat, truněk, fošna, kvér, lajntuch, piglovat*;
2. jazykové prvky pronikající do příslušného jazyka z němčiny jako nepotřebné výpůjčky, např. *fest, glajchšaltovat, fertig*, nebo příliš časté používání zájmen ve funkci podmětu apod.

Zvláštní skupinu germanismů tvoří lexikální citáty v literatuře s tématem druhé světové války. Vyskytují se jako aktualizační nebo jinak stylisticky funkční jazykové prostředky, např. *feldvébl, halt, führer* atd.

V současnosti se z němčiny přejímají některé odborné termíny, např. z oblasti literatury (*Er-forma, Ich-forma, leitmotiv* atd.).

2.4 Internacionalismus

Internacionalismus je v Lingvistickém slovníku od Jozefa Mistríka z roku 1998 popsán jako cizí slovo převážně řeckého a latinského původu, které se vyskytuje ve vícerech (alespoň 3) rozdílných jazycích a pojmenovává jevy z oblasti politiky, kultury, vědy, filozofie, techniky atd. Internacionalismy ulehčují mezinárodní dorozumívání. Jejich počet neustále vzrůstá a obvykle rychle zdomácnují. Mnohé se přizpůsobují domácímu pravopisu.

2.5 Purismus / brusičství

„Péče o čistotu jazykovou má místo v jazykové kultuře ... ale každý přepjatý germanismus ... opravdové kultuře spisovného jazyka škodí... Takový upřílišněný purismus ochuzuje slovník, způsobuje nadbytek synonym, přílišnou etymologickou souvislost termínů se slovy každodenního oběhu, asociativnost a emocionální zabarvení škodlivé pro termíny a konečně přílišnou lokální uzavřenost vědecké terminologie.“

„Purismus se projevuje jako tendence, která v podstatě není mimojazyková, avšak interpretuje jazyk chybným způsobem. Důraz na „náš“ v jazyce vede k zdůraznění jedné z jazykových funkcí (funkce „struktury jazykových funkcí“). Purismus nespátřuje optimum v souhře všech součástí, ale ve formě, která jako taková funkce neurčuje, ale která je naopak sama jimi určována.“

(Josef Vachek – Lingvistický slovník Pražské školy 2005, s. 138)

Milan Jelínek charakterizuje v Encyklopedickém slovníku (2002) purismus jako: „soubor hledisek regulujících kodifikaci a kulturu spisovného jazyka ve shodě s ideálním modelem „čistého“ jazyka eliminováním prvků, které jsou s tímto modelem v rozporu.“ Přehled a kritiku definic purismu z lingvistické literatury podal Thomas (1991). Sám vymezil purismus jako „snahu části jazykového společenství (nebo jisté jeho skupiny) zbavovat jazyk domnělých cizích prvků nebo jiných prvků považovaných za nežádoucí (včetně těch, které pocházejí z dialektů, sociolektů nebo stylů téhož jazyka). Může být zaměřen na všechny jazykové roviny, ale je orientován zejména na slovní zásobu. Purismus je především aspekt kodifikace, kultivace a plánování standardních jazyků.“

Purismus měl v dějinách spisovné češtiny především funkci obrannou: očišťování jazyka mělo zabránit postupnému rozrušování jeho systému jazykem cizím, který se dostal do postavení dominantního. Tak lze vysvětlit Husův odpor (1412) ke germanismům jako *hantuch* (z *Handtuch*) místo *ubrusce*, *šorc* (z nř. *Schurz*) místo *zástěrka* nebo dokonce *knedlík* (z nř. *Knödel*) místo *šiška*. Stejný důvod vedl k tomu, že germanismy odmítal Blahoslav (1571); odsoudil např. slovo *truc* (z *Trotz*), *hantlík* (z *Handschuh*), *fakrle* (z *Ferkel*). V období barokním (17. – 18. století) sice odpor vůči germanismům trvá, ale puristické zásahy do jazyka jsou zaměřeny zvláště proti řeckolatinským termínům. I za germanismy vznikají v tomto období neologismy, ty jsou však slovotvorně nepřijatelné (např. slovo *strožok* ze *Strohsack* je nahrazeno složeninou *slamotrus*). Neumělé barokní neologizování pokračovalo v počátečním období obrozeneckém: z jazyka byly vymyčovány nejen germanismy, které vnikly do jazyka konverzačního, ale především internacionální termíny, vytvořené většinou z řeckých a latinských základů. Teprve popis slovotvorného systému spisovné češtiny od Dobrovského (1799, 1809) přinesl potřebný řád. Přesto vzniká řada nových slov, která jsou sice utvořena z českých základů a afixů, ale po stránce významové a někdy i slovotvorné imitují řecké, latinské nebo německé vzory. Platí to zejména o mnoha odborných termínech, v nichž byly napodobeny cizí složeniny:

zeměpis – geographia, dušesloví – psychologia, přírodověda nebo –zpyt – Naturforschung, chvalořeč – Lobrede, vlastnoručně – eigenhändig atd. Toto puristicky motivované počesťování termínů trvalo až do poloviny 19. století. Od té doby se čeština postupně vracela k internacionální řeckolatinské terminologii, jak o tom svědčí především *Německo-český slovník vědeckého názvosloví* (1853), na němž měl značný podíl Šafařík. Purismus doby obrozenské byl sice zaměřen proti cizojazyčným prvkům ve spisovné češtině, ale zároveň měl poslání širší: měl doplnit českou slovní zásobu o chybějící odborné termíny a jejich vytvářením z domácích zdrojů (i když se to dělo často podle cizích vzorů) měl podat důkaz o rovnocennosti vlastního jazyka s jazyky užívanými v mezinárodní odborné komunikaci. Jiný charakter měla vlna purismu v 70. – 90. letech 19. století podnícená českým nacionalismem, který se utkával s nacionalismem německým. V tomto období už nešlo o doplňování české slovní zásoby, ale o vymycování cizích výpůjček, a to i takových, které byly v českém spisovném úzu už víceméně přijaty. Podnět k českému purismu vyšel z Matice české. Ta vydala v roce 1870 provolání, v němž sice pochválila soudobý rozvoj české literatury, ale zároveň byla na poplach proti tomu, že čeština „pořád více pozbývá původního rázu“ a že se z ní vytrácí „pravý duch český“. Očišťování češtiny od cizích, zvláště německých prvků a vlivů se zúčastnilo několik desítek českých lingvistů. Byla vydána řada „brusů“, „oprávců“, „rádců“ a „kazimluvů“ a jiných příruček, které podávaly seznamy výrazových prostředků v češtině nepřipustných a k nim připojovali prostředky „správné“. Počet těchto intervencí do spisovného jazyka lze odhadnout asi na pět tisíc případů. Nejvýznamnější postavení měl *Brus jazyka českého*, vydaný Maticí českou poprvé v roce 1877. Za nejdůležitější kritérium správnosti jazykových prostředků považovali brusiči jejich historickou kontinuitu. Nenašli-li pro podezřelý prostředek doklad nejpozději v jazyce počátku 17. století a zjistili-li podobný prvek v němčině, doporučili jeho nahrazení nějakým prostředkem, jehož historická kontinuita byla mimo jakoukoli pochybnost. Dalším kritériem byl výskyt prostředku v „obecné mluvě lidu českoslovanského“, zejména v nářečí moravském a slovenském, o nichž se soudilo, že zůstala ušetřena cizích vlivů. Jen výjimečně brusiči uplatňovali třetí kritérium: výrazovému prostředku bylo přiznáno v češtině domovské právo, bylo-li možné ho doložit z jiných jazyků slovanských. Zvlášť přísně posuzovali brusiči shody s němčinou. Důsledně se stavěli proti složeninám, neboť v nich viděli německý import do češtiny: místo *stromořadí* (něm. *Baumreihe* nebo *Baumgang*) doporučovali zdomácnělý galicismus *alej(e)*, místo *maloročník* (*Kleinbauer*) *malý rolník*, místo *bleskurychlý* (*blitzschnell*) *rychlý jako blesk*.

Žádali vymycování lexikálních prostředků, jejichž význam se posunul vlivem německých slov: *předhazovat komu co* (*vorwerfen*) nahrazovali slovesy *vyčítat*, *vytýkat*; *přehánět co* (*übertreiben*) slovesy *nadsazovat*, *zveličovat*, *přepínat*; adverbium *otevřeně* ve spojeních jako *mluvit*, *jednat otevřeně* (*offen*) vyměňovali za „čistější“ *upřímně*, *bez obalu*, *nepokrytě* apod. Brusiči se obraceli zvláště proti idiomům, v nichž se čeština ztotožnila s němčinou (ale v mnoha případech vlastně přijala prostřednictvím němčiny idiomy evropské). Tak brusiči ve spojení *brát podíl na čem* odsoudili volbu slovesa *brát* (*teilnehmen*) a doporučili idiomy doložené z jazyka 15. a 16. století: *účastnu býti čeho*, *úcastenství míti čeho* // *v čem* // *při čem* nebo *díl míti v čem* atd. Jako nečeské označili řadu vazeb, které ve spisovné češtině už zakotvily: místo *zvykat na co* (*gewöhnen an*) dávali přednost dativu (*čemu*); slovesa z významového okruhu *‘bát se’* přijala prý z němčiny vazbu *před kým, čím* (*vor jemandem*, *vor etwas fürchten*) a měla by se vrátit k původní vazbě genitivní: *bát se koho, čeho*; jako germanismus brusiči označili sloveso *zodpovídat otázky* (*Fragen beantworten*) a doporučili starší způsob vyjadřování: *odpovídat na otázky, k otázkám*.

Dobře míněné snahy puristů o očištění češtiny od cizích vlivů přinesly mnohem víc škody než užitku. Spisovná čeština byla zbavována výrazových prostředků, které potřebovala zejména při vyjadřování abstraktních pojmů a vztahů, vymycovány byly prostředky sloužící k jemnějšímu rozlišování významů a jazyk přicházel o potřebné výrazy synonymní. Nahrazování jazykových prostředků ve spisovné češtině už ustálených výrazovými prostředky ze starších období vývoje češtiny zvyšovalo archaizaci spisovné normy a zbavovalo jazyk potřebné stability. Navíc puristé postupovali dosti nejednotně, jejich zákazy a příkazy se od sebe lišily. Proto se brzy zvláště proti diletantskému broušení češtiny zvedl odpor a řada českých spisovatelů přestala brát brusy na vědomí (např. Hálek, Durdil). V 2. polovině 90. let pak puristická činnost hlavně zásluhou Gebauerovou takřka ustala. Po založení časopisu *Naše řeč* koncem roku 1916 se sice purismus zase poněkud oživil, ale za redakce Gebauerových žáků Zubatého a Ertla měl povahu mnohem umírněnější a opíral se také o vědeckější argumenty. Autoři *Naší řeči* častěji prostředky nařčené z cizího původu obhajovali, než odsuzovali. Bohužel po Ertlově smrti (1929) se *Naše řeč* vrátila k fundamentálnímu purismu 70. až 90. let. Vínou na tom měl hlavní redaktor Haller, který byl sice vybaven značnými jazykovědnými znalostmi, ale v jazykové kultuře byl přesvědčen o nutnosti hájit češtinu před germanismy. *Naše řeč* nejen převzala z poslední třetiny 19. století značnou část puristických zákazů a příkazů, ale připojila k nim mnoho dalších. Princip historické kontinuity brzdil další obohacování spisovného jazyka

prvky potřebnými k plnění nových komunikativních cílů. Shoda těchto prvků s německými se často vykládala jako další podléhání němčině. V jazykových kritikách nových knih Naše řeč bezduše vypočítávala „jazykové poklesky“ autorů, aniž přihlížela k funkci těchto jazykových prvků v textů. Haller a jiní puristicky zaměřeni lingvisté vyžadovali u sloves starobylé vazby genitivní místo běžných vazeb akuzativních (*užívati čeho, dobývati čeho*), trvali na původním významu slov místo obecně rozšířeného významu nového (*sporá pomoc* 'velká, vydatná' místo 'nevelká, slabá'), odmítali celou vrstvu nových výrazů předložkové povahy (*včetně čeho, na základě čeho, pod vlivem čeho, s ohledem nač, za účelem čeho*), zakazovali další adjektiva vzniklá z předložkového pádu *bez čeho* (*bezúčelný, bezpodmínečný, bezvýsledný*) atd. Puristická praxe Naší řeči vyvolala odpor u uživatelů spisovného jazyka a dala podnět jazykovědcům sdruženým v Pražském lingvistickém kroužku k ostrému vystoupení proti purismu. Přednášky uspořádané na počátku roku 1932 vyšly ještě v téže roce ve sbírce Spisovná čeština a jazyková kultura (proti purismu v něm vystoupili Mathesius, Havránek, Jakobson, Mukařovský a Weingart). V praxi sice purismus hlavně u části starší generace přežíval, ale teoreticky byl jako princip jazykové kultury vyřazen. Autoři Pražské školy navíc prokázali, že četné odmítané germanismy jsou vlastně evropeismy že jejich vymycování zbavuje češtinu výrazových schopností, kterých nabyly jiné evropské jazyky. Pražská škola zformulovala místo puristických principů nové zásady pro kulturu spisovného jazyka. Proti principu historickému byl zdůrazněn princip synchronní (o spisovnosti výrazového prostředku rozhoduje synchronní úzus) a proti lidovosti princip funkční (spisovnému jazyku nelze dávat za vzor lidová nářečí). Vágní pojem „ducha jazyka“ (puristé odmítali výrazové prostředky odporující „duchu jazyka“) byl nahrazen požadavkem, aby se správnost prostředku hodnotila jeho vztahem k jazykovému systému.

2.6 Čistota jazyka

„Za čistý bývá považovaný takový jazyk, který má co nejmenší příměs cizích prvků. Mezi ně se počítají výpůjčky, které si zachovaly cizí formu (např. z lat. *causa* // *kauza*, z fr. *apartmá* // *apartmán*, z něm. *hochstapler*, z it. *pizza*, z r. *piroh* aj.), a někdy také výrazové prostředky, které byly vytvořeny podle cizího vzoru sémantického, slovotvorného nebo syntaktického (např. *ohledně čeho* podle něm. *hinsichtlich*, *odviset od čeho* podle lat. *dependere de aliqua re*, nebo něm. *abhängen von etwas*). Mezi prostředky, které porušují

čistotu jazyka, se obyčejně nepočítají ty, které už s domácím výrazivem zcela srostly a jejichž cizí původ odhalí jen etymologický rozbor (např. slovo *talíř* ze sthn. *talier* a to z it. *tagliere* ‚deska, na níž se krájí potraviny‘).

O čistotě jazyka se mluví už v římské rétorice (kultura jazyka). V českém prostředí se s úsilím bránit jazyk zvláště proti germanismům setkáváme už u Husa (navrhl např. zaměnit slovo *šorc* *zástěrkou*) a podobně odmítali cizí prvky i pozdější autoři gramatik a jiných jazykových příruček Blahoslav (1571), Konstanc (1667), Rosa (1672) ad. V očišťování češtiny od cizích prvků (tentokrát i internacionálních z řeckých a latinských základů) pokračovali gramatici a lexikografové obrozenečtí.

Pravé tažení proti „cizomluvům“ nastalo od počátku 70. let a trvalo asi do poloviny 90. let 19. století; bylo podmíněno českým nacionalismem, který dostával podněty z nacionalismu německého. V podobném duchu pokračoval purismus *Naší řeči* za Hallera (na konci 20. a na počátku 30. let 20. století). Všechny evropské jazyky doplňovaly své výrazové možnosti v různé míře cizími prvky (buď přímými nebo mnohem častěji napodobenými). Některé jazyky nabyly vysloveně hybridní povahy (např. angličtina). Ve všech se pevně usadily společné prvky evropské, tzv. evropeismy, např. nové výrazy předložkové povahy jako *pod vlivem čeho* (fr. *sous l'influence de*, angl. *under the influence of*, něm. *unter dem Einfluss von*, r. *pod vlijanijem čego* apod.). Kultura spisovného jazyka se nemůže řídit požadavkem jeho úzce chápané čistoty.“

(Milan Jelínek, In: Encyklopedický slovník češtiny, Praha: Lidové noviny, 2002, s. 99)

V závěru této kapitoly můžeme prohlásit, že termíny germanismus, internacionalismus i výpůjčka jsou v obou jazycích v podstatě chápány stejně.

Pro mě germanismus v této práci znamená lexikální prostředek přejatý z německého jazyka. Pracuji zde se všemi výrazovými prostředky, nezáleží na tom, zda jsou kodifikovány, či nikoli.

III. PRAKTICKÁ ČÁST

V praktické části se budu věnovat práci s materiálem. Nejprve představím člověka, z jehož mluvy jsem velkou část germanismů posbírala a na němž jsem také korpus materiálu aplikovala. Poté korpus charakterizuji a provedu jeho analýzu podle několika kritérií. Zaměřím se na stylistické hodnocení, na úzus a nakonec germanismy rozdělím podle sémantických okruhů.

1. Charakteristika mluvčího

Osoba, jejíž mluvu jsem se rozhodla v této práci sledovat, je mi velmi blízká. Právě proto jsem si ji vybrala. Udržuji s ní živý kontakt, mohu ji tedy pozorovat ve všech komunikačních situacích.

Žena, jejíž idiolekt sleduji, se narodila 8. května 1924 v Olomouci v rodině domácích krejčích. Celé dětství prožila se svým o dva roky mladším bratrem v Otaslavicích, vesnici vzdálené asi 12 kilometrů od Prostějova. Její otec zde žil od narození, matka se sem s rodiči přistěhovala ve 14 letech ze Studnic u Vyškova.

V 6 letech začala navštěvovat obecnou školu, od 11 do 14 let chodila do Újezdní měšťanské školy v Brodku u Prostějova. Poté byla přijata do Zlína na Baťovu školu práce, kde se přes den pracovalo a večer studovalo. Po roce přestoupila na dvouletou Rodinnou školu pro ženská povolání. Po jejím dokončení se vrátila zpět do Otaslavic.

V roce 1941 měla být „totálně nasazena“ v Německu, ale kvůli zdravotnímu stavu byla umístěna v továrně Wikov v Prostějově, kde pracovala až do konce války ve výrobě součástek letadel.

Po válce pracovala jako domácí šička stejně jako její rodiče. O 3 roky později nastoupila do Oděvního průmyslu v Prostějově jako mzdová účetní. Zde potkala svého budoucího manžela, kterého si v roce 1955 vzala. Manžel je o rok starší a pochází z Bedihoště u Prostějova. Po svatbě byla přeložena do plánovacího oddělení, kde se vypracovala na samostatnou plánovatelku. V roce 1957 se jim narodil syn Jiří. Po mateřské dovolené se vrátila do zaměstnání, kde setrvala až do odchodu do důchodu v roce 1980. Mezitím, v roce 1959, se s rodinou přestěhovala do Prostějova, kde bydlí dodnes.

Z jejích zálib stojí na prvním místě zcela určitě literatura. Je horlivou čtenářkou především české klasické a historické prózy. Mezi nejoblíbenější autory patří Božena Němcová, Karolína Světlá a Alois Jirásek. Dlouhé roky byla také členkou Knižního klubu. Dříve ráda navštěvovala divadelní a filmová představení, dnes se spokojí s filmem pro pamětníky nebo detektivkou v televizi. Z hudebních žánrů si vybírá především dechovku, vážnou a operní hudbu. V mládí chodívala pravidelně cvičit do Sokola, později se s rodinou rekreačně věnovala turistice.

Tato žena je velmi přátelské, kolektivní povahy, ráda si popovídá s lidmi starší i mladší generace. Její projevy chování můžeme označit za poměrně klidné. Není výbušná a v rozrušení se dobře ovládá. Mezi další vlastnosti patří skromnost, upřímnost a otevřenost v jednání s druhými lidmi.

Cizí jazyky nikdy nestudovala, pouze na měšťanské škole se učila 3 roky dvakrát týdně němčinu. Nepobývala nikdy delší dobu v cizině ani se nestýkala s cizinci, navštěvovala pouze české školy.

Jazykový projev této ženy se utvářel na základě rodinné mluvy. Její otec mluvil hanáckým nářečím, matka hovorovou podobou spisovného jazyka. V kruhu přátel se uplatňovaly často také nespisovné výrazy. K tomuto rodinnému základu připočteme vliv školy bezprostředně spjatý se spisovným jazykem. V zaměstnání byl její idiolekt obohacen o profesní mluvu, kterou používala na svém pracovišti. Jednalo se hlavně o termíny a terminologická spojení užívaná v oblasti oděvního průmyslu. Její manžel vždy dbal na to, aby používal zásadně spisovné výrazy.

V dětství tedy byla ovlivněna nářečím, ve škole musela mluvit spisovně, v pracovním kolektivu se používala profesní mluva a hovorový regionálně zabarvený spisovný jazyk, mezi přáteli hlavně nivelizovaná podoba interdialektu. V hromadných sdělovacích prostředcích, beletrii, apod. se setkává i s obecnou češtinou. Nejde tedy o nositelku nářečí, ale ani spisovného jazyka. Ten v psané podobě ovládá (v podobě, kterou se naučila ve škole, tj. nikoli nejsoučasnější), pasivně jej přijímá i v mluvené podobě, ale příležitosti k aktivnímu užívání spisovného jazyka vzhledem k věku a bývalé profesi má jen minimální. Sledovala jsem její běžnou mluvu, nikoli psané texty.

2. Charakteristika korpusu materiálu

Korpus materiálu, se kterým pracuji, tvoří 1311 výrazů přejatých z němčiny – germanismů. Z toho je 983 různých slov a zbývajících 328 výrazů tvoří jejich odvozeniny (např. šmak – šmakovat). Korpus je rozdělen do tří sloupců, v prvním sloupci najdeme germanismus, ve druhém sloupci německý výraz, z něhož germanismus v češtině vznikl, a ve třetím sloupci se nachází odpovídající český spisovný výraz, event. vysvětlení významu. Seznam germanismů je umístěn téměř na konci této diplomové práce.

Zdroje germanismů jsou rozmanité. Nejprve jsem sledovala ve všech možných komunikačních situacích svou mluvčí a všechny germanismy, které použila, jsem pečlivě zapisovala. Jelikož se mi ale takto získaný materiál zdál málo obsáhlý, začala jsem hledat další zdroje. Poměrně dost germanismů jsem našla v krásné literatuře, zejména v dílech Jaroslava Haška. Nějaké germanismy jsem získala z mluvy dalších členů rodiny. Nejvíce jsem jich však objevila v Slovníku cizích slov, Velkém slovníku cizích slov (na CD-ROMu) a ve Slovníku spisovného jazyka českého (SSJČ).

Použila jsem tedy všechny dostupné zdroje – oficiální (SSJČ a Slovník cizích slov), polooficiální (z internetu stažený Velký slovník cizích slov) a neoficiální (mluvčí, rodina, J. Hašek).

Poté, co jsem pomocí některého výše uvedeného způsobu získala germanismus, našla jsem v německo-českém nebo česko-německém slovníku německý výraz, z něhož germanismus vznikl. U několika výrazů se mi to nepodařilo, i když se prokázal německý původ (označila jsem je otazníkem). Nakonec jsem v některém ze jmenovaných slovníků vyhledala český ekvivalent germanismu. Občas jsem měla potíže se správným způsobem psaní germanismu. V literatuře jsem například našla napsáno „v richtiku“ (něm. richtig), zatímco ve Velkém slovníku cizích slov bylo uvedeno „rychtyk, v rychtyku“. Přiklonila jsem se ke způsobu psaní ve slovníku.

3. Analýza korpusu materiálu

V této kapitole provedu analýzu korpusu materiálu podle několika kritérií. První kritérium bude stylová charakteristika. Nejprve vysvětlím, jak se vlastně dělí slova podle stylistického hodnocení. Potom ve vybrané části korpusu (začínající písmenem š)

germanismy takto rozdělím. Následně se zaměřím na úzus. Na prvních 174 slovech korpusu ukáži, které germanismy moje mluvčí zná a aktivně používá, které zná jen pasivně, tzn. že je nepoužívá, a které nezná vůbec a tedy je ani nepoužívá. Nakonec germanismy rozdělím podle sémantických okruhů.

3.1 Stylistické hodnocení

Stylistické hodnocení (stylová charakteristika) slov a spojení vychází z hlediska spisovnosti a nespisovnosti (s další vnitřní diferenciací), z hlediska frekvence (častosti užívání), z hlediska dobového výskytu a z hlediska citového zabarvení (expresivity v širokém smyslu). Měřítkem jsou stylové charakteristiky ve Slovníku spisovného jazyka českého.

Při hodnocení slov z hlediska spisovnosti a nespisovnosti se rozlišují tyto skupiny:

1. Ze spisovných slov a spojení se zvlášť označují:

- a) hovorová (zkratka hovor.), která se vyskytují obvykle jen v běžně mluvené řeči uživatelů spisovného jazyka, v níž se užívá zčásti též slov obecné češtiny, např. motorka, lapálie, naklepat dopis, chytat Prahu, áčko apod.;
- b) knižní (zkratka kniž.), která se vyskytují zpravidla jen v slohově nadnesených projevech, zvláště psaných, a kterých se neužívá v běžně spisovných projevech, zejména ne v mluvených, např. kanouti, blahost, chorý, dějetvorný, konvenience apod.;
- c) básnická (zkratka básn.), která se vyskytují jen v poezii a v básnické próze, např. poryv, jiskrooký, modrojas;
- d) publicistická (zkratka publ.), která patří výrazně k prostředkům novinářského slohu a příbuzných slohových typů, např. zapojit se (do budování), ukout (jednotu), kýžený kniž. a publ.;
- e) odborná, kterých se užívá v projevech odborných jako odborných názvů, termínů; ta se uvádějí se zkratkou příslušného oboru, např. tech., fyz., zool., filos., jaz., nebo jde-li o výraz užívaný v mnoha oborech, se zkratkou odb.

Mezi prostředky spisovného jazyka nepatří sice plně výrazy obecné češtiny (zkratka ob.), ale protože se jejich částí užívá celonárodně v češtině hovorové, nelze je pokládat prostě za nespisovné. Označují se tak tedy výrazy krajově neomezené a obecně užívané

v projevech běžně mluvených, např. chleba, montérky, špunt, beztak, dechovka, hokynařit, kejvat aj.

2. Ze slov a spojení nespisovných jsou zvláště označeny jako

a) nářeční (zkratka nář.) ty prostředky, jejichž užívání je vlastní jen místním nářečím (např. mrskut, frajerka, kloník, jizlit se aj.);

b) oblastní (zkratka obl.) ty prostředky, kterých se užívá v širší územní oblasti, a někdy i v celé oblasti české (obl. čes.) nebo moravské (obl. mor.), např. cácora obl., kytka obl. čes. *květina*, líčit obl. mor. *bílit*; některých oblastních výrazů se užívá i v projevech spisovných, ty uvádím bez zkratky a jejich oblastní omezení naznačuji ve výkladu, např. stolař... (*na Moravě*) *truhlář*;

c) tzv. lidová (zkratka lid. nebo častěji bez zkratky, ale s upozorněním na tento charakter názvu ve výkladu) slova a spojení pojmenovávající věci jevy ze života venkovského rolnického obyvatelstva, zvláště z dob feudálních, a jednotlivé předměty živé i neživé přírody kolem, např. dupák, hejkal, bába, černé koření;

d) argotické (zkratka arg.) prostředky vzaté z vyjadřování lidí tzv. deklasovaných společenských vrstev, např. čík, šábovat se aj.

K nespisovným výrazům náleží i slova a spojení slangová (zkratka slang.), kterých se užívá v pracovním styku příslušníků různých oborů (tech. slang., horn. slang.) a různých zájmových skupin, např. studentů, myslivců aj. (stud. slang., mysl. slang.). Protože mnohé slangové výrazy jsou obecněji rozšířeny, označují se některá slova jako prostě slangová, bez dalšího určení, např. fachman, fungl, aj.

Nespisovná slova, která nelze zařadit do některé z těchto skupin a přesněji charakterizovat, se označují prostě zkratkou nespis. (např. laufpas). Označují se tak jako nesprávné (popř. též zkratkou nespr.) i některé tvary, vazby nebo spojení, kterých se sice užívá, ale které se ve spisovném jazyce výslovně odmítají, např. jeřábník (nespr. jeřábista), mluvit několika jazyky (nespr. několik jazyky).

Při hodnocení slov podle frekvence (častosti výskytu) se rozeznávají tři stupně:

a) běžně užívaná slova a spojení jsou uváděna bez označení, výjimečně podle potřeby s poznámkou o častějším výskytu proti jiným (zkratka čast.);

b) jako řidší (zkratka řidč.) se označují taková slova a spojení, která se vyskytují poměrně málo, a zejména existuje-li vedle nich zcela běžná náhrada, např. hodinný, chlebný vedle hodinový, chlebový, epopeja vedle epopej, jistivý aj.;

c) jako řidká (zkratka zř. nebo značka * před heslovým slovem, vazbou) se označují slova a spojení, která se vyskytují jen ojediněle a jsou do slovníku zařazena jen proto, že jich je užito v díle některého z významnějších spisovatelů, popř. slova individuálně tvořená, např. jitří, kárce, chrabrota aj.

Při hodnocení podle dobového výskytu jsou zvláštní poznámkou omezena:

a) slova a spojení, která označují jevy zanikající nebo zcela zaniklé, typické pro některé z dřívějších historických období, nebo označující předměty dnes již neužívané; příslušné dobové omezení (časově odstupňované) uvádím ve slovníku v těchto případech zpravidla ve výkladu, např. poznámkou (v *starověkém Řecku*), (za *feudalismu*), (v *předrevolučním Rusku*), *kdysi*, *někdejší* apod., nebo zkratkami hist., dř.;

b) slova a spojení zastaralá, která již vyšla z užívání a byla nahrazena výrazy jinými; ta se označují zkratkou zast. nebo † před heslovým slovem, vazbou, např. dvořanín, mluno, fedrovatel, babiti, glejtovati, ačkolivěk aj.;

c) slova a spojení zastarávající (zkratka poněk. zast.), tj. taková, která ustupují z běžného užívání, např. laloch, chmelovír.

Slova expresivní, tj. taková, u nichž se vedle složky pojmové, rozumové, projevuje vždy nebo v určité souvislosti zabarvení citové nebo volní, jsou charakterizována takto:

1. citově zabarvená, expresivní slova bez zvláštního dalšího příznaku (zkratka expr.), např. dřina, čertovina, chechtat se, cháska;

2. expresivní slova se zvláštním příznakem:

a) slova důvěrná, familiární (zkratka fam.), užívaná jen v důvěrném vztahu osob navzájem si blízkých, např. maminka; k nim patří slova domácká (zkratka dom.), zvláště obměněné podoby křestních jmen, např. Máňa, Láďa, Pepík a výrazy užívané ve vyjadřování dětí nebo v hovoru s dětmi (zkratka dět.), např. bumbat, hajat, papat;

b) slova hanlivá, pejorativní (zkratka hanl.), vyjadřující nepříznivý, záporný poměr k pojmenované skutečnosti, nesouhlas mluvčího s ní, např. keřas, chlebař, chvastoun apod.;

c) slova zhrubělá (zkratka zhrub.), kterých se užívá zejména k vyjádření a vzbuzení odporu k něčemu, pohoršení nad něčím, např. huba (místo ústa), blaf, kecat a výrazy vulgární (zkratka vulg.), užívané při hrubém, nespolečenském způsobu vyjadřování, např. bordel, hajzl, chlastat, apod.;

d) k výrazům expresivním patří též tzv. výrazy eufemistické (zkratka euf.), jimiž se pro zjemnění nahrazuje označení věcí a jevů nepříjemných, např. zesnout (místo zemřít), a dále vyjádření ironická (zkratka iron.), při nichž se slova nebo spojení užívá v opačném významu místo přímého nepříznivého hodnocení, např. chytrák (místo hlupák).

Pozn.: Některá slova nebo spojení je třeba charakterizovat z různých stylistických hledisek zároveň, např. famílie, just ob. expr., kapírovat poněk. zast. ob., gustýrovat zast. hovor. expr., infanterák zast. voj. slang., frajle zast. ob. a hanl., fraj zast. ob., churota, juž zast. a nář., fakan ob., zprav. hanl., flandat se řidč. ob. apod.

3.1.1 Rozdělení germanismů podle stylistického hodnocení

| Germanismus | Český odpovídající výraz | Stylistické hodnocení |
|-------------------------|--|-----------------------|
| šablona | vzor, předloha | |
| šábovat (se) | dělit se | arg. |
| šabraka | čabraka | † |
| šábrování | škrabání | tech. slang. |
| šacovat | odhadnout, ocenit; prohledat kapsy | zast.; ob. |
| šacovník | odhadce | † |
| šacunk, šacuňk | odhad; výkupné | zast. ob. |
| šafář | (hospodářský) správce | zast. |
| šafářovat | být šafářem; rozkazovat druhým | ob.; hanl. |
| šachta | důl, šachta | |
| šajba | kotouč, řemenice; terč | poněk. zast. slang. |
| šajn | svit, záře | zast. ob. |
| (ne)mít o něčem šajn(a) | (ne)mít o něčem zdání, ponětí | ob. expr. |
| šál | jeden z velkých svalů kýty | potrav., kuch. |
| šála | šála | |
| šála | těžní klec | horn. slang. |
| šálek | šálek, miska | |
| šalina | (brněnská) tramvaj | obl. mor. |
| šalíř | topič v sklářské huti; středov. přilba | zast. |
| šalmaj | píšťala, zvl. pastýřská | poněk. zast. |
| šalování | bednění, obložení | stav. slang. |
| šalovat | bednit, obkládat, pobíjet prkny | stav. slang. |
| (vy)šaltovat | (vy)řadit | tech. slang. |
| šaltpáka | řadicí páka | není v SSJČ |
| šaltr | přepážka | zast. ob. |
| šalvěj | šalvěj | |
| šalvostr | lučavka | zast. ob. |
| šamot | žáruvzdorný materiál | keram. |
| šamotka | hliněná dlaždice, cihla | keram. slang. |
| šamrle, šamrdle | nízká stolička, podnožka | zast. ob. |
| šamstr | nápadník, milenec | poněk. zast. ob. |
| šance | hradby, valy, opevnění, násep | zast. ob. |
| šancovat | zatahovat svatebnímu průvodu cestu | nář. |
| šanovat | chránit, šetřit | zast. ob. expr. |
| šantročit | čachrovat; pokoutně ukrývat | ob. expr. |
| šarlach | jasně červená barva; spála | zast. |
| šarlat | tkanina jasné červené barvy | |
| šarnýr | kloubový závěs, stěžežka | tech. slang. |
| šarvátka | potyčka, půtka, bitka, srážka | |
| šejdíř | podvodník | expr. |

| | | |
|--------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| šelma | šelma, dravý savec | |
| šéma | schéma | není v SSJČ |
| šenk | hospoda, výčep, nálevna | poněk. zast. ob. |
| šenkovat | nalévat, čepovat | ob. |
| šenkovna | hospoda, výčep, nálevna | zast. ob. |
| šenkýř | hostinský, výčepní | poněk. zast. ob. |
| šenkýřka | hostinská | poněk. zast. ob. |
| šerm | zápolení bodnou n. sečnou zbraní | |
| šermovat | zápolit bodnou n. sečnou zbraní | |
| šerpa | šerpa, široká stuha | |
| šibík | slepá chodba | horn. |
| šibovat, šíbovat | posunovat (vlak), odsunovat | ob. slang. |
| šíbr | posunovač; logaritmické pravítko | zast. slang.; tech. slang. |
| šibrovat, šibrovat | přesunovat, posouvat; čachrovat | ob.; hanl. |
| šíf | loď | zast. ob. a slang. |
| šifař | loďař | zast. ob. a slang. |
| šiferna | loděnice | zast. ob. a slang. |
| šichta | směna | ob. |
| šichtmistr | vedoucí směny | dř. |
| šik | vojenský útvar, šik; dvojřad | |
| šikovat | řadit do šiku; poslat | zast. |
| šikovný | dovedný, zručný, obratný; vhodný | ob. |
| šiknout se | hodit se | ob. |
| šilhat | šilhat, pošilhávat | |
| šilink | bývalé platidlo v Rakousku | |
| šimfovat | hubovat | nář. |
| šiml | bělouš, bílý kůň | ob. |
| úřední šiml | bezduché, byrokratické úřadování | úř. slang. |
| šína | kolejnice | zast. ob. |
| šinágl | veslová loďka s plochým dnem | zast. ob. |
| šindel | šindel, taška | |
| šindelář | výrobce šindelů | není v SSJČ |
| širm | stínidlo lampy | není v SSJČ |
| šišarda | střílna | zast., voj. slang. |
| škapulíř | druh amuletu; část mnišského roucha | není v SSJČ; církv. |
| škatule | krabice | ob. |
| škeble | sladkovodní mlž; lastura | |
| škoda | škoda, poškození, újma | |
| škopek | škopek, dřez | |
| šláfrok | župan | zast. ob. |
| šláftruňk | uspávací nápoj | zast. ob. |
| šlágr | hit | ob. |
| šlajer, šlojír | závoj, rouška | zast. ob.; † |
| šlajf, šlejf | brzda (mechanická) | poněk. zast. ob. |

| | | |
|------------------------|--|------------------------|
| šlajfka | kravata, vázanka | obl. mor. |
| šlajfky | brusle na kličku | poněk.zast. ob. |
| šlajfovat | brzdit | poněk.zast. ob. |
| šlajsna | propust | slang. |
| šlak | mrtvice; ďas, čert | poněk.zast. ob. |
| šlakovat | jít po stopě, sledovat | zast.a nář. |
| šlam | usazenina uhelného prachu | poněk.zast. obl. |
| šlamastyka, šlamastika | nesnáze, trampoty | hovor. expr. |
| šlank | štíhlý | není v SSJČ |
| šlaušek, šlauch | hadička | |
| šle | tráky, kšandy | |
| šlechta | šlechta, vládnoucí třída, aristokracie | |
| šlechtic | příslušník šlechty, aristokrat | |
| šlejfírna | brusírna | zast. |
| šlejfíř | brusič | zast. |
| šlem | hlen, slizovitá látka, kal | ob. |
| šlendrián | nepořádek; nepořádný člověk | hovor. |
| šlengr | darebák | slang. |
| šlep | vlečka | zast. ob. |
| šlepr, šlépr | tahač, vlek, vlečka | není v SSJČ |
| šlicovat | dělat zátinku | horn. slang. |
| šlif | společenská uhlazenost | zast. hovor. |
| šlichta | břečka, špatné jídlo | expr. |
| šlitáž | jízda na saních, sanice | zast. ob. |
| šlofik | krátký spánek | ob. expr. |
| šlohnout | ukrást | zhrub. |
| šluk | polknutí kouře při kouření | ob. |
| šlukovat | polykat kouř při kouření | ob. |
| šlundra | nepořádná nebo nemravná žena | vulg. |
| šlupna | smyčka stuhy | zast. slang., textil. |
| šlus | konec | ob. expr. |
| šmajchl | lichotka, lichocení, mazlení | poněk.zast. ob. |
| šmajchlíř | lichotník | poněk.zast. ob. |
| šmajchlovat (se) | lichotit (se), lísat se, mazlit se | ob. |
| šmajznout | ukrást; uhodit | vulg. |
| šmak | chuť, příchut' | zast. ob. |
| šmáknout (si) | přijít vhod; pochutnat si | řidč. ob. |
| šmakovat | chutnat | ob. expr. |
| šmant, šmont | uhelný prach; druh briket | poněk.zast. ob. |
| šmejď | podřadné zboží, brak | ob. hanl. |
| šmejdit | zvídavě se pohybovat, slídit | ob. expr. hanl. |
| šmelc | staré železo, šrot; barevné trety | hut. slang.; zast. ob. |
| šmelcíř | tavič | † |
| šmelcovat | tavit | zast. a slang. |

| | | |
|--------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| šmelcovna | tavírna | † |
| šmelina | černý obchod, lichva | ob. hanl. |
| šmelinář | překupník | ob. hanl. |
| šmigrust, šmerkust | pomlázka | nář. |
| šminkovat | líčit | ob. |
| šminky | líčidla | ob. |
| šmír | mazadlo, kolomaz | ob. |
| šmíra | kočující divadelní spol. nižší úrovně | hanl. |
| šmírák | koncept; nežádoucí pozorovatel | úř. slang.; hanl. |
| šmírbuch | pomocná účetní kniha | zast. úř. slang. |
| šmírovat | mazat šmírem; sledovat, slídit | ob.; hanl. |
| šmirgl | smirek, brusný papír | ob. |
| šmirglovat | smirkovat, brousit, leštit | ob. |
| šmirglpapír | smirkový papír | ob. |
| šmízo | úplatek, výhoda; brak, šmejd | slang. |
| šmok | prodejný novinář | hanl. |
| šmole | přepuštěné máslo | zast.ob. |
| šmolka | modřidlo | |
| šmolkovat | modřit šmolhou | není v SSJČ |
| šmorn | trhanec, smaženec | zast. a nář., kuch. |
| šmudla | špindíra | ob.expr. |
| (u)šmudlaný | ušpiněný | ob. |
| šmudlat | dělat neobratně, nepořádně umývat | ob.expr. |
| šmuk | šperk, klenot, ozdoba | zast. a nář. |
| šnaps, šnába | kořalka, pálenka | poněk.zast.ob. |
| šnek | hlemýžď, šnek | |
| šněrovací | šněrovací, stahovaný tkanicí | |
| šněrovačka | korzet | ob. |
| šněrovat | spojovat, svazovat, stahovat tkanicí | |
| šnorchl | potápěčská trubice, šnorchl | ob. |
| šňořit | zdobit, krášlit, fítnit | expr. |
| šňupací | určený, sloužící k šňupání | |
| šňupák | kapesník; čenich | ob.expr. |
| šňupat | vtahovat nosem | ob. |
| šnuptychl | kapesník | poněk.zast.ob. |
| šňůra | provaz | |
| šnurbart | knír | zast.ob. |
| šnycar | truhlářský nebo knihařský nůž | zast.ob. |
| šnycl | řízek | poněk.zast.ob. |
| šnyt | malé pivo; střih (šatů); řez | zast.ob.; † ;obuv.slang. |
| šnytlich, šnytlik | pažitka | ob. |
| šnytovat | opracovávat okraje podešve | obuv.slang. |
| šopa | kůlna, dřevník | nář. |
| šorc | zástěra | nář. |

| | | |
|--------------------|-----------------------------------|------------------------|
| šorfšic, šarfšic | ostrostrělec | zast.ob. |
| šorna | škrabka na saze | zast.ob. |
| šos | cíp kabátu | ob. |
| šosácký | příliš konzervativní, zpátečnický | hanl. |
| šosák | šosatý kabát; zpátečník, omezenec | hovor.; hanl. |
| šotek | domácí skřítek, diblík, rarášek | |
| šotyš | název pro skotskou; skotský vzor | lid.; zast.ob. textil. |
| šouf | naběračka s dlouhým držadlem | zast.ob. |
| šoupnout | strčit, posunout | |
| šourat | šoupavě něčím pohybovat | |
| špacír | procházka | poněk.zast.ob.expr. |
| špacírka | vycházková hůl | zast.ob. |
| špacírovat | procházet se | poněk.zast.ob.expr. |
| špagát | provaz, motouz | ob. |
| špachtle | stěrka, roztěrka | |
| špajz, špajzka | spíže, spížirna | ob. |
| špalda | druh pšenice, samopše | zeměd. |
| špaleta | ostění | stav., poněk.zast. |
| špalír | řada | |
| špán | louč | nář. |
| špangle | druh pout, želízka, okovy | ob. |
| špargl | chřest | ob. |
| špárkasa | spořitelna | zast.ob. |
| špárovat | šetřit | není v SSJČ |
| špársystém | úsporný systém | zast.ob. |
| špás | legrace, zábava, žert, šprým | ob. |
| špásovat | žertovat, šprýmovat | ob. |
| špátka | lopatka | zast.voj.slang. |
| špeceraj | obchod se smíšeným zbožím | zast.ob. |
| špeh | vyzvědač, slídlil, zvěd, špion | poněk.zast. a hanl. |
| špehovat | slídit, vyzvídat, sledovat | zast. a ob.hanl. |
| špehýrka | kukátko, malé okénko | hovor. |
| špejchar | sýpka | poněk.zast.ob. |
| špejle | špejle | |
| špejlovat | uzavírat špejlemi, špejlovat | není v SSJČ |
| špek | slanina, špek | |
| špekáček | špekáček | ob. |
| špekbuřt, špekvuřt | tlačenka | zast.ob. |
| špekoun | tlustý člověk, tlust'och | ob.hanl. |
| špekové knedlíky | špekové knedlíky | není v SSJČ |
| špekulírovat | spekulovat, uvažovat, přemýšlet | poněk.zast.ob.expr. |
| špeluňka | místnost bez oken, komůrka | ob. |
| špenát | špenát | |
| špendlík | špendlík; sorta slívy | spis.; zahr. |

| | | |
|---------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| špendlit | špendlíky připevňovat, spojovat | |
| špendýrovat | darovat, věnovat | zast.ob.expr. |
| šperhák | paklíč | ob. |
| šperk | klenot, skvost, cenný předmět | |
| šperklapka | závěr u pušky | zast.voj.slang. |
| šperkovat | zdobit, vyzdobovat (šperky) | expr., poněk.zast.ob. |
| šperovat | uzavřít, uzavírat | řidč.zast.ob. |
| špic | plemeno psů | |
| špice, špička | hrot, špička | |
| špicl | slídlil, donašeč, udavač | ob.hanl. |
| špiclovat | slídit, špehovat | ob.hanl. |
| špicovat (uši) | ořezávat do špičky; nastražit (uši) | řidč.; ob. |
| špičkovat | dobírat si, popichovat, provokovat | expr. |
| špičkový | mimořádný, vrcholný, vynikající | |
| špígl | zrcadlo | zř. |
| špikovat | protahovat slaninou; prokládat | ob. |
| špión | vyzvědač, agent | |
| špionáž | vyzvědačství, špiónství | |
| špiritus | líh, alkohol | ob. |
| špitál | nemocnice | zast. a ob.expr. |
| špíže, špižka, špižírna | místnost k uložení potravin | |
| špona | tříska, hoblina | tech.slang. |
| (na)šponovat | napínat, napnout, natahovat | ob. |
| šponovky | dlouhé přiléhavé kalhoty | není v SSJČ |
| šporhert, špolhert | sporák | zast.ob. |
| šporna | ostruha | zast.ob.slang. |
| šporovat, špórovat | šetřit | zast.ob. |
| (za)šprajcovat,šprajcnout | vzepřít; podepřít | zast.ob.slang. |
| šprechtit | mluvit (německy) | zast.ob.expr. |
| špric | vinný střík | zast.ob. |
| šproch | řeč, hovor, výrok, rčení | zast.ob. |
| šprot, šprota | mořská rybka příbuzná sledi | |
| šprusel, špruše, šprysel | příčel, příčka | zast.ob. |
| šprým | žert | poněk.kniž. |
| šprýmař | čtverák, šibal, filuta | poněk.kniž. |
| šprýmovat | dělat šprýmy, žertovat | poněk.kniž. |
| špulit | špulit | |
| špulka | cívka | ob. |
| špunt | zátk; malé dítě | ob. |
| (za)špuntovat | (za)zátkovat | ob. |
| špuntovka | poplašná nebo dětská pistole | ob. |
| špura, špůra | stopa; kolej | není v SSJČ |
| šrafa | čára, křivka | není v SSJČ |
| šrafování | čárkování, šrafování | |

| | | |
|----------------------|-------------------------------------|-----------------|
| šrafovat | vyplňovat šrafami, čárkovat | |
| šrajbr, šrajbka | písař, písarka (na stroji) | slang. |
| šrajbmašina | psací stroj | není v SSJČ |
| šrajtofle | peněženka | zast.ob.expr. |
| šrák | popruh, šle; věšák, stojan, police | zast.ob. |
| šrák | jizva, škrábnutí, rána | |
| šraml | lidový soubor o několika hráčích | dř. |
| šrank | skříň | zast.ob. |
| šraňky | závory | ob. |
| šrapnel | dělostřelecká střela, šrapnel | |
| šrek, šrekou | šikmo, napříč | zast.ob. |
| šrift | písmo | není v SSJČ |
| šrot | krmivo, drť | |
| šrot | odpad, staré železo | |
| šrotovat | šrotovat, drtit (obilí) | |
| šrotovat | šrotovat, drtit (staré železo) | |
| šrotovník | zařízení sloužící k výrobě šrotu | tech. |
| šroub | šroub | |
| šroubovací | zařízený na šroubování | |
| šroubovák, šraubncír | šroubovák | |
| šroubovat | šroubovat | |
| štáb | štáb, sbor | voj. |
| štábní | týkající se štábu; dř. voj. hodnost | voj. |
| štace | stanice, zastávka; působiště | zast.ob. |
| štafírovat | upravovat, krásnit, zdobit; obšívat | zast.ob.slang. |
| štafle | dvojitý žebřík; malířský stojan | ob.; slang. |
| štajf | strnulý, nehybný | ob.expr. |
| štajfovat se | naparovat se, kasat se | ob.expr. |
| štajgr | důlní dozorce | horn.slang. |
| štajgrovat | stupňovat, zvyšovat | zast.ob.expr. |
| štajryš | český lid. tanec třídobého rytmu | není v SSJČ |
| štalmistr | podkoní; jeden z dvorských úředníků | zast.ob. |
| štambuch | památník, album | zast.ob. |
| štamgast | stálý host | hovor.expr. |
| štamprle | kalíšek, stopka | ob. |
| štangle | tyč, tyčka | poněk.zast.ob. |
| štekl | západka, kolík | tech.slang. |
| stekle | vysoké podpatky | není v SSJČ |
| štelář, šteláž | police, regál | poněk.zast.ob. |
| štelovat | seřizovat, upravovat | ob. |
| štelunk | pozice, zákopy, postavení | zast.voj.slang. |
| štempl | razítko, pečeť | poněk.zast.ob. |
| štemplovat | razítkovat | poněk.zast.ob. |
| štendr | stojka | horn.slang. |

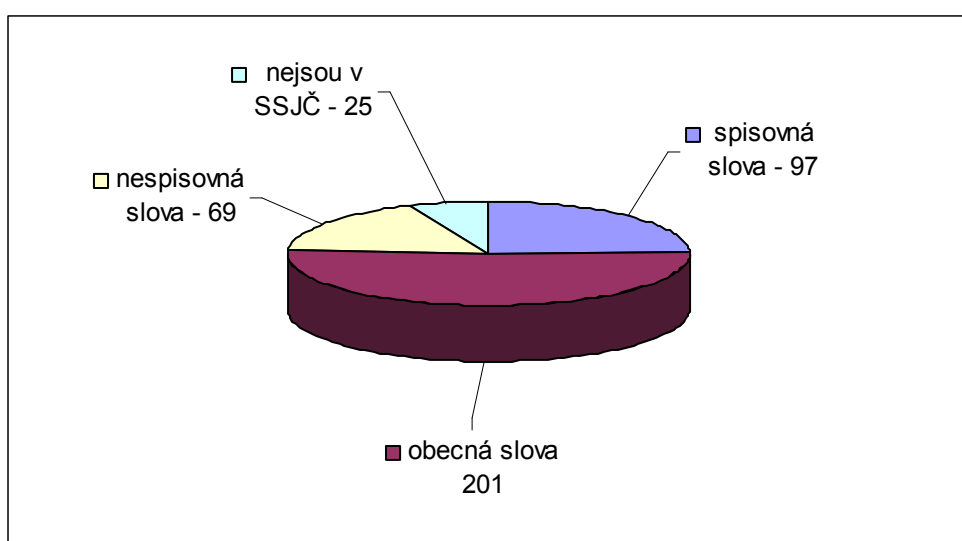
| | | |
|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| štep | strojový steh; zalátané místo | řem.; obl. |
| štift | nadační ústav (nemocnice) | † |
| štikování | vyšívání | zast.ob. |
| štikovat | vyšívat | zast.ob. |
| štof | vlněná látka, tkanina | poněk.zast.ob. |
| štok | poschodí, patro | poněk.zast.ob. |
| štokfiš | treska | zast.ob. |
| štokrle, štokrlík | kuchyňská sedačka bez opěradla | ob. |
| štola | podzemní chodba, štola | horn. |
| štóla | vánočka, houska | |
| štóla | pruh látky, který nosí katol. kněz | círk. |
| štolba | podkoní, správce konírny | dř. |
| štont | stav; stanoviště; stánek prodavače | zast.ob. |
| na štorc | obráceně, napříč | poněk.zast.ob. |
| štos | hromada, halda, stoh, sloupec | poněk.zast.ob. |
| štoudev | větší dřevěná nádoba, menší kád' | |
| štráf | pruh | poněk.zast.ob. |
| štráfovaný | pruhovaný | ob. |
| štráfovat | křížem krážem chodit | poněk.zast.ob. |
| štráchy | okolky, drahoty, cavyky | ob.expr. |
| štrajch | večerka; soubor smyčcových nástrojů | zast.voj.slang; hud.slang. |
| štrajchpudlík | dítě pomáhající v tiskárně kartounů | dř. |
| štrajk | stávka | zast.ob. |
| štrajkovat | stávkovat | zast.ob. |
| štramák | elegantní muž, švihák | poněk.zast.ob.expr. |
| štramanda | elegantní, pohledná žena | poněk.zast.ob.expr. |
| štrapace, štrapáce | námaha, obtíž, trmácení | poněk.zast.ob. |
| štrapicírovat, štraficírovat | namáhat, obtěžovat (se) | poněk.zast.ob. |
| štrébr | snaživec, horlivec, šplhoun | ob.expr. |
| štrejchnout | škrtnout | ob.expr. |
| štrejchovat, štrychovat | natírat | poněk.zast.ob. |
| štreka | cesta, dráha, trať | poněk.zast.ob.expr. |
| štrekovat se | zdvíhat se k odchodu | zast.ob. |
| štreng | přísný | není v SSJČ |
| štrikování | pletení | poněk.zast.ob. |
| štrikovat | plést | poněk.zast.ob. |
| štrof | pokuta | zast.ob. |
| štrozok | slamník | poněk.zast.ob. |
| štrúdl | závin | ob. |
| štrycle, štrycla | podlouhlý chléb, veka, šiška | poněk.zast.ob. |
| štrych | pruh, proužek, čára | zast.ob. |
| štrymfle | punčochy | není v SSJČ |
| štucl, štucl | rukávník | zast.ob. |
| štucovat | zkracovat, zastříhovat | řidč.zast.ob. |

| | | |
|-------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| študent, študák | student | slang. |
| študie | studium | slang. |
| študovat | studovat | slang. |
| štukatér | odborník v štukových pracích | řidč. a poněk.zast. |
| štulpa, štulpna | vysoká bota se zahrnutým okrajem | dř. |
| štupovačka | látací bavlnka | hovor. |
| štupovat, štepovat | zašívát, látat | ob. |
| šturc | ochranný poklop; slepá kolej | zast.ob.; žel. |
| šturm | útok, zteč; nápor; poplach | zast.expr. |
| šturmhut | vojenská přilba ve tvaru klobouku | hist. voj. |
| šturmovat | brát útokem; naléhat; řítit se, pádit | zast.expr. |
| štyft, šteft | kolík, nýt, šroub | ob. |
| štych; nechat ve štychu | steh; nechat na holičkách | ob.; expr. |
| štychpróba | namátková zkouška, kontrola | není v SSJČ |
| štymovat, štemovat | souhlasit, ladit | ob. |
| šufánek, žufánek | naběračka, sběračka | obl.mor. |
| šumař | potulný hudebník; špatný hudebník | hanl. |
| šunka | šunka | |
| šunkofleky, šunkafleky | šunkové flíčky | poněk.zast.ob. |
| šunt | brak, šmejda, bezcenná věc | ob.hanl. |
| šupák | sešlý, nedbalý, darebný člověk | ob.expr. |
| šupina | šupina; lupy | |
| šuple, šuplík, šufle | zásuvka | ob. |
| šuplera, šupléra | posuvné měřítko, posuvka | tech.slang. |
| šurf | průzkumná šachtice | horn.slang. |
| šus, šús | prudký přímý sjezd; opal, odstřel | sport.slang., horn.slang. |
| šús | zbrklý, potrhlý člověk | ob.expr. |
| šutr | kámen; štěrk | ob. |
| šutrovat | štěrkovat | ob. |
| šváb | šváb | |
| švagr | švagr | |
| švagrová | švagrová | |
| švajneraj | špína, nečistota, nepořádek, svinstvo | není v SSJČ |
| švencovat | ulejvat se | zast.slang. |
| švenkovat | pohybovat, zabírat (kamerou) | film.slang. |
| švígra, ségra | sestra | není v SSJČ |
| švígrfotr | tchán | zast.ob. |
| švígrmutr | tchýně | zast.ob. |
| švindl | lest, úskok, klam, podvod | ob. |
| švindlíř, švindlér | podvodník, šejdíř | ob. |
| švindlovat | podvádět | ob. |
| být švorc | být bez peněz | ob.expr. |
| švorcák | člověk bez peněz | ob.expr. |
| švunk, švuňk | rychlost, švih, rozmach, vzlet | ob.expr. |

3.1.2 Podíl germanismů podle kritéria spisovnosti

Z našeho souboru 392 výrazů je 97 slov (24,7%) spisovných (neoznačené), tj. jsou to germanismy jen původem, event. (synchronně) podobností až shodou s německými slovy. 201 slov (51,3%) patří do obecné češtiny, tj. jsou nespisovná, ale se širokou možností užití. 69 germanismů (17,6%) je označeno jako nespisovných (z toho 49 je slangových výrazů, 11 nářečních, 6 oblastních, 2 argotické a 1 tzv. lidový). Zbývajících 25 výrazů (6,4%) Slovník spisovného jazyka českého neobsahuje.

Podíl germanismů rozdělených podle kritéria spisovnosti vypadá takto:



Z grafu je patrné, že více jak polovina germanismů z našeho textu patří do obecné češtiny. Pouze necelá jedna čtvrtina germanismů se řadí do spisovného jazyka. Nespisovné výrazy tvoří asi jednu šestinu všech germanismů.

3.2 Úzus

V této kapitole se budu věnovat úzu mluvčího. Zaměřila jsem se na prvních 174 slov z našeho seznamu a na nich zjišťovala, které germanismy moje mluvčí zná a které ne. Ty, které zná a aktivně používá, jsem označila „zná, používá“. Germanismy, které zná jen pasivně, jsem označila „zná, nepoužívá“ a k těm, které nezná a vůbec nepoužívá, jsem napsala „nezná“.

3.2.1 Rozdělení germanismů podle úzu mluvčího

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz | Úzus mluvčího |
|------------------|-----------------|------------------------------|----------------|
| ablesovat | ablösen | střídat, vystřídat | nezná |
| abtajlunk | Abteilung | oddíl, kupé | nezná |
| ajfr | Eifer | úsilí, horlivost | nezná |
| ajnclík | Einzelzimmer | jednolůžkový pokoj | nezná |
| ajznboňák | Eisenbahner | železničář | zná, nepoužívá |
| akorát, akurát | akkurat | přesně | zná, používá |
| almužna | Almosen | almužna, milodar | zná, používá |
| alotria | Allotria | neplechý, nezbednosti | zná, nepoužívá |
| amt | Amt | úřad | zná, nepoužívá |
| antvort | Antwort | odpověď | zná, nepoužívá |
| ánunk | Ahnung | tušení | zná, nepoužívá |
| apartní | apart | vkusný, slušivý | zná, nepoužívá |
| apatyka, apotéka | Apotheke | lékárna | zná, nepoužívá |
| apel | Appell | výzva | zná, nepoužívá |
| apetit | Appetit | chuť k jídlu | zná, používá |
| arbajt | Arbeit | práce | zná, nepoužívá |
| arest | Arrest | vězení | zná, nepoužívá |
| artikl | Artikel | druh zboží | zná, používá |
| ausgerechnet | ausgerechnet | právě, zrovna | zná, nepoužívá |
| auslák, auslendr | Ausländer | cizinec | zná, nepoužívá |
| aušus, aušús | Ausschuss | zmetek | zná, nepoužívá |
| bafat | paffen | bafat, lekat | zná, používá |
| bagr | Bagger | bagr, rypadlo | zná, používá |
| bachař | Wache | vězeňský dozorce | zná, používá |
| bál | Ball | ples | zná, používá |
| banda | Bande | parta | zná, používá |
| barva | Farbe | barva | zná, používá |
| barvíř | Färber | barvíř | zná, používá |
| barvit | färben | barvit | zná, používá |
| bastlení | Basteln | vyrábění svépomocí | nezná |
| bastlíř | Bastler | kutil | nezná |
| bastlit | basteln | kutit, vyrábět svépomocí | nezná |
| bašta | Bastion, Bastei | hradební věž; obydlí baštýře | zná, nepoužívá |
| batalion | Bataillon | prapor vojska | zná, nepoužívá |
| befél | Befehl | rozkaz | zná, nepoužívá |
| bíbr | Biber = bobr | bradka | nezná |
| biflovat | büffeln | učit se nazpaměť | zná, používá |
| bichle | Büchel | knížka | zná, nepoužívá |
| biskup | Bischof | biskup | zná, používá |

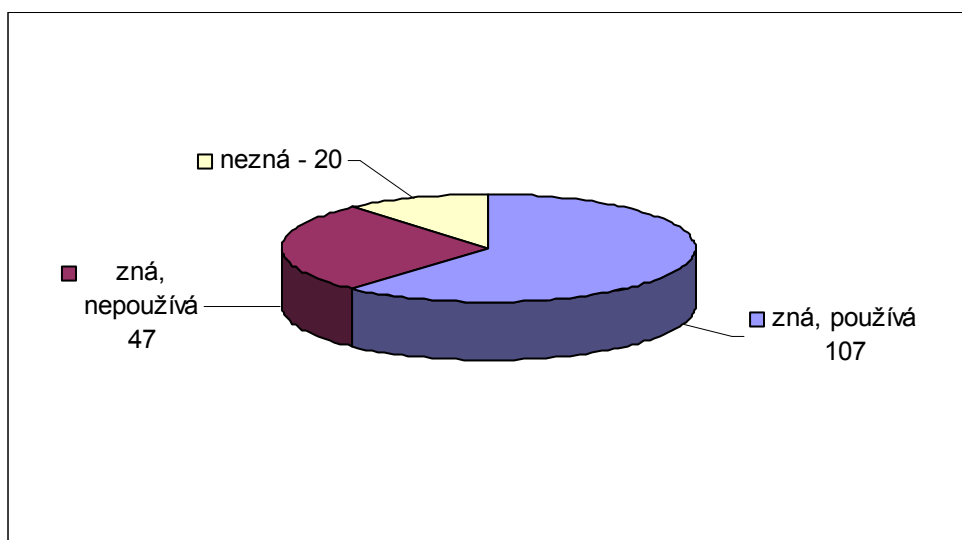
| | | | |
|----------------------|-----------------|---------------------------------|----------------|
| blekotat | blöken | blekotat | zná, používá |
| blinkr, blikáč | Blinker | směrovka, blinkr | zná, používá |
| blikat, bliknout | blinkern | blikat, bliknout | zná, používá |
| na blint | blind | naslepo | nezná |
| blok | Block | blok | zná, používá |
| blokáda | Blockade | blokáda | zná, používá |
| blokovat | blocken | blokovat, znemožnit přístup | zná, používá |
| bouda | Bude, Baude | bouda, chata, salaš | zná, používá |
| boule | Beule | boule | zná, používá |
| brak | Brack | podřadné, kazové zboží, zmetek | zná, používá |
| brakovat | bracken | vybírat | zná, nepoužívá |
| brýle | Brille | brýle | zná, používá |
| buchta | Buchtel (rak.) | buchta | zná, používá |
| bunkr | Bunker | pevnůstka, kryt | zná, používá |
| buřt | Wurst | buřt, vuřt | zná, používá |
| bužírka | původně z fr. | izolace drátu | nezná |
| byró, byro | Büro | kancelář; vedoucí výkonný orgán | zná, nepoužívá |
| cajghaus | Zeughaus | zbrojnice (zast.) | nezná |
| cajk | Zeug | látka (podřadná) | zná, používá |
| v cajku | Zeug | v pořádku | zná, nepoužívá |
| (za)cálovat | zahlen | (za)platit | zná, používá |
| cech | Zeche | cech | zná, nepoužívá |
| cejch | Zeche | značka; účet | zná, nepoužívá |
| celník | Zöllner | celník | zná, používá |
| celta | Zelt | plachta | zná, používá |
| cemr | Ziemer | hřbet, záda | zná, nepoužívá |
| ciferník | Zifferblatt | číselník | zná, používá |
| cifra | Ziffer | číslice | zná, používá |
| cihla | Ziegel | cihla | zná, používá |
| cícha | Zieche | povlak na peřinu | zná, používá |
| cíl | Ziel | cíl | zná, používá |
| cílit | zielen | cílit, mířit | zná, používá |
| cimprlich, cimfrlich | zimperlich | rozmazlený, choulostivý | zná, nepoužívá |
| cimprlína, cimfrlína | Zimperliese | rozmazlená, upejpavá dívka | zná, nepoužívá |
| cimra | Zimmer | pokoj | zná, používá |
| ciráty | Zierat = ozdoba | okolky, cavyky | zná, používá |
| civil | Zivil | nevoják, občanský život, oděv | zná, používá |
| (pro)clít | zollen | proclít, zaplatit clo | zná, používá |
| clo | Zoll | clo | zná, používá |
| colmistr | Soldmeister | ten, kdo vyplácí žold (zast.) | nezná |
| cop | Zopf | cop, pletenec vlasů | zná, používá |
| coul | Zoll | starší jednotka délky, palec | zná, nepoužívá |
| cuknout | zucken | cuknout, trhnout | zná, používá |
| cukr | Zucker | cukr | zná, používá |

| | | | |
|--------------------|-----------------|---------------------------------------|----------------|
| cukrblik | Zuckerblick ? | vemlouvavý, koketní úsměv | zná, nepoužívá |
| cukrovat, cukřit | zuckern | cukrovat, sladit | zná, používá |
| cupovat | zupfen | škubat, trhat, třepit | zná, používá |
| curik | zurück | zpět | zná, nepoužívá |
| cvikat | zwicken | štípat, proštipovat (jízdenku) | zná, používá |
| (na)cvikovat | (an)zwicken | nastříhnout okraj látky při tvarování | zná, používá |
| cvikl | Zwickel | klín, nástřih | zná, používá |
| cvikr | Zwicker | skřípec | zná, používá |
| cvišn | zwischen=mezi | krejčovská vložka | zná, používá |
| cvok, cvoček | Zwecke | cvok, cvoček | zná, používá |
| čachr | Schacher | nepoctivý obchod | zná, používá |
| čachrovat | schachern | nepoctivě obchodovat | zná, používá |
| čundr | Zunder | výlet do přírody | zná, nepoužívá |
| datle | Dattel | datle | zná, používá |
| deka | Decke | deka, pokrývka | zná, používá |
| děkan | Dekan | děkan | zná, používá |
| děkanát | Dekanat | děkanát | zná, používá |
| dekl | Deckel | poklop, víko | zná, používá |
| (z)dekovat se | decken sich | (z)mizet, klidit se | zná, používá |
| dort | Torte | dort | zná, používá |
| drak; být na draka | Drache | drak, saň; nestát za nic | zná, používá |
| drát | Draht | drát | zná, používá |
| drátovat | drahten | drátovat | zná, používá |
| drek | Dreck | špína, bláto; bezcenná věc, nic | zná, používá |
| drezúra | Dressur | výcvik, drezúra | zná, používá |
| dril | Drill | mechanický výcvik | zná, nepoužívá |
| dudat, dudlat | dudeln | hrát na dudy | zná, používá |
| dudy | Dudelsack | dudy | zná, používá |
| durch | durch | skrz | zná, používá |
| dynstovat | dünsten | dusit (kuch.) | zná, nepoužívá |
| eklovat (se) | ekeln | ošklivit se, hnusit se | nezná |
| elán | Elan | elán, nadšení | zná, používá |
| endlich | endlich | konečně | zná, nepoužívá |
| entlovat, endlovat | endeln | obnitkovávat | zná, používá |
| erteple | Erdäpfel | brambory | zná, používá |
| esesák | SSmann | příslušník jednotek SS | zná, používá |
| ešus | E3schuss | jídelní miska, ešus | zná, používá |
| execírovat | exerzieren | cvičit (vojensky) | zná, nepoužívá |
| fabrika | Fabrik | továrna, závod | zná, používá |
| facka | Watschen ? | pohlavek, políček | zná, používá |
| fáč | Fatsch, Fatsche | obvaz | zná, používá |
| (za)fačovat | fatschen | obvázat | zná, používá |
| fachman | Fachmann | odborník, specialista | zná, používá |
| fajfka | Pfeife | dýmka | zná, používá |

| | | | |
|------------------|---------------|-------------------------------------|----------------|
| (od)fajfkovat | pfeifen | odškrtnout | zná, používá |
| fajn | fein | příjemný, pěkný, dobrý, fajnový | zná, používá |
| fajnový | fein | kvalitní, jemný, dobrý, fajn | zná, používá |
| fajněmekr | Feinschmecker | labužník | zná, používá |
| fajrovat | feuern | hodně topit; prudce hořet | zná, používá |
| fajrunt, fajront | Feierabend | konec pracovní doby | zná, používá |
| fakrle | Ferkel | sele, podsvinče | nezná |
| falc | Falz | záhyb, drážka, ohyb, přehyb | zná, nepoužívá |
| falcovačka | Falzmaschine | stroj na skládání, drážkovací stroj | zná, nepoužívá |
| falcovat | falzen | přehýbat, skládat, drážkovat | zná, nepoužívá |
| fald, falt | Falte | záhyb, náběra, řasa | zná, používá |
| faleš | Falsch | neupřímnost, nesprávnost | zná, používá |
| falešnost | Falschheit | neupřímnost | zná, používá |
| falešný | falsch | padělaný, neupřímný | zná, používá |
| falšování | Fälschung | padělání | zná, používá |
| falšovat | fälschen | padělat | zná, používá |
| fangle | Fahne | prapor, vlajka, korouhev | zná, používá |
| fant | Pfand | zástava | zná, nepoužívá |
| fara | Pfarre | farní úřad | zná, používá |
| farář | Pfarrer | farář, duchovní | zná, používá |
| fárat | einfahren | sjíždět do dolu, fárat | zná, používá |
| farník | Pfarrkind | farník | zná, používá |
| farnost | Pfarrei | farnost | zná, používá |
| fáro | fahren = jet | luxusní auto | zná, nepoužívá |
| fárplán | Fahrplan | jízdní řád | zná, nepoužívá |
| fascikl | Faszikel | svazek úředních listin, spisů | zná, používá |
| fasovat | fassen | dostat jako přiděl | zná, používá |
| fasunk, fasuňk | Fassung | příděl | zná, nepoužívá |
| fašinky, fašank | Fasching | masopust | zná, nepoužívá |
| fašírka | Faschierte | sekaná, mleté maso | zná, nepoužívá |
| fašírovat | faschieren | rozemlít | zná, nepoužívá |
| fedrovat | fördern | podporovat; těžít, dolovat | nezná |
| ferdpuš, fedrbus | Federbusch | chochol z dlouhých ptačích per | nezná |
| fechtovat | fechten | bojovat, zápasit (zast.) | nezná |
| fekálie | Fäkalien | fekálie | zná, používá |
| fekální | fäkal | fekální | zná, používá |
| felčar | Feldscherer | ranhojič, lékař | zná, nepoužívá |
| feldkurat | Feldkurat | vojenský kněz (zast.) | zná, nepoužívá |
| feldmaršál | Feldmarschall | polní maršál (zast.) | zná, nepoužívá |
| fendrych | Fähnrich | praporčík (zast.) | nezná |
| ferbl | Färbel ? | druh karetní hry | nezná |
| fertik | fertig | hotovo | zná, používá |
| fěrtuch, fěrtuch | Fürtuch | zástěra | zná, nepoužívá |
| fest | fest | pevně, velmi | zná, používá |

3.2.2 Podíl germanismů podle úzu mluvčího

Ze souboru 174 slov jich moje mluvčí 107 (61,5 %) zná a aktivně používá. U dalších 47 výrazů (27 %) zná sice jejich význam, již je slyšela, ale sama je nepoužívá. Zbývá 20 slov (11,5 %), u kterých si moje mluvčí nevzpomíná, že by je někdy slyšela a také nezná jejich význam.



Porovnála jsem seznam germanismů rozdělených podle stylistického hodnocení se seznamem rozděleným podle úzu a přišla k následujícímu závěru:

spisovné výrazy (barva, brýle, cihla, cíl, deka) – moje mluvčí zná a aktivně používá

výrazy obecné češtiny (apetit, brak, čachr, dekl) – zná a většinou používá

nespisovné výrazy (abtajlunk, cajghaus, dynstovat, fěrtuch) – buď nezná nebo nepoužívá

zastaralé výrazy (colmistr, fechtovat, feldmaršál, fendrych) – většinou vůbec nezná

zastarávající výrazy (apatyka, erteple, felčar) – zná a některé používá, jiné ne

výrazy z oblasti textilního průmyslu (cajk, cícha, cvíkl, entlovat) – zná a doposud používá

výrazy z oblasti jiných řemesel (bastlit, bužírka, falcovačka) – většinou vůbec nezná.

3.2.3 Ukázky germanismů

Zde uvádím pár citací mé mluvčí, ve kterých použila germanismy. Píšu je tak, jak je slyším, pokud možno podle pravidel českého pravopisu.

Mluvčí vzpomíná na svou někdejší spolupracovnici, která nedávno zemřela:

*„Vlasta Vaverková měla osmdesát let a už je aj pochovaná. Minulej měsíc jsem viděla oznámení. Zemřela ve **špitále**... Ona byla u nás ve **fabrice** na vyšívací dílně. **Štikovat** to ona uměla. Je jí **škoda**...“*

Se synem vzpomíná na dovolenou na Slovensku:

*„Jirko, vzpomínáš si? Všichni tři jste tam byli... A já jsem vám někde vezla meruňkový **knedle** na motocyklu s tatou. Byli jste někde, sami jste si vařili. Já jsem měla meruňkový **knedle** na zádech v **ruksaku** ve dvou velkých **kastrolech** a vezla jsem vám jídlo.“*

Zde mluvčí vysvětluje recept na bramborové placky:

*„My jsme tomu říkali **ertepláky**. Základní těsto je bramborové těsto na **knedlíky**, závin, šišky a tak dále ze studených brambor... A ty placky se pak dávají přímo na rozpálenou plotnu **šporáku**. Moc nám vždycky **šmakovaly**.“*

U příležitosti mých narozenin:

*„Upekla jsem ti **dort**, čokoládovej, ten máš nejradši... Vem si ke **kafi** aspoň kousek **buchty**, je s **rozinkama**, přece ho nebudeš pít samotný. Chceš ještě kostku **cukru** nebo je to dost sladký? ...Vem si s sebou, nabalím ti kousek do **tašky**.“*

Moje mluvčí, zástupkyně starší generace, si užívání germanismů většinou neuvědomuje, nemá tendenci se v řeči opravovat ani vysvětlovat jejich význam, neodmítá je a ani je neodsuzuje. Germanismy vnímá jako nedílnou součást české slovní zásoby, která jazyku nijak neškodí.

3.3 Sémantické okruhy

Germanismy jsem rozdělila do několika sémantických okruhů. Nejvíce výrazů z mého korpusu materiálu patří do oblasti vojenství, řemesel, obchodu a kuchařství.

Vojenství a kriminalistika

Do této skupiny jsem zařadila výrazy přejaté z němčiny z vojenského, policejního a vězeňského prostředí.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|----------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| arest | Arrest | vězení |
| bachař | Wache | vězeňský dozorce |
| batalion | Bataillon | prapor vojska |
| befél | Befehl | rozkaz |
| bunkr | Bunker | pevnůstka, kryt |
| cajghaus | Zeughaus | zbrojnice (zast.) |
| civil | Zivil | nevoják, občanský život, oděv |
| colmistr | Soldmeister | ten, kdo vyplácí žold (zast.) |
| dril | Drill | mechanický výcvik |
| esesák | SSmann | příslušník jednotek SS |
| execírovat | exerzieren | cvičit (vojensky) |
| fangle | Fahne | prapor, vlajka, korouhev |
| fechtovat | fechten | bojovat, zápasit (zast.) |
| feldkurát | Feldkurat | vojenský kněz (zast.) |
| feldmaršál | Feldmarschall | polní maršál (zast.) |
| fendrych | Fähnrich | praporčík (zast.) |
| festunk | Festung | pevnost, tvrz, pevnostní vězení |
| flinta | Flinte | puška |
| forposty | Vorposten | přední stráž, přední hlídky |
| front, fronta | Front | fronta, čelní strana (voj.) |
| gestapák | Gestapomann | příslušník gestapa |
| gestapo | Gestapo (Geheime Staatspolizei) | nacistická něm. tajná státní policie |
| halt! | halt! | stát! |
| haltovat | halten | zastavit |
| hapták | habt Acht | postoj v pozoru |
| harc | Harz = pryskyřice, smůla | nájezd, výpad, vojenská potyčka |
| hejtman | Hauptmann | náčelník, kapitán, hejtman |
| helma, helmice | Helm | přilba, helma |
| houfnice | Haubitze | houfnice, dělo s krátkou hlavní |
| hylzna | Hülse | nábojnice |
| kanon | Kanone | dělo |

| | | |
|----------------|-----------------|-------------------------------------|
| kanonýr | Kanonier | dělostřelec |
| kaprál (zast.) | Korporal | desátník |
| kapsle | Kapsel | rozbuška, roznětká, pouzdro, obal |
| knecht | Knecht | prostý voják, dráb (zast.) |
| komandovat | kommandieren | poroučet, rozkazovat, velet |
| kompanie | Kompanie | rota, setnina |
| kriminál | Kriminal | vězení, věznice |
| krýgsman | Kriegsman | voják (zast.) |
| krypl | Krüppel | chromý člověk, mrzák |
| kurát | Kurat | vojenský kněz |
| kvér | Gewehr | puška, zbraň |
| lafeta | Lafette | lafeta, součást děla |
| ládovat | laden | nabíjet (střelnou zbraň) |
| lágr | Lager | tábor |
| lajtnant | Leutnant | poručík |
| óbrlajtnant | Oberleutnant | nadporučík |
| lampasy | Lampassen | pruhy na švech kalhot u uniformy |
| lauf | Lauf | hlaveň |
| loch | Loch | vězení |
| markytán | Marketender | prodavač zboží a jídla vojákům |
| markytánka | Marketenderin | prodavačka zboží a jídla vojákům |
| marš! | marsch! | v chod!, běž! ven! |
| marš | der Marsch | pochod |
| maršál | Marschall | maršál, nejvyšší vojenská hodnost |
| maršbatalion | Marschbataillon | pochodový prapor |
| marškompanie | Marschkompanie | rota odcházející na frontu |
| maršrúta | Marschrout | směr pochodu, cesty |
| mašinkvér | Maschinengewehr | kulomet |
| maširovat | marschieren | pochodovat |
| meldovat | melden | hlásit, ohlásit |
| meldunk | Meldung | hlášení, zpráva |
| metál | Metall | vyznamenání, medaile |
| mord | Mord | vražda, zabití |
| morděř | Mörder | vrah, zabiják |
| (za)mordovat | morden | vraždit, zabíjet |
| mundúr | Montur | uniforma, stejnokroj |
| óbršt | Oberst | plukovník |
| oficír | Offizier | důstojník |
| pancíř | Panzer | krunýř, brnění |
| pucflek | Putzfleck | vojenský sluha |
| rajtovat | reiten | jet na koni |
| rank | Rang | služební postavení, platová skupina |

| | | |
|-----------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| rapír | Rapier | stará soubojová zbraň |
| raport | Rapport | zpráva, hlášení |
| raportovat | rapportieren | hlásit, ohlásit, podat zprávu |
| rast | Rast | odpočinek, pohov, zastávka |
| regiment | Regiment | pluk |
| rejtar | Reiter | jízdní voják, jezdec (zast.) |
| rek | Recke | hrdina |
| rekrut | Rekrut | odvedenec |
| rekrutovat | rekrutieren | odvádět na vojnu |
| reta, réta | Rettung | záchrana, pomoc |
| retovat | retten | chránit, zachránit |
| rota | Rotte | rota, oddíl vojska |
| rotmistr | Rottmeister | velitel roty |
| rukovat | zum Wehrdienst einberufen ? | nastupovat vojenskou službu |
| rytmistr | Rittmeister | setník u jízdy |
| šarvátka | Scharmützel | potyčka, půtka, bitka, srážka |
| šik | Schick | vojenský útvar, šik; dvojřad |
| šikovat | schicken | řadit do šiku |
| šišarda | Schießscharte | střílna |
| šoršic, šarfšic | Scharfschütze | ostrostřelec |
| špangle | Spange | druh pout, želízka, okovy |
| špátka | Spaten | polní lopatka |
| šperklapka | Sperrklappe | závěr u pušky |
| špuntovka | Spund | poplašná nebo dětská pistole |
| šrapnel | Schrapnell | dělostřelecká střela, šrapnel |
| štáb | Stab | štáb, sbor |
| štábní | Stabs- | týkající se štábu; dř. voj. hodnost |
| štelunk | Stellung | pozice, zákopy, postavení |
| šturm | Sturm | útok, zteč; nápor; poplach |
| šturmhut | Sturmhut | vojenská přilba ve tvaru klobouku |
| šturmovat | stürmen | brát útokem; naléhat; řítit se, pádit |
| varta | Wart | stráž |
| vartovat | warten | hlídat, strážit |
| verbovat | werben | najímat |

Řemesla

Do této skupiny patří výrazy ze všech řemeslnických oborů (jako jsou např. truhlář, tesař, klempíř, brusič, bednář, kominík, malíř pokojů apod.).

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| bastlení | Basteln | vyrábění svépomocí |
| bastlíř | Bastler | kutil |
| bastlit | basteln | kutit, vyrábět svépomocí |
| bužířka | původně z francouzštiny | izolace drátu |
| cech | Zeche | cech |
| drát | Draht | drát |
| drátovat | drahten | drátovat |
| fabrika | Fabrik | továrna, závod |
| fachman | Fachmann | odborník, specialista |
| fajrunt, fajront | Feierabend | konec pracovní doby |
| falc | Falz | záhyb, drážka, ohyb, přehyb |
| falcovačka | Falzmaschine | stroj na skládání, drážkovací stroj |
| falcovat | falzen | přehýbat, skládat, drážkovat |
| fládr | Flader | žilka, žilkovaná kresba dřeva |
| fládrování | Fladerung | žilkování |
| fládrovat | fladern | provádět fládrování |
| foch, fach | Fach | obor, zaměstnání; přihrádka, police |
| fornýr | Furnier | dýha, překližka |
| fošna | Pfosten | silné prkno |
| fušer, fušař | Pfuscher | neodborný řemeslník, břídil |
| fušertsví | Pfuscherei | neodborné provozování řemesla |
| fuška | Pfusch | melouch; těžká práce, dřina |
| fušování | Pfuscherei | neodborné provozování řemesla |
| fušovat | pfuschen | neodborně provozovat řemeslo |
| gastarbajtr | Gastarbeiter | zahraniční dělník |
| glanc | Glanz | lesk |
| (vy)glancovat | glänzen | (vy)leštit |
| gláspapír | Glaspapier | skelný papír |
| hák | Haken | hák, skoba |
| hamr | Hammer | kladivo |
| heft | heften | držadlo, násada |
| heftovat | heften | připínat, přibíjet |
| hever | Heber | zvedák, hever |
| hoblík | Hobel | hoblík |
| hoblina | Hobelspan | hoblina |
| hoblíř | Hobler | hoblíř |
| hoblovat | hobeln | hoblovat |
| hoblovna | Hoblerei | hoblovna |
| kachel, kachlík, kachlička | Kachel | kachel, kachlík, kachlička |
| kachličkovat | kacheln | obložit kachlíky |

| | | |
|-------------|---------------------|----------------------------------|
| katr | Gatter | rámová pila; mřížové dveře |
| klempíř | Klempner | klempíř |
| knejp | Kneip | obuvnický, ševcovský nůž |
| kramle | Klammer, Krampe | tesařská skoba |
| kyt | Kitt | tmel, kyt |
| lajsna | leiste | lišta, lať |
| lak | Lack | nátěr, lak |
| lať, laťka | Latte | lať, laťka, tyčka |
| machr | Macher | obratný člověk, odborník |
| majstrštyk | Meisterstück | mistrovské dílo |
| majzlík | Meissel | dláto, sekáč |
| majznout | schmeissen | (u)hodit, třísknout |
| malíř | Maler | malíř |
| malování | Malen | malování |
| malovat | malen | malovat, kreslit |
| moždíř | Mörser | moždíř, hmoždíř |
| plech | Blech | plech |
| polírovat | polieren | leštit |
| ponk | Bank | řemeslnický pracovní stůl |
| rádlo | Rändelrad | vroubkované kolečko na násadě |
| rádlovat | rändeln | rýhovat, vyznačovat rádlom |
| rašple | Raspel | struhák, pilník |
| rašplovat | raspeln | strouhat, pilovat |
| rolna | Rolle | kladka, kolečko, váleček |
| roura | Röhre | trubice, trouba |
| rumpál | rumpeln | ruční dřevěný naviják |
| rumplovat | rumpeln | lomcovat, tlouct, bouchat, bušit |
| šajba | Scheibe | kotouč, řemenice; terč |
| šalování | Schalung | bednění, obložení |
| šalovat | schalen | bednit, obkládat, pobíjet prkny |
| šamot | Schamotte | žáruvzdorný materiál |
| šamotka | Schamotte | hliněná dlaždice, cihla |
| šichta | Schicht | směna |
| šichtmistr | Schichtmeister | vedoucí směny |
| šlejfírna | Schleiferei | brusírna |
| šlejfíř | Schleifer | brusič |
| šmír | Schmiere | mazadlo, kolomaz |
| šmírovat | schmieren | mazat šmírem |
| šmirgl | Schmirgel | smírek, brusný papír |
| šmirglovat | schmirgeln | smírkovat, brousit, leštit |
| šmirglpapír | Schmirgelpapier | smírkový papír |
| šorna | Schornstein = komín | škrabka na saze |
| špachtle | Spachtel | stěrka, roztěrka |
| špátka | Spaten | lopatka |

| | | |
|-------------------------|-----------------|---------------------------------|
| šperhák | Sperrhaken | paklíč |
| špona | Span | tříška, hoblina |
| šroub | Schraube | šroub |
| šroubovací | Schraub- | zařízený na šroubování |
| šroubovák, šraubncír | Schraubenzieher | šroubovák |
| šroubovat | schrauben | šroubovat |
| štafle | Staffel | dvojitý žebřík; malířský stojan |
| štrejchovat, štrychovat | streichen | natírat |
| štyft, šteft | Stift | kolík, nýt, šroub |
| truhla | Truhe, Trugel | truhla, rakev |
| vercajk | Werkzeug | nářadí |
| verpánek | Werkbank | pracovní stolička |
| verkpaňky | Werkbank | stolička pro ševce (zast.) |

Obchod a peněžnictví

Do této skupiny jsem zařadila všechny výrazy, které souvisí s obchodem, zbožím a penězi.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| artikl | Artikel | druh zboží |
| aušus, aušús | Ausschuss | zmetek |
| brak | Brack | podřadné, kazové zboží, zmetek |
| brakovat | bracken | vybírat |
| (za)cálovat | zahlen | (za)platit |
| cejch | Zeche | značka; účet |
| celník | Zöllner | celník |
| cifra | Ziffer | číslice |
| (pro)clít | zollen | proclít, zaplatit clo |
| clo | Zoll | clo |
| čachr | Schacher | nepoctivý obchod |
| čachrovat | schachern | nepoctivě obchodovat |
| falšování | Fälschung | padělání |
| falšovat | fälschen | padělat |
| fixlovat | ? | podvádět |
| flok | Pflock = kůl, kolík | vindra |
| foršús | Vorschuss | záloha (peněžitá) |
| gauner | Gauner | darebák, podvodník, zločinec |
| gaunerství | Gaunerei | podvod, darebáctví |
| grešle | Gröschel | grešle |
| groš | Groschen | groš, drobná mince |

| | | |
|----------------------|--------------|-------------------------------|
| haléř, halíř | Heller | haléř, setina české koruny |
| handl | Handel | obchod |
| handlíř | Handler | obchodník, kupec, překupník |
| handlovat | handeln | obchodovat |
| hanza | Hansa, Hanse | hanza, obchodní spolek |
| inzerát | Inserat | inzerát |
| inzerce | Insertion | inzerce |
| inzerent | Inserent | inzerent |
| inzerovat | inserieren | inzerovat |
| jarmark | Jahrmarkt | jarmark, výroční trh |
| kasa | Kasse | pokladna |
| kasírovat | kassieren | inkasovat, přijímat peníze |
| kauf | Kauf | nákup, koupě |
| klasa | Klasse | třída; jakost |
| koštovat | kosten | mít cenu, stát |
| krachovat, krachnout | krachen | (z)krachovat, udělat úpadek |
| krám | Kram | obchod, stánek |
| kramář | Krämer | drobný obchodník |
| kramářka | Krämerin | drobná obchodnice |
| krejcar, grejcar | Kreuzer | krejcar, malý peníz |
| kšeft | Geschäft | obchod |
| kšeftovat | Geschäft | obchodovat |
| kumpán | Kumpan | společník, druh |
| kunšaft, kunčaft | Kundschaft | zákazník |
| kundšoft | Kundschaft | zákazník (zast.) |
| kuplíř | Kuppler | kuplíř |
| kuplířka | Kupplerin | kuplířka |
| kuplířství | Kuppelei | kuplířství |
| kvelb | Gewölbe | obchod, krám |
| (od)lifrovat | (ab)liefern | dodávat; poslat, odeslat |
| litkup | Leitkauf | zapíjení uzavření koupě; |
| mandel | Mandel | odstupné |
| mince | Münze | stará míra (15 kusů) |
| probíř, proběř | Probierer | mince |
| punc | Punze | zkoušeč jakosti a hmotnosti |
| puntovat | Bund machen | mincí |
| rest | Rest | razidlo, úřední značka, punc |
| rudl | ? | spolčovat se |
| sorta | Sorte | nedoplatek, nedodělek |
| spedice | Spedition | dvoukolý vozík na přepravu |
| speditér, špeditér | Spediteur | zboží |
| speditérství | Spedition | druh, odrůda |
| | | doprava, zasilatelství |
| | | zasílatel, dopravce, stěhovák |
| | | zasilatelství |

| | | |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| šacovat | schätzen | odhadnout, ocenit |
| šacovník | Schätzer | odhadce |
| šacunk, šacuňk | Schätzung | odhad; výkupné |
| šejdíř | Schindler | podvodník |
| šilink | Schilling | bývalé platidlo v Rakousku |
| šlohnout | ? | ukrást |
| šmejd | Schund | podřadné zboží, brak |
| šmelina | Schiebung | černý obchod, lichva |
| šmelinář | Schieber | překupník |
| šmízo | Schmiere | úplatek, výhoda; brak, šmejd |
| špárkasa | Sparkasse | spořitelna |
| špárovat | sparen | šetřit |
| špársystém | Sparsystem | úsporný systém |
| špeceraj | Spezerei | obchod se smíšeným zbožím |
| šporovat, špórovat | sparen | šetřit |
| šrajtofle | ? | peněženka |
| štont | Stand | stánek prodavače; stanoviště |
| šunt | Schund | brak, šmejd, bezcenná věc |
| švindl | Schwindel | lest, úskok, klam, podvod |
| švindlíř, švindlér | Schwindler | podvodník, šejdíř |
| švindlovat | schwindeln | podvádět |
| být švorc | schwarz ? | být bez peněz |
| švorcák | schwarz ? | člověk bez peněz |
| vekslák | Wechsler = směnárník | nelegální obchodník s valutami |
| vekslovat | wechseln = (s)měnit | nelegálně obchodovat s valutami |
| vindra | Wiener Heller | nepatrný peníz, halíř, groš |

Kuchařství

Do této skupiny patří výrazy přejaté z němčiny z oblasti kuchařství a vše, co je k němu potřebné.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|---------------------|----------------------|---------------------------------|
| apetyt | Appetit | chuť k jídlu |
| biskupský chlebiček | Bischofsbrod | biskupský chlebiček (kuch.) |
| buchta | Buchtel (rak.) | buchta |
| buřt | Wurst | buřt, vuřt |
| cukr | Zucker | cukr |
| cukrovat, cukřit | zuckern | cukrovat, sladit |
| dort | Torte | dort |
| dynstovat | dünsten | dusit (kuch.) |

| | | |
|--------------------|----------------------|-------------------------------------|
| erteple | Erdäpfel | brambory |
| ešus | E3schuss | jídelní miska, ešus |
| fajnšmekr | Feinschmecker | labužník |
| fašírka | Faschierte | sekaná, mleté maso |
| faširovat | faschieren | rozemlít |
| flaška | Flasche | láhev |
| frištik | Frühstück | snídaně |
| futrovat (se) | füttern | krmit (se) |
| gábl, gáblík | Gabelfrühstück | dopolední svačina, přesnídávka |
| kafe | Kaffee | káva |
| kalich | Kelch | kalich, pohár, číše |
| kastrol | Kasserolle | kastrol, rendlík |
| knedlík | Knödel | knedlík |
| koštér | Koster | koštér, ochutnávač |
| (o)koštovat | kosten | (o)chutnat |
| kuchtík | Küchenjunge | kuchtík |
| kuchtit | kochen | vařit |
| kuchyně | Küche | kuchyně |
| ládovat se | laden | cpát se, hltavě požídat |
| lák | Lake | nálev, lák |
| lógr | Lager | kávová sedlina |
| mošt | Most | nevykvašená šťáva z ovoce, mošt |
| moštárna | Mosterei | moštárna |
| nášup | Naschub (zast.) | přídavek |
| pajšl | Beuschel (rak.kuch.) | hovězí nebo vepřové plíce a žaludek |
| putra | Butter | máslo |
| putrovat | buttern | tlouci máslo |
| rajs | Reis | rýže |
| rendlík | Reind | (menší) kastrol |
| restovat | rösten | opékat, dusit na tuku |
| rošt | Rost | mřížka k opékání masa |
| roštování | Rost | způsob konzervace |
| rozinka | Rosine | rozinka, hrozinka |
| sekt | Sekt | šumivé víno |
| semlbába, zemlbába | Semmelauf Lauf | žemlovka |
| servírka | Serviererin | zaměstnankyně v restauraci |
| servírovat | servieren | podávat (jídlo) |
| servít(ek) | Serviette | ubrousek |
| sos, sós | Sosse | omáčka |
| sporák, šporák | Sparherd | sporák, plotna |
| sulc | Sulze, Sülze | aspik, rosol, huspenina |
| šál | ? | jeden z velkých svalů kýty |
| šálek | Schale (rak.) | šálek, miska |

| | | |
|------------------------|--------------------|--------------------------------|
| šlichta | Schlichte | břečka, špatné jídlo |
| šmak | Geschmack | chuť, příchut' |
| šmáknout (si) | schmecken | pochutnat si; přijít vhod |
| šmakovat | schmecken | chutnat |
| šmolc | schmelzen, Schmolz | přepuštěné máslo |
| šnycel | Schnitzel | řízek |
| šnytlich, šnytlik | Schnittlauch | pažitka |
| šouf | Schufen | naběračka s dlouhým držadlem |
| špejle | Speiler | špejle |
| špejlovat | speilen | uzavírat špejlemi, špejlovat |
| špek | Speck | slanina, špek |
| špekáček | Speckwurst | špekáček |
| špekbuřt, špekvuřt | Speckwurst (zast.) | tlačenka |
| špekové knedlíky | Speckknödel | špekové knedlíky |
| špenát | Spinat | špenát |
| špikovat | spicken | protahovat slaninou; prokládat |
| šporhert, špolhert | Sparherd | sporák |
| špunt | Spund | zátká |
| (za)špuntovat | spunden | (za)zátkovat |
| štola | Stolle, Stollen | vánočka, houska |
| štrúdl | Strudel | závin |
| štrycle, štrycla | Striezel | podlouhlý chléb, veka, šiška |
| šufánek, žufánek | Schufen, Schöpfung | naběračka, sběračka |
| šunka | Schinken | šunka |
| šunkofleky, šunkafleky | Schinkenfleckerl | šunkové flíčky |
| talíř | Teller | talíř |
| vurst | Wurst | salám |
| vuřt | Wurst | vuřt, buřt |

Textilní výroba

Do této skupiny patří výrazy, které mají něco společného s textilním průmyslem a obuvnictvím.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------|---------------|---------------------------------------|
| cajk | Zeug | látka (podřadná) |
| celta | Zelt | plachta |
| cícha | Zieche | povlak na peřinu |
| (na)cvikovat | (an)zwicken | nastříhnout okraj látky při tvarování |
| cvikl | Zwickel | klín, nástřih |

| | | |
|--------------------------|---------------------|-------------------------------------|
| cvišn | zwischen = mezi | krejčovská vložka |
| cvok, cvoček | Zwecke | cvok, cvoček |
| deka | Decke | deka, pokrývka |
| entlovat, endlovat | endeln | obnitkovávat |
| fald, falt | Falte | záhyb, náběra, řasa |
| fěrtuch, fěrtoch | Fürtuch | zástěra |
| filc | Filz | plst', filc |
| firhaněk | Vorhang | záclona |
| fíšpán, fíšbajn | Fischbein | kostice |
| flauš | Flausch, Flaus | flauš |
| flek | Fleck | záplata; skvrna |
| flikovat | flicken | přištipkovat, záplatovat, látat |
| flitr | Flitter | flitr, cetka |
| frak | Frack | frak |
| fusakle, fusekle | Fußsocke, Fußsöckel | ponožka |
| futro | Futter | podšívká |
| futrovat | füttern | podšívát |
| galoše | Galosche | galoše, přezůvka |
| grádl | Gradel | hustá lněná nebo bavlněná látka |
| hadr, hadra; hadry | Hader | hadr; šaty |
| hantuch | Handtuch | ručník |
| hašple | Haspel | vana s vijákem pro barvení tkanin |
| (na)heftovat | (an)heften | nastehovat |
| hózny | Hose | kalhoty |
| jupka | Joppe | ženský kabátek, kazajka |
| kamaše | Gamasche | kamaše |
| kapuce | Kaputze | kapuce |
| krajzl, krejzl, krejzlík | Kragen | široký límec, límeček |
| kšilt | Schild | štítek čepice |
| kytle, kytlice | Kittel | spodní sukně |
| lacl | Lätzchen | náprsní část oděvu, náprsenka |
| lajntuch | Leintuch | prostěradlo |
| léga | Lege | obruba |
| mandl | Mangel | mandl |
| mantl | Mantel | kabát |
| mašle | Masche | mašle, stuha |
| mustr | Muster | vzor, vzorek |
| pantofel | Pantoffel | pantofel, treпка |
| piglovat | bügeln | žehlit |
| rantl | Rand, Randel | okraj, obruba, lem |
| rašl | ? | stroj na výrobu vzorované pleteniny |
| rolák | Rollkragenpullover | svetr n. tričko s ohrnovacím límcem |

| | | |
|--------------------------|----------------------|-------------------------------------|
| ryps | Rips | tkanina s vroubkou |
| samet | Samt | matně lesklá tkanina, samet |
| sichrhajška, sichrhajčka | Sicherheitsnadel | zavírací špendlík |
| šablona | Schablone | vzor, předloha |
| šarlat | Scharlach | tkanina jasně červené barvy |
| šláfrok | Schlafrock | župan |
| šlajer, šlojír | Schleier | závoj, rouška |
| šlajfka | Schleife | kravata, vázanka |
| šle | ? | tráky, kšandy |
| šněrovačka | schnüren | korzet |
| šnuptychl | Schnupftuch | kapesník |
| šnyt | Schnitt | střih (šatů); řez |
| šnytovat | schneiden, schnitten | opracovávat okraje podešve |
| šorc | Schurz | zástěra |
| šos | Schoss | cíp kabátu |
| šotyš | Schottische | skotský vzor |
| špendlík | Stecknadel | špendlík |
| špendlit | zustecken | špendlíky připevňovat, spojovat |
| šponovky | spannen | dlouhé přiléhavé kalhoty |
| štafírovat | ? | obšívát; upravovat, krášlit, zdobit |
| štekle | Stöckelabsätze | vysoké podpatky |
| štep | stopfen | strojový steh; zalátané místo |
| štikování | Stickerei | vyšívání |
| štikovat | sticken | vyšívat |
| štof | Stoff | vlněná látka, tkanina |
| štrikování | Stricken | pletení |
| štrikovat | stricken | plést |
| štrymfle | Strümpfe | punčochy |
| štucl, štucl | stutzen | rukávník |
| štucovat | stutzen | zkracovat, zastříhovat |
| štulpa, štulpna | stulpen | vysoká bota se zahrnutým okrajem |
| štupovačka | Stopfgarn | látací bavlnka |
| štupovat, štepovat | stopfen | zašívát, látat |
| štych | Stich | steh |
| štychpróba | Stichprobe | předběžná zkouška |
| tráky | Hosenträger | šle, kšandy |
| trepky | ? | domácí obuv |

Vybavení domu a statku

Do této skupiny jsem zařadila výrazy, které označují vybavení a zařízení domu nebo statku a vše, co se toho týká.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|-----------------------|-------------------|---------------------------------|
| ajnclík | Einzelzimmer | jednolůžkový pokoj |
| cimra | Zimmer | pokoj |
| fajrovat | feuern | hodně topit; prudce hořet |
| fůra, fůrka | Fuhre | povoz, fůra |
| futra | Futter | zárubeň (u dveří) |
| grunt | Grund | selský statek |
| gruntovat | grundieren | důkladně, od základu uklízet |
| hajcovat | heizen | topit, hřát |
| hauzknecht | Hausknecht | pacholek, čeledín |
| hicovat | hitzen | topit, silně hřát |
| hunškop (zast.) | Kopf = hlava | koňský náhlavek, ohlávka |
| kamrlík | Kämmerlein | komůrka, malá místnost |
| kanape | Kanapee | pohovka |
| kára | Karre, Karren | vožík, trakař, kolečko, kárka |
| klandr | Geländer | zábradlí |
| komora | Kammer | komora |
| kredenc | Kredenz | příborník, kredenc |
| kšír, kšíry | schirren | postroj, popruhy |
| (o)kšírovat | schirren | dát postroj, zapřahat |
| kuchyně | Küche | kuchyně |
| kumbál | ? | malá temná místnost |
| kutloch | Kuttelhof (zast.) | malá nevzhledná místnost, brloh |
| kvartýr | Quartier | byt, příbytek |
| kýbl | Kübel | kbelík, vědro |
| lampa | Lampe | lampa, svítilna |
| legát | Legat | židle s vyřezávaným opěradlem |
| lustr | Luster | lustr, stropní svítidlo |
| maštal | Marstall | chlév, stáj, konírna |
| matrace, madrace | Matratze | matrace |
| rýgl, rygl | Riegel | zástrčka, závora |
| (za)ryglovat | Riegel | zavřít na závoru, zástrčku |
| rýna | Rinne | okapní žlab |
| sesle, sesla | Sessel | židle |
| skříň | Schrein, Schrank | skříň, skříňka |
| spíž, spíže, spižírna | Speise(kammer) | místnost k uložení potravin |
| šafář | Schaffer | (hospodářský) správce |
| šafářovat | schaffen | být šafářem; rozkazovat druhým |
| šamrle, šamrdle | Schemel | nízká stolička, podnožka |
| širm | Schirm | stínidlo lampy |
| škopek | Schaff | škopek, dřez |
| šopa | Schuppen | kůlna, dřevník |
| špajz, špajzka | Speisekammer | spíže, spižírna |

| | | |
|-------------------------|----------------|----------------------------------|
| špalda | Spalte | druh pšenice, samopše |
| špejchar | Speicher | sýpka |
| špeluňka | Spelunke | malá tmavá místnost |
| špígl | Spiegel | zrcadlo, zrcátko |
| špíže, špížka, špižírna | Speise(kammer) | místnost k uložení potravin |
| šrank | Schrank | skříň |
| šrot | Schrot | krmivo, drť |
| šrotovat | schroten | šrotovat, drtit (obilí) |
| šrotovník | Schrotmühle | zařízení sloužící k výrobě šrotu |
| štok | Stock | poschodí, patro |
| štokrle, štokrlík | Stockerl | kuchyňská sedačka bez opěradla |
| štoudev | ? | větší dřevěná nádoba, menší kád' |
| štrozok | Strohsack | slamník |
| šuple, šuplík, šufle | Schublade | zásuvka |
| tapeta | Tapete | tapeta |
| tepich | Teppich | koberec |
| vana | Wanne | vana |

Zoologie a botanika

Do této skupiny patří výrazy přejaté z němčiny z oblasti zoologie a botaniky.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| blekotat | blöken | blekotat; bečet, bučet |
| datle | Dattel | datle |
| erteple | Erdäpfel | brambory |
| fakrle | Ferkel | sele, podsvinče |
| filcka | Filzlaus | druh vší, muňka |
| flígr | Flügel | křídlo |
| hajtra | Heupferd | špatný, sešlý kůň |
| herineck, herink | Hering | sleď |
| humr | Hummer | humr, mořský rak |
| kamilky | Kamille | heřmánek |
| karfiol | Karfiol | květák |
| kél | Kohl | kapusta |
| kupírovat | kupieren | kupírovat |
| mandle | Mandel | mandle |
| mečet, mekat | meckern | mečet |
| mekot | Meckern | mečení, mekot |
| mlok | Molch | mlok, salamandr |
| mušle | Muschel | lastura, ulita |

| | | |
|-------------------|----------------|-----------------------------|
| rajs | Reis | rýže |
| ramlice | Rammler | samice králíka nebo zajíce |
| ramlík | Rammler | samec králíka nebo zajíce |
| ramlování | Rammelzeit | páření se (o králících) |
| rap | Rappe | černý kůň, vraník |
| ratlík | Rattler | malý hladkosrstý pinč |
| rebarbora | Rhabarber | reveň |
| rozinka | Rosine | rozinka, hrozinka |
| rybíz | Ribisel (rak.) | rybíz |
| salamandr | Salamander | mlok |
| šalvěj | Salbei | šalvěj |
| šelma | Schelm | šelma, dravý savec |
| šiml | Schimmel | bělouš, bílý kůň |
| škeble | ? | sladkovodní mlž; lastura |
| šnek | Schnecke | hlemýžď, šnek |
| šnytlich, šnytlik | Schnittlauch | pažitka |
| špargl | Spargel | chřest |
| špenát | Spinat | špenát |
| špendlík | Stecknadel | sorta slívy |
| špic | Spitz(hund) | plemeno psů |
| šprot, šprota | Sprotte | mořská rybka příbuzná sledi |
| štokfiš | Stockfisch | treska |
| šváb | Schabe | šváb |

Pohostinství

Do této skupiny jsem zařadila výrazy, které mají něco společného s pohostinstvím a jeho označením.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| knajpa | Kneipe | hospoda |
| krčma | Kretschmer | hospodský |
| krčmář | Kretschmer | hospodský |
| lokál | Lokal | hostinec, hostinský podnik |
| pajzl | Beisel | putyka, krčma |
| pingl | Bündel | číšník |
| putyka | Butike | hospoda nejnižšího řádu |
| rauš | Rausch | (alkoholické) opojení, špička |
| runda | Runde | kolo, okruh, stolní společnost |
| sekt | Sekt | šumivé víno |
| servírka | Serviererin | zaměstnankyně v restauraci |

| | | |
|--------------|----------------------|------------------------------|
| servírovat | servieren | podávat (jídlo) |
| servít(ek) | Serviette | ubrousek |
| šenk | Schenke, Schank | hospoda, výčep, nálevna |
| šenkovat | schenken | nalévat, čepovat |
| šenkovna | Schenke, Schank | hospoda, výčep, nálevna |
| šenkýř | Schenkwirt | hostinský, výčepní |
| šenkýřka | Schenkwirtin | hostinská |
| šláftruňk | Schlaftrunk | uspávací nápoj |
| šnaps, šnába | Schnaps | kořalka, pálenka |
| špeluňka | Spelunke | malá hospoda nejhoršího řádu |
| špiritus | Spirit | líh, alkohol |
| špric | Gespritzte, Spritzer | vinný střík |
| štamgast | Stammgast | stálý host |
| štamprle | Schnapsglas | kalíšek, stopka |
| tringelt | Trinkgeld | spropitné |
| truněk | Trunk, Trank | alkoholický nápoj |
| tuplák | Doppelmass | dvoulitrová nádoba |

Feudalismus

Do této skupiny jsem zařadila výrazy z období feudalismu, především různé tituly šlechty a označení služebnictva.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|---------------------------|----------------------|---------------------------------|
| forman, furman | Fuhrmann | vozka, kočí |
| gráf, gróf | Graf | hrabě |
| hauzknecht | Hausknecht | pacholek, čeledín |
| heršaft, heršoft | Herrschaft | panstvo, vrchnost |
| hofmistr | Hofmeister | hofmistr; vychovatel |
| hrabě | Graf | hrabě, příslušník vyšší šlechty |
| kamerdín | Kammerdiener | komorník (zast.) |
| kurfiřt | Kurfürst | držitel říšského arcibiskupa |
| lantkrabě, lankrabě | Landgraf | knížecí titul, lankrabě |
| lantkrabství, lankrabství | Landgrafschaft | území spravované lankrabětem |
| leník | Lehenmann | leník, vazal, man |
| léno | Lehn, Lehen | léno, feudum |
| lokaj | Lakai | lokaj, sluha |
| markrabě, markrabí | Markgraf | markrabě, knížecí titul |
| markrabství | Markgrafschaft | země spravované markrabětem |
| purkmistr | Bürgermeister | purkmistr, starosta |
| rychta | Richte | obydlí, sídlo rychtáře |

| | | |
|-----------|--------------|--|
| rychtář | Richter | rychtář, starosta |
| rytíř | Ritter | rytíř |
| šlechta | Geschlecht | šlechta, vládnoucí třída, aristokracie |
| šlechtic | Geschlecht | příslušník šlechty, aristokrat |
| štalmistr | Stallmeister | podkoní; jeden z dvorských úředníků |
| štolba | Stallmeister | podkoní, správce konírny |

Stavebnictví

Do této skupiny patří výrazy z oblasti stavebnictví a stavitelství včetně označení staveb.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| bagr | Bagger | bagr, rypadlo |
| bašta | Bastion, Bastei | hradební věž; obydlí baštýře |
| bouda | Bude, Baude | bouda, chata, salaš |
| cihla | Ziegel | cihla |
| glajcha | Gleiche | dovedení stavby pod střechu |
| kupole, kopule | Kuppel | kupole, kopule |
| loubí | Laube | podloubí; besídka |
| lusthaus | Lusthaus | letohrádek |
| polír | Polier | dílovedoucí, stavbyvedoucí |
| rajblík | Reibebrett | zednické nebo betonářské hladítko |
| římsa | Sims | římsa |
| sokl | Sockel | podstavec, podnož, patka |
| šance | Schanze | hradby, valy, opevnění, násep |
| šindel | Schindel | šindel, taška |
| šindelář | Schindelmacher (zast.) | výrobce šindelů |
| špaleta | Spalt, Spalte= trhlina, spára | ostění |
| štrovat | schottern | štěrkovat |
| štukatér | Stukkateur, Stuckkünstler | odborník v štukových pracích |

Hornictví a hutnictví

Do této skupiny patří výrazy přejaté z němčiny z oblasti hornictví a hutnictví.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| fárat | einfahren | sjíždět do dolu, fárat |
| fedrovat | fördern | těžit, dolovat |
| havíř | Hauer | havíř, horník |
| huť | Hütte | huť |
| pergmistr | Bergmeister | důlní dozorce, důlní mistr |
| šachta | Schacht | důl, šachta |
| šála | Schal | těžní klec |
| šalíř | ? | topič v sklářské huti |
| šibík | Stapel | slepá chodba (horn.) |
| šlam | Schlamm | usazenina uhelného prachu |
| šlicovat | schlitzen | dělat zátinku |
| šmant, šmont | ? | uhelný prach; druh briket |
| šmelc | Schmelz | staré železo, šrot |
| šmelcíř | Schmelzer | tavič |
| šmelcovat | schmelzen | tavit |
| šmelcovna | Schmelzerei | tavírna |
| šrot | Schrott | odpad, staré železo |
| šrotovat | schrotten | šrotovat, drtit (staré železo) |
| štajgr | Steiger | důlní dozorce |
| štendr | Ständer | stojka (horn.) |
| štola | Stollen | podzemní chodba, štola |
| šurf | Schurf | průzkumná šachta |
| šus, šús | Schuss | odpal, odstřel |
| šutr | Schotter | kámen; šterk |

Administrativa a poštovníctví

Do této skupiny jsem zařadila výrazy úřední, administrativní a z oblasti poštovníctví a soudnictví.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|------------------------------------|
| amt | Amt | úřad |
| bichle | Büchel | kniha, knížka |
| byró, byro | Büro | kancelář; vedoucí výkonný orgán |
| kancelář | Kanzlei | kancelář |
| kartotéka | Kartothek | kartotéka |
| kastl, kastlík | Kasten | skříň, skříňka, schránka, bednička |
| krajsamt | Kreisamt | okresní, krajský úřad |

| | | |
|-----------------|------------------------|-------------------------------------|
| landkrycht | Landgericht | krajský soud (zast.) |
| (od)lifrovat | (ab)liefern | dodávat; poslat, odeslat |
| ortel | Urteil | rozsudek, verdikt |
| paket | Paket | balík |
| pakl | Packen | balík |
| post | Posten | postavení, funkce; místo |
| punc | Punze | razidlo, úřední značka, punc |
| radýrka | Radiergummi | guma (na vymazávání) |
| radýrovat | radieren | gumovat, vymazávat gumou |
| rustika | rustikal | písmo protáhlé do výšky |
| úřední šiml | Schimmel | bezduché, byrokratické úřadování |
| šmírák | Schmiere | koncept |
| šmírbuch | Schmierbuch | pomocná účetní kniha |
| šrajbr, šrajbka | Schreiber, Schreiberin | písař, písařka (na stroji) |
| šrajbmašina | Schreibmaschine | psací stroj |
| štempl | Stempel | razítko, pečeť |
| štemplovat | stempeln | razítkovat |

Školství

Do této skupiny patří výrazy z oblasti školství a studentské slangové výrazy.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|-------------------------|---------------------------------|
| biflovat | büffeln | učit se nazpaměť |
| bichle | Büchel | kniha, knížka |
| děkan | Dekan | děkan |
| děkanát | Dekanat | děkanát |
| jár | (Studien)jahr | rok, ročník |
| karcer | Karzer | školní vězení (zast.) |
| radýrka | Radiergummi | guma (na vymazávání) |
| radýrovat | radieren | gumovat, vymazávat gumou |
| šíbr | Schieber | logaritmické pravítko |
| šprechtit | sprechen | mluvit (německy) |
| šrafa | Schraffe | čára, křivka |
| šrafování | Schraffierung | čárkování, šrafování |
| šrafovat | schraffen, schraffieren | vyplňovat šrafami, čárkovat |
| študent, študák | Student | student |
| študie | Studium | studium |
| študovat | studieren | studovat |
| šuplera, šupléra | Schublehre | posuvné měřítko, posuvka |

Církev

Do této skupiny patří církevní výrazy.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|-------------------------------------|
| biskup | Bischof | biskup |
| fara | Pfarre | farní úřad |
| farář | Pfarrer | farář, duchovní |
| farník | Pfarrkind | farník |
| farnost | Pfarrei | farnost |
| fortna | Pforte | brána u kláštera |
| kacíř | Ketzer | kacíř, heretik |
| kacířství | Ketzerei | kacířství, hereze |
| kaplan | Kaplan | kaplan |
| kaple, kaplička | Kapelle | kaple |
| klášter | Kloster | klášter |
| kutna | Kutte | svrchní mnišský oděv |
| mnich | Mönch | mnich, řeholník |
| mše | Messe | mše, bohoslužba |
| škapulíř | Skapulier (zast.) | část mnišského roucha |
| štóla | Stola | pruh látky, kt. nosí katolický kněz |

Železniční obor

Do této skupiny jsem zařadila převážně slangové výrazy, které používají zejména železničáři.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|------------------------------------|
| abtajlunk | Abteilung | oddíl, kupé |
| ajznboňák | Eisenbahner | železničář |
| hytlák | Hüttelwagen | krytý nákladní vagón; služební vůz |
| mašina | Maschine | lokomotiva; stroj |
| mašinřira | Maschinenführer | strojvedoucí, strojvůdce |
| perón | Perron | nástupiště |
| šibovat, šíbovat | schieben | posunovat |
| šíbr | Schieber | (železniční) posunovač |
| šina | Schiene | kolejnice |
| špura, špůra | Spur | kolej; stopa |
| šraňky | Schranken | závory |

| | | |
|--------|---------|--------------------|
| štreka | Strecke | cesta, dráha, trať |
| šturc | Sturz | slepá kolej |
| veksl | Wechsel | výhybka na dráze |

Motorismus

Do této skupiny patří motoristické výrazy.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|--------------------|----------------------|------------------------------------|
| blinkr, blikáč | Blinker | směrovka, blinkr |
| blikat, bliknout | blinkern | blikat, bliknout |
| kvalt | Gewalt ? | rychlostní stupeň, rychlost |
| ráfek | Reifen | obvodová část kola pro pneumatiku |
| rejd | Reiten ? | úhel vychýlení řízení |
| rejdovat | reiten ? | řídít směr vozidla, zatačet, řídit |
| (vy)šaltovat | schalten | (vy)řadit |
| šaltpáka | Schalthebel | řadicí páka |
| šlajf, šlejf | Schleif | brzda (mechanická) |
| šlajfovat | schleifen | brzdit |
| špígl | Spiegel | zrcadlo, zrcátko |

Nadávky a zaklení

Do této malé skupiny jsem zařadila výrazy přejaté z němčiny, které vyjadřují citoslovce, zaklení a zvolání.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|----------------------|----------------------|--------------------------------------|
| fuj! | pfui! | fuj! (citoslovce) |
| fujtajbl!, fujtajfl! | pfui Teufel! | fujtajbl!, fujtajfl! (citoslovce) |
| hergot! | Herrgott! | hergot!, pane Bože! (zaklení) |
| heršoft! | Herrschaft! | heršoft! (zaklení) |
| himlhergot! | Himmelherrgott! | Bože na nebesích! (zaklení, zvolání) |

Ustálená slovní spojení

Zvláštní skupinu tvoří ustálená slovní spojení přejatá z němčiny nebo utvořená ze slov přejatých z němčiny.

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|------------------------------------|---------------|---------------------------------|
| nemít ani ánun | Ahnung | nemít ani tušení, ponětí |
| na blint | blind | naslepo |
| v cajku | Zeug | v pořádku |
| být na draka | Drache | nestát za nic |
| vzít někoho za flígr | Flügel | vyhodit |
| nemít ani floka | Pflock | nemít ani halíř, být bez peněz |
| být od fochu | Fach | být příslušným odborníkem |
| na foch, pod fochem | Fach | klamně, pod záminkou |
| nestojí to za zlámanou grešli | Gröschel | má to nicotnou hodnotu |
| z gruntu | Grund | od základu |
| dát hobla, dostat hobla | Hobel | smýkat někým jako hoblíkem |
| mít něco s někým na holport | ? | užívat něco na polovic |
| být silný v kramflecích | ? | být si jistý, mít pevnou pozici |
| vzít kramle | Klammer | utéct |
| dát si pro krejcar koleno vrtat | Kreuzer | být velmi lakomý |
| nemít za krejcar rozumu | Kreuzer | být hloupý |
| dát si majzla | Meische | dát si pozor |
| být pod pantoflem | Pantoffel | být v podruží |
| mít recht | Recht | mít pravdu |
| (ne)být (někomu) recht | Recht | (ne)být (někomu) vhod, po chuti |
| v rychtyku | richtig | v pořádku |
| (ne)mít o něčem šajn(a) | Schein | (ne)mít o něčem zdání, ponětí |
| na štorc | Sturz ? | obráceně, napříč |
| nechat ve štychu | Stich | nechat na holičkách |
| být švorc | schwarz ? | být bez peněz |
| nemít ani vindru | Wiener Heller | nemít ani halíř, být bez peněz |

IV. ZÁVĚR

V této diplomové práci jsem se snažila poukázat na to, že germanismy patří k běžné mluvě téměř každého českého občana. Ačkoliv jsou považovány za něco méněcenného, používají je všechny generace, nejen ta starší. Germanismy nalezneme skoro ve všech oblastech (od řemesel, přes obchod, kuchařství, až po vojenství a kriminalistiku). Vzhledem ke slovní zásobě jich však český jazyk příliš moc nemá.

Některé germanismy se v průběhu let přizpůsobily českému jazyku, zdomácněly a dostaly se dokonce do spisovného lexika. Jiné naopak zastarávají a jsou z češtiny postupně vytlačovány. Vedle toho se ale neustále objevují germanismy nové.

I když je germanismus vlastně historická kategorie, nemusíme jej odmítat. Fakt, že pochází z německého jazyka, není důvod pro zákaz jeho používání. O to se pokoušeli lingvisté již od národního obrození, ale bez většího úspěchu. Navíc nám germanismy v běžné komunikaci nijak nepřekáží.

Ať chceme nebo ne, germanismy v českém jazyce jsou a budou s největší pravděpodobností i nadále. Nemá smysl se jim proto bránit.

V. SEZNAM GERMANISMŮ

| Germanismus | Německý výraz | Český odpovídající výraz |
|------------------|-----------------|------------------------------|
| ablesovat | ablösen | střídat, vystřídat |
| abtajlunk | Abteilung | oddíl, kupé |
| ajfr | Eifer | úsilí, horlivost, zanícení |
| ajnclík | Einzelzimmer | jednolůžkový pokoj |
| ajznboňák | Eisenbahner | železničář |
| akorát, akurát | akkurat | přesně |
| almužna | Almosen | almužna, milodar |
| alotria | Allotria | neplechý, nezbednosti |
| amt | Amt | úřad |
| antvort | Antwort | odpověď |
| ánunk | Ahnung | tušení |
| apartní | apart | vkusný, slušivý |
| apatyka, apotéka | Apotheke | lékárna |
| apel | Appell | výzva |
| apetit | Appetit | chuť k jídlu |
| arbajt | Arbeit | práce |
| arest | Arrest | vězení |
| artikl | Artikel | druh zboží |
| ausgerechnet | ausgerechnet | právě, zrovna |
| auslák, auslendr | Ausländer | cizinec |
| aušus, aušús | Ausschuss | zmetek |
| bafat | paffen | bafat, lekat |
| bagr | Bagger | bagr, rypadlo |
| bachař | Wache | vězeňský dozorce |
| bál | Ball | ples |
| banda | Bande | parta |
| barva | Farbe | barva |
| barvíř | Färber | barvíř |
| barvit | färben | barvit |
| bastlení | Basteln | vyrábění svépomocí |
| bastlíř | Bastler | kutil |
| bastlit | basteln | kutit, vyrábět svépomocí |
| bašta | Bastion, Bastei | hradební věž; obydlí baštýře |
| batalion | Bataillon | prapor vojska |
| befél | Befehl | rozkaz |
| bíbr | Biber = bobr | bradka |
| biflovat | büffeln | učit se nazpaměť |

| | | |
|----------------------|-------------------------|---------------------------------|
| bichle | Büchel | kniha, knížka |
| biskup | Bischof | biskup |
| biskupský chlebiček | Bischofsbröt | biskupský chlebiček (kuch.) |
| blekotat | blöken | blekotat |
| blinkr, blikáč | Blinker | směrovka, blinkr |
| blikat, bliknout | blinkern | blikat, bliknout |
| na blint | blind | naslepo |
| blok | Block | blok |
| blokáda | Blockade | blokáda |
| blokovat | blocken | blokovat, znemožnit přístup |
| bouda | Bude, Baude | bouda, chata, salaš |
| boule | Beule | boule |
| brak | Brack | podřadné, kazové zboží, zmetek |
| brakovat | bracken | vybírat |
| brýle | Brille | brýle |
| buchta | Buchtel (rak.) | buchta |
| bunkr | Bunker | pevnůstka, kryt |
| buřt | Wurst | buřt, vuřt |
| bužírka | původně z francouzštiny | izolace drátu |
| byró, byro | Büro | kancelář; vedoucí výkonný orgán |
| cajghaus | Zeughaus | zbrojnice (zast.) |
| cajk | Zeug | látka (podřadná) |
| v cajku | Zeug | v pořádku |
| (za)cálovat | zahlen | (za)platit |
| cech | Zeche | cech |
| cejch | Zeche | značka; účet |
| celník | Zöllner | celník |
| celta | Zelt | plachta |
| cemr | Ziemer | hřbet, záda |
| ciferník | Zifferblatt | číselník |
| cifra | Ziffer | číslice |
| cihla | Ziegel | cihla |
| cícha | Zieche | povlak na peřinu |
| cíl | Ziel | cíl |
| cílit | zielen | cílit, mířit |
| cimprlich, cimfrlich | zimperlich | rozmazlený, choulostivý |
| cimprlína, cimfrlína | Zimperliese | rozmazlená, upejpavá dívka |
| cimra | Zimmer | pokoj |
| ciráty | Zierat = ozdoba, okrasa | okolky, cavyky |
| civil | Zivil | nevoják, občanský život, oděv |
| (pro)clít | zollen | proclít, zaplatit clo |
| clo | Zoll | clo |
| colmistr | Soldmeister | ten, kdo vyplácí žold (zast.) |
| cop | Zopf | cop, pletenec vlasů |

| | | |
|--------------------|-----------------|---------------------------------------|
| coul | Zoll | starší jednotka délky, palec |
| cuknout | zucken | cuknout, trhnout |
| cukr | Zucker | cukr |
| cukrblik | Zuckerblick ? | vemlouvavý, koketní úsměv |
| cukrovat, cukřit | zuckern | cukrovat, sladit |
| cupovat | zupfen | škubat, trhat, třepit |
| curik | zurück | zpět |
| cvikat | zwicken | štípat, proštípnout (jízdenku) |
| (na)cvikovat | (an)zwicken | nastříhnout okraj látky při tvarování |
| cvikl | Zwickel | klín, nástřih |
| cvikr | Zwicker | skřípec |
| cvišn | zwischen = mezi | krejčovská vložka |
| cvok, cvoček | Zwecke | cvok, cvoček |
| čachr | Schacher | nepoctivý obchod |
| čachrovat | schachern | nepoctivě obchodovat |
| čundr | Zunder | výlet do přírody |
| datle | Dattel | datle |
| deka | Decke | deka, pokrývka |
| děkan | Dekan | děkan |
| děkanát | Dekanat | děkanát |
| dekl | Deckel | poklop, víko |
| (z)dekovat se | decken sich | (z)mizet, klidit se |
| dort | Torte | dort |
| drak; být na draka | Drache | drak, saň; nestát za nic |
| drát | Draht | drát |
| drátovat | drahten | drátovat |
| drek | Dreck | špína, bláto; bezcenná věc, nic |
| drezúra | Dressur | výcvik, drezúra |
| dril | Drill | mechanický výcvik |
| dudat, dudlat | dudeln | hrát na dudy |
| dudy | Dudelsack | dudy |
| durch | durch | skrz |
| dynstovat | dünsten | dusit (kuch.) |
| eklovat (se) | ekeln | ošklivit se, hnusit se |
| elán | Elan | elán, nadšení |
| endlich | endlich | konečně |
| entlovat, endlovat | endeln | obnitkovávat |
| erteple | Erdäpfel | brambory |
| esesák | SSmann | příslušník jednotek SS |
| ešus | E3schuss | jídelní miska, ešus |
| execírovat | exerzieren | cvičit (vojensky) |
| fabrika | Fabrik | továrna, závod |
| facka | Watschen ? | pohlavek, políček |
| fáč | Fatsch, Fatsche | obvaz |

| | | |
|------------------|---------------|-------------------------------------|
| (za)fačovat | fatschen | obvázat |
| fachman | Fachmann | odborník, specialista |
| fajfka | Pfeife | dýmka |
| (od)fajfkovat | pfeifen | odškrtnout |
| fajn | fein | příjemný, pěkný, dobrý, fajnový |
| fajnový | fein | kvalitní, jemný, dobrý, fajn |
| fajnšmekr | Feinschmecker | labužník |
| fajrovat | feuern | hodně topit; prudce hořet |
| fajront, fajront | Feierabend | konec pracovní doby |
| fakrle | Ferkel | sele, podsvinče |
| falc | Falz | záhyb, drážka, ohyb, přehyb |
| falcovačka | Falzmaschine | stroj na skládání, drážkovací stroj |
| falcovat | falzen | přehýbat, skládat, drážkovat |
| fald, falt | Falte | záhyb, náběra, řasa |
| faleš | Falsch | neupřímnost, nesprávnost |
| falešnost | Falschheit | neupřímnost |
| falešný | falsch | padělaný, neupřímný |
| falšování | Fälschung | padělání |
| falšovat | fälschen | padělat |
| fangle | Fahne | prapor, vlajka, korouhev |
| fant | Pfand | zástava |
| fara | Pfarre | farní úřad |
| farář | Pfarrer | farář, duchovní |
| fárat | einfahren | sjíždět do dolu, fárat |
| farník | Pfarrkind | farník |
| farnost | Pfarrei | farnost |
| fáro | fahren = jet | luxusní auto |
| fárplán | Fahrplan | jízdní řád |
| fascikl | Faszikel | svazek úředních listin, spisů |
| fasovat | fassen | dostat jako přiděl |
| fasunk, fasuňk | Fassung | příděl |
| fašinky, fašank | Fasching | masopust |
| fašírka | Faschierte | sekaná, mleté maso |
| fašírovat | faschieren | rozemlít |
| fedrovat | fördern | podporovat; těžít, dolovat |
| ferdpuš, fedrbuš | Federbusch | chochol z dlouhých ptačích per |
| fechtovat | fechten | bojovat, zápasit (zast.) |
| fekálie | Fäkalien | fekálie |
| fekální | fäkal | fekální |
| felčar | Feldscherer | ranhojič, lékař |
| feldkurát | Feldkurat | vojenský kněz (zast.) |
| feldmaršál | Feldmarschall | polní maršál (zast.) |
| fendrych | Fähnrich | praporčík (zast.) |
| ferbl | Färbel ? | druh karetní hry |

| | | |
|-----------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| fertik | fertig | hotovo |
| fěrtuch, fěrtuch | Fürtuch | zástěra |
| fest | fest | pevně, velmi |
| festovní | fest | pevný |
| festunk | Festung | pevnost, tvrz, pevnostní vězení |
| fešácký | fesch | hezký, elegantní |
| fešák | fescher Kerl | fešák, elegán, hezký muž |
| fešanda | fesches Mädel | fešanda, pěkná žena |
| fešný | fesch | hezký, elegantní |
| fidlat, fidlovat | fiedeln | fidlat, vrzat |
| fígl | původně z latiny | trik, klam, pleticha, klička, úskok |
| (vy)fíknout se | ? | říznout se; vystrojít se |
| filc | Filz | plst', filc |
| filcka | Filzlaus | druh vši, muňka |
| fingovaný | fingiert | předstíraný |
| fingovat | fingieren | předstírat |
| finta | Finte | lest, úskok, trik, klam, finta |
| firhaněk | Vorhang | záclona |
| fíškus | Pfiffikus | chytrák, filuta |
| fíšpán, fíšbajn | Fischbein | kostice |
| fíštrón | Fischtran = rybí tuk | chytrost, důvtip |
| fíxlovat | ? | podvádět |
| fízl | fies = jízlivý | policista (hanlivě) |
| fládr | Flader | žilka, žilkovaná kresba dřeva |
| fládrování | Fladerung | žilkování |
| fládrovat | fladern | provádět fládrování |
| flák | Flanken | velký kus |
| flákat se | faulenzeln | lenošit; potulovat se |
| flaksa | Flechse, Flachsen | šlacha |
| flastr | Pflaster | náplast; pokuta |
| flašinet | původně z francouzštiny | přenosný hrací nástroj, kolovrátek |
| flaška | Flasche | láhev |
| flauš | Flausch, Flaus | flauš |
| flek | Fleck | skvrna; místo; záplata |
| flígr; vzít někoho za flígr | Flügel | křídlo; vyhodit |
| flikovat | flicken | přištipkovat, záplatovat, látat |
| flink | flink = hbitý | lajdák |
| flinkat (se) | flink = hbitý | dělat něco nepořádně, flákat se |
| flinta | Flinte | puška |
| flitr | Flitter | flitr, cetka |
| flok | Pflock = kůl, kolík | vindra |
| flus, flusanec | Speichelfluss, Fluss | plivanec |
| flusnout, flusat | Speichelfluss, Fluss | plivnout, plivat |

| | | |
|----------------------|---------------------|---|
| fofr | Vocher (zast.) | spěch, shon |
| foch, fach | Fach | obor, zaměstnání; přihrádka, police |
| na foch, pod fochem | Fach | klamně, pod záminkou |
| fór | Vorteil, Vorzug | vtip, žert; přednost, výhoda |
| forcúg | Vorzug | přednost |
| forman, furman | Fuhrmann | vozka, kočí |
| fornýr | Furnier | dýha, překližka |
| forota | Vorrat | zásoba |
| forposty | Vorposten | přední stráž, přední hlídka |
| foršús | Vorschuss | záloha (peněžitá) |
| fortel | Vorteil | dovednost, obratnost, zručnost |
| fortna | Pforte | brána u kláštera |
| fořt | Förster | myslivec, lesník |
| fošna | Pfosten | silné prkno |
| fotr | Vater | otec |
| fracek | Fratz | uličnick |
| frajer, frejř | Freier | naparáděný mladík; nápadník |
| frajle | Fräulein | slečna (hanlivě) |
| frak | Frack | frak |
| fraucimor | Frauzimmer | ženské služebnictvo |
| frištík | Frühstück | snídaně |
| front, fronta | Front | fronta, čelní strana (voj); zástup lidí |
| fuj! | pfui! | fuj! (citoslovce) |
| fujtajbl!, fujtajfl! | pfui Teufel! | fujtajbl!, fujtajfl! (citoslovce) |
| fungl | ? | zcela, úplně |
| fůra, fůrka | Fuhre | povoz, fůra |
| furt | fort(während) | pořád, stále, neustále |
| fusakle, fusekle | Fu3socke, Fu3söckel | ponožka |
| fušer, fušař | Pfuser | neodborný řemeslník, břídil |
| fušertsví | Pfuscherei | neodborné provozování řemesla |
| fuška | Pfusch | melouch; těžká práce, dřina |
| fušování | Pfuscherei | neodborné provozování řemesla |
| fušovat | pfuschen | neodborně provozovat řemeslo |
| futrál | Futteral | pouzdro |
| futra | Futter | zárubeň (u dveří) |
| futro | Futter | podšívka |
| futrovat | füttern | podšívat |
| futrovat (se) | füttern | krmit (se) |
| gábl, gáblík | Gabelfrühstück | dopolední svačina, přesnídávka |
| galán | Galan | mileneček, záletník |
| galanterie | Galanterie | zdvořilost; textilní galanterie |
| galoše | Galosche | galoše, přezůvka |
| gastarbajtr | Gastarbeiter | zahraniční dělník |
| gauner | Gauner | darebák, podvodník, zločinec |

| | | |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| gaunerství | Gaunerei | podvod, darebáctví |
| gebír | ? | nárok |
| gestapák | Gestapomann | příslušník gestapa |
| gestapo | Gestapo (Geheime Staatspolizei) | nacistická něm. tajná státní policie |
| glajcha | Gleiche | rovnost, dovedení stavby pod střechu |
| glajchšaltovat | gleichschalten | usměrnit v totalitním duchu |
| glanc | Glanz | lesk |
| (vy)glancovat | glänzen | (vy)leštit |
| gláspapír | Glaspapier | skelný papír |
| grádl | Gradel | hustá lněná nebo bavlněná látka |
| gráf, gróf | Graf | hrabě |
| grešle | Gröschel | grešle |
| grif | Griff | hmat |
| grobián, krobián | Grobian | hrubián, hrubec |
| groš | Groschen | groš, drobná mince |
| grunt | Grund | selský statek; základ |
| cugrunt | zugrunde, zu Grunde | nazmar, zničen |
| zgruntu | Grund | od základu |
| gruntovat | grundieren | důkladně, od základu uklízet |
| gruntovní | gründlich | důkladný; základní |
| grupa | Gruppe | skupina |
| gusto | Gusto | chuť, vkus, záliba |
| gyps | Gips | sádra |
| hadr, hadra; hadry | Hader | hadr; šaty |
| hajcovat | heizen | topit, hřát |
| hajlovat | heil | zdravit německým pozdravem (heil) |
| hajer, hajr | Hauer | havíř, horník |
| hajtlovat | häuteln | odbláňovat |
| hajtra | Heupferd | špatný, sešlý kůň |
| hajzl | Häusel (zast.) | záchod; mizera, darebák, lump |
| hák | Haken | hák, skoba |
| háklivý | heikel | choulostivý, ožehavý, málo odolný |
| haklovat | häkeln | háčkovat |
| haknkrajc | Hakenkreuz | hákový kříž, odznak nacismu |
| hákovat | haken | hákovat, zasekávat se |
| haksna | Hachse | noha (pejorativně) |
| hala | Halle | prostorná místnost budov, vestibul |
| halapartna | Hellebarde | těžká sekera s hrotem a hákem |
| halapartník | Hellebardier | voják vyzbrojený halapartnou |
| halda | Halde | velká hromada, kupka, spousta |
| halěř, halíř | Heller | halěř, setina české koruny |
| halt! | halt! | stát! |
| haltovat | halten | zastavit |

| | | |
|-----------------------|-------------------------------|---|
| haltýř, haltěř | Fischbehälter | sádka na ryby |
| hambalek | Balken | trám spojující dvě krokve střechy |
| hamovat | hemmen | brzdit, zdržovat, zpomalovat |
| hamr | Hammer | těžké kladivo |
| handl | Handel | obchod |
| handlíř | Handler | obchodník, kupec, překupník |
| handlovat | handeln | obchodovat |
| hantuch | Handtuch | ručník |
| hantýrovat | hantieren | zacházet, nakládat, manipulovat |
| hanza | Hansa, Hanse | hanza, obchodní spolek |
| haprovat | hapern | mít závadu, váznout, neklapat |
| hapták | habt Acht | postoj v pozoru |
| harc | Harz = pryskyřice, smůla | nájezd, výpad, vojenská potyčka |
| harcovat (se) | herumziehen ? | potulovat se, kočovat |
| harfa | Harfe | harfa |
| háro | Haar | vlasý |
| harpuna | Harpune | hákovitě zakončený oštěp na laně |
| hastrman | Wassermann | vodník, hastrman |
| hašple | Haspel | zařízení pro barvení tkanin; vrátek |
| hausher | Hausherr | domácí pán |
| hausknecht | Haus = dům, Knecht = pacholek | pacholek, čeledín, podomek |
| hausmajstr, hausmistr | Hausmeister | domovník |
| hausnumero | Hausnummer | libovolné, vymyšlené číslo |
| hauzír | Hausierer | podomní obchodník; tulák |
| hauzírovat | hausieren | provozovat podomní obchod; toulat se |
| havíř | Hauer | havíř, horník |
| hec | Hetz | zábava, legrace, sranda |
| hecovat | hetzen = štvát, hnát se | provokovat, dráždit, štvát |
| heft | heften | držadlo, násada; steh |
| heftlink | Häftling | politický vězeň (za nacismu) |
| heftovat | heften | připínat, přibíjet; podněcovat, dráždit |
| (na)heftovat | (an)heften | (na)stehovat |
| hejtman | Hauptmann | náčelník, kapitán, hejtman |
| helfnout | helfen | pomoct |
| helma, helmice | Helm | přilba, helma |
| herberk | Herberge | cechovní hospoda; špatná noclehárna |
| herc | Herz | srdce, červená (kart.) |
| hergot! | Herrgott! | hergot!, pane Bože! (zaklení) |
| hermelín | Hermelin | zímni bílá kožešina z hranostaje |
| herold | Herold | dvorský obřadník vyhlášující zprávy |
| heršaft, heršoft | Herrschaft | panstvo, vrchnost |
| heršoft! | Herrschaft! | heršoft! (zaklení) |

| | | |
|-------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| herynek, herynk | Hering | nasolený sled', slaneček |
| hever | Heber | zvedák, hever |
| hic | Hitze | horko, teplo, žár |
| hicovat | heizen | topit; silně hřát, pálit, sálat |
| himlhergot! | Himmelherrgott! | Bože na nebesích! (zaklení, zvolání) |
| hin, hín | hin | zničený, vyčerpaný; pryč |
| dát hobla, dostat hobla | Hobel | smýkat někým jako hoblíkem |
| hoblík | Hobel | hoblík |
| hoblina | Hobelspan | hoblina |
| hoblíř | Hobler | hoblíř |
| hoblovat | hobeln | hoblovat, opracovávat hoblíkem |
| hoblovna | Hoblerei | hoblovna |
| hofírovat | hofieren | dvořit se, pochlebovat |
| hofmistr | Hofmeister | vychovatel; správce dvora, hofmistr |
| hófrát | Hofrat | dvorní rada, vysoký úředník |
| hochštapler | Hochstapler | podvodník, dobrodruh |
| hokynář | Höker | obchodník provozující hokynářství |
| hokynářství | Hökerei | obchod s potravinami a jiným zbožím |
| hold | Huldigung | okázalý projev úcty nebo pocty |
| holdovat | huldigen | vzdát hold; věnovat se, oddávat se |
| holfald | hohle Falte | dutý záhyb (na šatech) |
| (na) holport | ? | společné držení něčeho; společně |
| holt, halt | halt | zkrátka a dobře, inu, tedy, ovšem |
| hopsat | hopsen | hopsat, hopkat |
| horna, valdhorna | Waldhorn | lesní roh |
| hotař, hutař | Hüter | polní hlídač |
| hózny | Hose | kalhoty |
| houf | Haufen | houf, hejno |
| houfnice | Haubitze | houfnice, dělo s krátkou hlavní |
| houfovat (se) | häufen (sich) | hromadit (se) |
| hrabě | Graf (z něm. základu) | hrabě, příslušník vyšší šlechty |
| hrozinka | Rosine | sušená bobule vinné révy, rozinka |
| hřbitov | Friedhof (z něm. základu) | hřbitov |
| hudlař | Hudler | břídil |
| humbuk | Humbug | podvod, šalba, nesmysl |
| humr | Hummer | humr, mořský rak |
| hunškop (zast.) | Kopf = hlava | koňský náhlavek, ohlávka |
| hunt | Hund | důlní vozík |
| huntovat | auf der Hund bringen | kazit, ničit |
| hut' | Hütte | hut' |
| hylzna | Hülse | nábojnice |
| hytlák | Hüttelwagen | krytý nákladní vagón; služební vůz |
| inzerát | Inserat | inzerát |

| | | |
|-------------------------------|-------------------|------------------------------------|
| inzerce | Insertion | inzerce |
| inzerent | Inserent | inzerent |
| inzerovat | inserieren | inzerovat |
| ja | ja | ano, jo |
| jár | (Studien)jahr | rok, ročník |
| jarmark | Jahrmarkt | jarmark, výroční trh |
| juchat | juchzen | jásat, plesat |
| jupka | Joppe | ženský kabátek, kazajka |
| just, na just | just | právě, zrovna; schválně, naschvál |
| kacíř | Ketzer | kacíř, heretik |
| kacířství | Ketzerei | kacířství, hereze |
| kafe | Kaffee | káva |
| kachel, kachlík, kachlička | Kachel | kachel, kachlík, kachlička |
| kachlíčkovat | kacheln | obložit kachlíky |
| kakat | kacken | vyměšovat (dět.) |
| kalich | Kelch | kalich, pohár, číše |
| kaltna | kalt | zima, chladno |
| kamarád | Kamerad | kamarád, přítel |
| kamaše | Gamasche | kamaše |
| kamerdínér | Kammerdiener | komorník (zast.) |
| kamilky | Kamille | heřmánek |
| kamrlík | Kämmerlein | komůrka, malá místnost |
| kanape | Kanapee | pohovka |
| kancelář | Kanzlei | kancelář |
| kancléř | Kanzler | ministerský předseda, kancléř |
| kandelábr | Kandelaber | pouliční svítlna |
| kanón, kanon | Kanone | vynikající odborník; dělo |
| kanonýr | Kanonier | dělostřelec |
| kapela | Kapelle | kapela |
| kaplan | Kaplan | kaplan |
| kaple, kaplička | Kapelle | kaple |
| kaprál (zast.) | Korporal | desátník |
| kapsle | Kapsel | rozbuška, roznětka, pouzdro, obal |
| kapuce | Kaputze | kapuce |
| kára | Karre, Karren | vozík, trakař, kolečko, kárka |
| karcer | Karzer | školní vězení (zast.) |
| karfiol | Karfiol | květák |
| kartotéka | Kartothek | kartotéka |
| kasa | Kasse | pokladna |
| kasírovat | kassieren | inkasovat, přijímat peníze; rušit |
| kastl, kastlík | Kasten | skříň, skříňka, schránka, bednička |
| kastrol | Kasserolle | kastrol, rendlík |
| kašpar, kašpárek | Kasperl, Kasperle | kašpar, kašpárek |

| | | |
|--------------------------|---------------------|--|
| katr | Gatter | mřížové dveře; rámová pila |
| kauf | Kauf | nákup, koupě |
| kél | Kohl | kapusta |
| kérovat | kehren | navážet se do někoho; tetovat |
| kibic | Kiebitz | divák a kritik při hraní karet |
| kibicovat | kiebitzen | přihlížet a kritizovat při hraní karet |
| klandr | Geländer | zábradlí |
| klapat, klapnout | klappen | klapat, klapnout; podařit se |
| klapka | Klappe | klapka |
| klasa | Klasse | třída; jakost |
| klášter | Kloster | klášter |
| klempíř | Klempner | klempíř |
| klenot | Kleinod | klenot, šperk, skvost |
| klepat | klopfen | klepat |
| kletr | klettern = lézt | horolezecký batoh |
| klika | Glück | štěstí |
| knajpa | Kneipe | hospoda |
| knedlík | Knödel | knedlík |
| knecht | Knecht | prostý voják, dráb (zast.) |
| knejp | Kneip | obuvnický, ševcovský nůž |
| knop, knap | knapp | sotva, těsně |
| komandovat | kommandieren | poroučet, rozkazovat, velet |
| komora | Kammer | komora |
| kompanie | Kompanie | rota, setnina |
| koncentrák | Konzentrationslager | koncentrační tábor |
| konzum | Konsum | konzum, spotřeba |
| kór | gar | dokonce, docela, teprv, zvlášť |
| koštér | Koster | koštér, ochutnávač |
| (o)koštovat | kosten | (o)chutnat |
| koštovat | kosten | mít cenu, stát |
| koukat se | kucken | dívat se |
| krachovat, krachnout | krachen | (z)krachovat, udělat úpadek |
| krajsamt | Kreisamt | okresní, krajský úřad |
| krajzl, krejzl, krejzlík | Kragen | široký límec, límeček |
| krám | Kram | obchod, stánek; harampádí |
| kramář | Krämer | drobný obchodník |
| kramářka | Krämerin | drobná obchodnice |
| kramflek; být silný v k. | ? | podpatek; být si jistý |
| kramle; vzít kramle | Klammer, Krampe | tesařská skoba; utéct |
| krámovat | kramen | hrabat se, přehrabovat se |
| kravál | Krawall | hluk, rámus, lomož, povyk |
| krčma | Kretschmer | hospoda |
| krčmář | Kretschmer | hospodský |
| kredenc | Kredenz | příborník, kredenc |

| | | |
|------------------|-------------------|------------------------------------|
| krejcar, grejcar | Kreuzer | krejcar, malý peníz |
| krchov | Kirchhof | hřbitov |
| kriminál | Kriminal | vězení, věznice |
| krusta | Kruste | kůra, povlak, strup, krusta |
| krýgsman | Kriegsman | voják (zast.) |
| krypl | Krüppel | chromý člověk, mrzák |
| křtalt | Gestalt | forma, tvar, ozdoba (zast.) |
| křtaltovaný | gestaltet | tvarovaný, utvářený |
| křtaltovat | gestalten | tvarovat, utvářet |
| ksicht | Gesicht | obličej |
| ksichtit se | Gesicht | tvářit se |
| ksindl | Gesindel | sebranka, lůza, chátara, banda |
| kšaft | Geschäft ? | poslední vůle, závěť, testament |
| kšeft | Geschäft | obchod; výnosná práce |
| kšeftovat | Geschäft | obchodovat |
| kšilt | Schild | štítek čepice |
| kšír, kšíry | schirren | postroj, popruhy |
| (o)kšírovat | schirren | dát postroj, zapřahat |
| kufr | Koffer | kufr |
| kuchtík | Küchenjunge | kuchtík |
| kuchtit | kochen | vařit |
| kuchyně | Küche | kuchyně |
| kumbál | ? | malá temná místnost |
| kumpán | Kumpan | druh, společník |
| kumšt | Kunst | umění, dovednost, zručnost |
| kumštýř | Künstler | umělec, obratný člověk |
| kunsthistorik | Kunsthistoriker | historik zabývající se uměním |
| kunšaft, kunčaft | Kundschaft | zákazník |
| kundšoft | Kundschaft | zákazník (zast.) |
| kupírovat | kupieren | kupírovat |
| kuplíř | Kuppler | kuplíř |
| kuplířka | Kupplerin | kuplířka |
| kuplířství | Kuppelei | kuplířství |
| kupole, kopule | Kuppel | kupole, kopule |
| kurát | Kurat | vojenský kněz |
| kuratela | Kuratel | opatrovnictví |
| kurfiřt | Kurfürst | držitel říšského arcibiskupa |
| kurt | Gurt | popruh, pás |
| (při)kurtovat se | gürten sich | připoutat se |
| kurýrovat | kurieren | léčit |
| kutloch | Kuttelhof (zast.) | malá nevzhledná místnost, brloh |
| kutna | Kutte | svrchní mnišský oděv |
| kvalt | Gewalt ? | rychlostní stupeň, rychlost; spěch |
| kvargle | Quargel | tvarůžek, syreček |

| | | |
|---------------------------|----------------|-----------------------------------|
| kvartýr | Quartier | byt, příbytek |
| kvelb | Gewölbe | obchod, krám |
| kvér | Gewehr | puška, zbraň |
| kverulant | Querulant | věčný nespokojenec |
| kýbl | Kübel | kbelík, vědro |
| kýč | Kitsch | kýč, komerčně zaměřené dílo |
| kychta | Gicht | sazebna |
| kýl | Kiel | lodní kýl |
| kysna | Kiste | bedna |
| kyt | Kitt | tmel, kyt |
| kytle, kytlice | Kittel | spodní sukně |
| kyz | Kies | rudný nerost kovového vzhledu |
| lacl | Lätzchen | náprsní část oděvu, náprsenka |
| lafeta | Lafette | lafeta, součást děla |
| ládovat | laden | nabíjet (střelnou zbraň) |
| ládovat se | laden | cpát se, hltavě pojídat |
| lágr | Lager | tábor |
| lajntuch | Leintuch | prostěradlo |
| lajsna | leiste | lišta, lať |
| lajsnout si | leisten | dovolit si, dopřát si |
| lajtnant | Leutnant | poručík |
| óbrlajtnant | Oberleutnant | nadporučík |
| lak | Lack | nátěr, lak |
| lák | Lake | nálev, lák |
| lampa | Lampe | lampa, svítlna |
| lampasy | Lampassen | pruhy na švech kalhot u uniformy |
| lán | Lehne | lán |
| landkrycht | Landgericht | krajský soud (zast.) |
| lantkrabě, lankrabě | Landgraf | knížecí titul, lankrabě |
| lantkrabství, lankrabství | Landgrafschaft | území spravované lankrabětem |
| lapálie | Lappalie | maličkost, malichernost |
| lať, laťka | Latte | lať, laťka, tyčka |
| lauf | Lauf | hlaveň |
| lautr | lauter | samý; jenom, pouze |
| lavina | Lawine | lavina, příval, záplava |
| léga | Lege | obruba |
| legát | Legat | židle s vyřezávaným opěradlem |
| leník | Lehenmann | leník, vazal, man |
| léno | Lehn, Lehen | léno, feudum |
| líbesbríf | Liebesbrief | milostný dopis |
| (od)lifrovat | (ab)liefern | poslat, odeslat; dodávat |
| litkup | Leitkauf | zapíjení uzavření koupě; odstupné |
| lógr | Lager | kávová sedlina |
| loch | Loch | vězení |

| | | |
|--------------------|---------------------------|----------------------------------|
| lochčit se | lachen | smát se (brněnský hantec) |
| lochna | Loch | otvor, díra |
| lokaj | Lakai | lokaj, sluha |
| lokál | Lokal | hostinec, hostinský podnik |
| lokna | Locke | kadeř |
| los | Los | los, výherní poukázka; osud |
| losování | Losen | losování |
| losovat | losen | losovat, táhnout los |
| loubí | Laube | podloubí; besídka |
| loutna | Laute | loutna, strunný drnkací nástroj |
| ludra | Luder | potvora, mrcha |
| luft | Luft | vzduch |
| luft'ák | Luft | letní host z města na dovolené |
| lufthaus | Luft = vzduch, Haus = dům | letní byt, chata |
| luftovat | lüften | větrat |
| lump | Lump | darebák, lotr, uličník, ničema |
| lupmačit | lumpen | dělat neplechty, zlobit |
| lunapark | Lunapark | lunapark |
| lunt | Lunte | doutnák, lunt |
| lusthaus | Lusthaus | letohrádek |
| lustr | Luster | lustr, stropní svítidlo |
| machr | Macher | obratný člověk, odborník |
| majlant, majland | Mailand = Milán | velké množství, hojnost |
| majstrštyk | Meisterstück | mistrovské dílo |
| dát si majzla | Meische | dát si pozor |
| majzlík | Meissel | dláto, sekáč |
| majznout | schmeissen | (u)hodit, třísknout |
| malíř | Maler | malíř |
| malování | Malen | malování |
| malovat | malen | malovat, kreslit |
| man | Mann | leník, vazal, man |
| mandel | Mandel | stará míra (15 kusů) |
| mandl | Mangel | mandl |
| mandlovat | mangeln | uhlazovat na mandlu, mandlovat |
| mandle | Mandel | plod mandloně, mandle |
| manšaft, mančaft | Manschaft | mužstvo, tým |
| mantl | Mantel | kabát |
| manýra | Manier | způsob, chování |
| markrabě, markrabi | Markgraf | markrabě, knížecí titul |
| markrabství | Markgrafschaft | země spravované markrabětem |
| markytán | Marketender | prodavač zboží a jídla vojákům |
| markytánka | Marketenderin | prodavačka zboží a jídla vojákům |
| marod | marod | marod, nemocný |
| marodit | marodieren | být nemocný, stonat |

| | | |
|---------------------|--------------------------|------------------------------------|
| marodka | Marodenzimmer | místnost pro nemocné |
| marš! | marsch! | v chod!, běž! ven! |
| marš | der Marsch | pochod |
| maršál | Marschall | maršál, nejvyšší vojenská hodnost |
| maršbatalion | Marschbataillon | pochodový prapor |
| marše | die Marsch | náplava |
| marškompanie | Marschkompanie | rota odcházející na frontu |
| maršrúta | Marschroute | směr pochodu, cesty; cest. příkaz |
| mašina | Maschine | stroj; lokomotiva |
| mašinerie | Maschinerie | složitá soustava |
| mašinfíra | Maschinenführer | strojvedoucí, strojvůdce |
| mašinkvér | Maschinengewehr | kulomet |
| maširovat | marschieren | pochodovat |
| mašle | Masche | mašle, stuha |
| maštal | Marstall | chlév, stáj, konírna |
| matrace, madrace | Matratze | matrace |
| mazhaus | ? | svrchní síň (zast.) |
| mečet, mekat | meckern | mečet |
| mekot | Meckern | mečení, mekot |
| meldovat | melden | hlásit, ohlásit |
| meldunk | Meldung | hlášení, zpráva |
| (z)merčit, merkovat | merken | (z)pozorovat, všimnout si |
| metál | Metall | vyznamenání, medaile |
| mince | Münze | mince |
| mindrák | Minderwertigkeitskomplex | komplex, pocit méněcennosti |
| mišunk, mišuňk | Mischung | směs, míchanice, zmatek, nepořádek |
| mlok | Molch | mlok, salamandr |
| mnich | Mönch | mnich, řeholník |
| mord | Mord | vražda, zabití |
| morděř | Mörder | vrah, zabiják |
| (za)mordovat | morden | vraždit, zabíjet |
| mordovat se | morden | trápit se, lopotit se, pachtit se |
| mošt | Most | nevykvašená šťáva z ovoce, mošt |
| moštárna | Mosterei | moštárna |
| moula | Maulaffe | hlupák, pitomec |
| moždíř | Mörser | moždíř, hmoždíř |
| mumraj | Mummerei | maškarní rej; ruch, shon |
| mundúr | Montur | uniforma, stejnokroj |
| mustr | Muster | vzor, vzorek |
| mustruvat | mustern | prohlížet, posuzovat; kárat |
| mušle | Muschel | lastura, ulita |
| muzika | Musik | hudba; lidová taneční zábava |
| mýto | Maut | mýtné, poplatek za použití cesty |
| nášup | Naschub (zast.) | přídavek |

| | | |
|---------------------|----------------------|--------------------------------------|
| némlich | nämlich | právě, zrovna, totiž |
| numero | Nummer | číslo |
| nýmand | niemand | nikdo |
| óbršt | Oberst | plukovník |
| odkráglovat | abkrageln | odstranit, odpravit, oddělat |
| oficír | Offizier | důstojník |
| ordnunk | Ordnung | pořádek |
| ortel | Urteil | rozsudek, verdikt |
| pajšl | Beuschel (rak.kuch.) | hovězí nebo vepřové plíce a žaludek |
| pajzl | Beisel | putyka, krčma |
| paket | Paket | balík |
| pakáž | Pack, Bagage | holota, sebranka, banda, lůza |
| pakl | Packen | balík |
| (s)pakovat (se) | packen | (s)balit (se), zabalit |
| paktovné | Pacht | nájem |
| pancíř | Panzer | krunýř, brnění |
| pančovat | pantschen | ředit, bryndat |
| pantofel | Pantoffel | pantofel, treпка |
| papundekl, papndekl | Pappendeckel | lepenka |
| pár | paar, Paar | několik; dvojice |
| paráda | Parade | okázalost, nádhera |
| parkán | Burggraben | hradební příkop |
| partaj | Partei | politická strana; nájemník |
| pasovat | passen | hodit se, slušet, padnout |
| pauza | Pause | přestávka, pomlka |
| pech | Pech | smůla, neštěstí, nezdar |
| pechfógl | Pechvogel | smolař |
| pendler | Pendler | pracovník denně dojíždějící za prací |
| pendlovat | pendeln | jezdit, chodit sem a tam |
| pergmistr | Bergmeister | důlní dozorce, důlní mistr |
| perón | Perron | nástupiště |
| piglovat | bügeln | žehlit |
| pingl | Bündel | vak, ranec, uzel; číšník |
| plac | Platz | místo |
| pláňka | Planke | laťka, tyčka k postavení plotu |
| platfus | Plattfuss | plochá noha |
| plato | Platte | deska, podnos |
| plech | Blech | plech |
| plundrovat | plündern | plenit, pustošit, drancovat |
| polír | Polier | dílovedoucí, stavbyvedoucí |
| polírovat | polieren | leštit |
| ponk | Bank | řemeslnický pracovní stůl |
| post | Posten | postavení, funkce; místo |
| pres | Presse | lis; tlak, tlačenice |

| | | |
|-----------------------|-----------------|--------------------------------------|
| presovat | pressen | lisovat |
| probíř, proběř | Probierer | zkoušeč jakosti a hmotnosti mincí |
| prúba | Probe | zkouška |
| prubovat, prubnout | probieren | zkusit, zkoušet |
| pucflek | Putzfleck | vojenský sluha |
| pucovat | putzen | čistit; hubovat, nadávat |
| pumpa | Pumpe | pumpa, čerpadlo |
| pumpnout (někoho) | Geld pumpen | vyloudit peníze, půjčit si peníze |
| pumpovat | pumpen | čerpat, nabírat, nasávat kapalinu |
| punc | Punze | razidlo, úřední značka, punc |
| punktum | punktum | přesně, právě; hotovo, konec |
| puntovat | Bund machen | spolčovat se |
| purkmistr | Bürgermeister | purkmistr, starosta |
| putna; je mi to putna | ? | nádoba s popruhy; je mi to lhostejné |
| putra | Butter | máslo |
| putrovat | buttern | tlouci máslo |
| putyka | Butike | hospoda nejnižšího řádu |
| rabovat | rauben | plenit, drancovat, loupit |
| rada | Rat | rada |
| rádce | Rat | rádce |
| radit | raten | radit |
| rádlo | Rändelrad | vroubkované kolečko na násadě |
| rádlovat | rändeln | rýhovat, vyznačovat rádlom |
| radýrka | Radiergummi | guma (na vymazávání) |
| radýrovat | radieren | gumovat, vymazávat gumou |
| ráfek | Reifen | obvodová část kola pro pneumatiku |
| rafnout | raffen | popadnout; kousnout |
| ráhno | Rahe | trám k zavěšení plachet |
| rajblík | Reibebrett | zednické nebo betonářské hladítko |
| rajbovat | reiben | drhnout, dřít, třít |
| rajc | Reiz | přitažlivost, dráždivost, půvab |
| rajcovat | reizen | dráždit, vábit, lákat |
| rajcovný | reizvoll | dráždivý, přitažlivý |
| rajch | Reich | německá říše |
| rajncenkrecht | reinzenkrecht ? | vůbec, zhola, dočista |
| rajs | Reis | rýže |
| rajstajbl, rajstajfl | Teufel | divoch, neposed (o dítěti) |
| rajtky | Reithose | jezdecké kalhoty |
| rajtovat | reiten | jet na koni |
| rajz | Reise | cesta, cestování |
| rajzovat | reisen | cestovat |
| raketa | Rakete | létací zařízení; reaktivní střela |
| rám | Rahmen | obruba obrazu; konstrukce |
| rambajs, rambajz | Rammeisen | rámus, hluk; povyk |

| | | |
|------------|-------------------------|--|
| ramlice | Rammler | samice králíka nebo zajíce |
| ramlík | Rammler | samec králíka nebo zajíce |
| ramlování | Rammelzeit | páření se (o králících) |
| randál | Randal | rámus, hluk |
| ranec | Ranzen | uzel, za cípy svázaný šátek |
| rank | Rang | služební postavení, platová skupina |
| rantl | Rand, Randel | okraj, obruba, lem |
| ranžírovat | rangieren | seřadit, uspořádat, pořádat |
| rap | Rappe | černý kůň, vraník |
| rapír | Rapier | stará soubojová zbraň |
| rapl | Rappel | potrhlost, ztřeštěnost; potrhlý člověk |
| raport | Rapport | zpráva, hlášení |
| raportovat | rapportieren | hlásit, ohlásit, podat zprávu |
| ras | ? | pohodný; bezohledný člověk |
| rasovat | ? | nakládat hrubě, necitelně; týrat |
| rast | Rast | odpočinek, pohov, zastávka |
| rastr | Raster | sít', sít'ka, mřížka |
| rastrovat | rastrieren | mřížkovat, linkovat, čárkovat |
| rašl | ? | stroj na výrobu vzorované pleteniny |
| rašple | Raspel | struhák, pilník; nehezká, stará žena |
| rašplovat | raspeln | strouhat, pilovat |
| rathaus | Rathaus | radnice (zast.) |
| ratlík | Rattler | malý hladkosrstý pinč |
| raubíř | Räuber | lupič, loupežník; darebák, uličník |
| rauš | Rausch | (alkoholické) opojení, špička |
| razír | Raseur | holič |
| rebarbora | Rhabarber | reveň |
| regál | Regal | police nebo stojan s přihrádkami |
| regiment | Regiment | pluk |
| recht | Recht | být vhod, mít pravdu |
| rej | Reihen | rychlé víření |
| rejd | Reiten ? | úhel vychýlení řízení |
| rejdovat | reiten ? | řídít směr vozidla, zatáčet, řídit |
| rejtár | Reiter | jízdní voják, jezdec (zast.) |
| rek | Recke | hrdina, bohatýr |
| rekrut | Rekrut | odvedenec |
| rekrutovat | rekrutieren | odvádět na vojnu |
| remedura | původně z francouzštiny | oprava, náprava |
| remplovat | rempeln | vrazit do protihráče |
| rendlík | Reind | (menší) kastrol |
| rest | Rest | nedodělek, nedoplatek |
| restovat | rösten | opékat, dusit na tuku |
| reta, réta | Rettung | záchrana, pomoc |
| retovat | retten | chránit, zachránit |

| | | |
|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| revír | Revier | polesí; obvod lovu; uzavřený obvod |
| revírník | Revierförster | lesník spravující revír |
| revírovat | Revier | slídit, lovit v revíru (o psu) |
| rif | Riff | podmořský útes |
| rolák | Rollkragenpullover | svetr n. tričko s ohrnovacím límcem |
| role | Rolle | herecká úloha; funkce, postavení |
| rolna | Rolle | kladka, kolečko, váleček |
| (s)rolovat | rollen | (s)vinout |
| rošt | Rost | mřížka k opékání masa |
| roštování | Rost | způsob konzervace; zpevnění rostem |
| rota | Rotte | rota, oddíl vojska |
| rotmistr | Rottmeister | velitel roty |
| roura | Röhre | trubice, trouba |
| rozinka | Rosine | sušená bobule vinné révy, hrozinka |
| rozšafný | rechtschaffen = poctivý, řádný | prozíravý, uvážlivý, moudrý |
| rudl | ? | dvoukolý vozík na přepravu zboží |
| ruf | Ruf | obecná známost, pověst |
| rukovat | zum Wehrdienst einberufen ? | nastupovat vojenskou službu |
| ruksak | Rucksack | batoh, tlumok |
| ruml | Rummel | ruch, shon, zmatek, poplach |
| rumpál | rumpeln | ruční dřevěný naviják |
| rumplovat | rumpeln | lomcovat, tlouct, bouchat, bušit |
| rumrejch, rumrajch | Rummel | vřava, hluk, hřmot, rozruch, shon |
| runda | Runde | kolo, okruh, stolní společnost |
| rustika | rustikal | písmo protáhlé do výšky |
| rybíz | Ribisel (rak.) | rybíz |
| rygl, rygl | Riegel | zástrčka, závora |
| (za)ryglovat | Riegel | zavřít na závoru, zástrčku |
| rygol | Rigole | stružka, žlábek |
| rychna | riechen | zápach |
| rychta | Richte | obydlí, sídlo rychtáře |
| rychtář | Richter | rychtář, starosta |
| narychtovat | richten | nasměrovat, nachystat |
| zrychtovat | richten | srovnat, urovnat, dát do pořádku |
| rychtyk, v rychtyku | richtig | správné, správně, v pořádku |
| ryna | Rinne | okapní žlab |
| rynek, rynk | Ring | náměstí |
| ryps | Rips | tkanina s vroubky |
| rytíř | Ritter | rytíř |
| rytmistr | Rittmeister | setník u jízdy |
| ryto, ryt | Ritt | placená jízda nájemního vozu |
| římsa | Sims | římsa |
| říše, rajch | Reich | říše |

| | | |
|--------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| sajrajt | Sauerei | nepořádek, svinčík |
| sak | Sack | pytel, vak |
| sál | Saal | sál, síň |
| salamandr | Salamander | mlok |
| salopní | salopp | nepořádný, nedbalý |
| samet | Samt | matně lesklá tkanina, samet |
| sanitka | Sanität | záchranka, ambulance |
| sanýruňk | Sanierung (pův. z latiny) | sanování |
| sargdekl | Sargdeckel | víko na rakev |
| sekatura | Sekkatur | trápení, týrání, sekýrování |
| sejp | Seife | rozsyp |
| sekt | Sekt | šumivé víno |
| sekutný | ? | zlý, svárlivý |
| sekýrovat | sekkieren | sužovat, týrat, trápit |
| semlbába, zemlbába | Semmelaufwurf | žemlovka |
| senkrubna, sengrubna | Senkgrube | jáma na odpadky, žumpa |
| servírka | ServiererIn | zaměstnankyně v restauraci |
| servírovat | servieren | podávat (jídlo) |
| servít(ek) | Serviette | ubrousek |
| sesle, sesla | Sessel | židle |
| sígl | Siegel | pečeť, razítko |
| sígr | Sieger = vítěz | darebák, lotr, lump, syčák |
| sichr | sicher | jistě, bezpečně, zaručeně; jistý |
| sichrhajška, sichrhajčka | Sicherheitsnadel | zavírací špendlík |
| (po)sichrovat | sichern | (za)jistit, zabezpečit, pojistit |
| skříň | Schrein, Schrank | skříň, skříňka |
| sokl | Sockel | podstavec, podnož, patka |
| somrák | Sommer ? | tulák |
| somrovat | Sommer ? | potulovat se, toulat se |
| sorta | Sorte | druh, odrůda |
| sos, sós | Sosse | omáčka |
| soumar | Saumtier | zvíře k nošení břemen |
| spedice | Spedition | doprava, záležitost |
| speditér, špeditér | Spediteur | zasílatel, dopravce, stěhovák |
| speditérství | Spedition | záležitost |
| spíž, spíže, spižírna | Speise(kammer) | místnost k uložení potravin |
| sporák, šporák | Sparherd | sporák, plotna |
| spořit | sparen | šetřit |
| spořivý | sparsam | šetrný |
| spuntovat, spunktovat | Bund machen | umluvit, smluvit, zosnovat |
| sténat | stöhnen | naříkat, sténat |
| sulc | Sulze, Sülze | aspik, rosol, huspenina |
| sulcovat | sülzen | rosolovat |
| šablona | Schablone | vzor, předloha |

| | | |
|-------------------------|-------------------|--|
| šábovat (se) | scheiden (sich) | dělit se |
| šabraka | Schabracke | čabraka |
| šábrování | schaben | škrabání |
| šacovat | schätzen | odhadnout, ocenit; prohledat kapsy |
| šacovník | Schätzer | odhadce |
| šacunk, šacuňk | Schätzung | odhad; výkupné |
| šafář | Schaffer | (hospodářský) správce |
| šafářovat | schaffen | být šafářem; rozkazovat druhým |
| šachta | Schacht | důl, šachta |
| šajba | Scheibe | kotouč, řemenice; terč |
| šajn | Schein | svit, záře |
| (ne)mít o něčem šajn(a) | Schein | (ne)mít o něčem zdání, ponětí |
| šál | ? | jeden z velkých svalů kýty |
| šála | Schal | šála |
| šála | Schal | těžní klec |
| šálek | Schale (rak.) | šálek, miska |
| šalina | elektrische Linie | (brněnská) tramvaj |
| šalíř | ? | topič v sklářské huti; středov. prilba |
| šalmaj | Schalmei | píšťala, zvl. pastýřská |
| šalování | Schalung | bednění, obložení |
| šalovat | schalen | bednit, obkládat, pobíjet prkny |
| (vy)šaltovat | schalten | (vy)řadit |
| šaltpáka | Schalthebel | řadicí páka |
| šaltr | Schalter | přepážka |
| šalvěj | Salbei | šalvěj |
| šalvostr | Goldscheidewasser | lučavka |
| šamot | Schamotte | žáruvzdorný materiál |
| šamotka | Schamotte | hliněná dlaždice, cihla |
| šamrle, šamrdle | Schemel | nízká stolička, podnožka |
| šamstr | ? | nápadník, milenec |
| šance | Schanze | hradby, valy, opevnění, násep |
| šancovat | Schanze | zatahovat svatebnímu průvodu cestu |
| šanovat | schonen | chránit, šetřit |
| šantročit | ? | čachrovat; pokoutně ukrývat |
| šarlach | Scharlach | jasně červená barva; spála |
| šarlat | Scharlach | tkanina jasně červené barvy |
| šarnýr | Scharnier | kloubový závěs, stěžežka |
| šarvátka | Scharmützel | potyčka, půtka, bitka, srážka |
| šejdíř | Schindler | podvodník |
| šelma | Schelm | šelma, dravý savec |
| šéma | Schema | schéma |
| šenk | Schenke, Schank | hospoda, výčep, nálevna |
| šenkovat | schenken | nalévat, čepovat |
| šenkovna | Schenke, Schank | hospoda, výčep, nálevna |

| | | |
|--------------------|------------------------|-------------------------------------|
| šenkýř | Schenkwirt | hostinský, výčepní |
| šenkýřka | Schenkwirtin | hostinská |
| šerm | ? | zápolení bodnou n. sečnou zbraní |
| šermovat | ? | zápolit bodnou n. sečnou zbraní |
| šerpa | Schärpe | šerpa, široká stuha |
| šibík | Stapel | slepá chodba |
| šibovat, šibovat | schieben | posunovat (vlak), odsunovat |
| šíbr | Schieber | posunovač; logaritmické pravítko |
| šibrovat, šibrovat | schieben | přesunovat, posouvat; čachrovat |
| šíf | Schiff | loď |
| šifař | Schiffer | loďař |
| šiferna | Schiffswerft | loděnice |
| šichta | Schicht | směna |
| šichtmistr | Schichtmeister | vedoucí směny |
| šik | Schick | vojenský útvar, šik; dvojřad |
| šikovat | schicken | řadit do šiku; poslat |
| šikovný | geschickt | dovedný, zručný, obratný; vhodný |
| šiknout se | schicken sich | hodit se |
| šilhat | schielen | šilhat, pošilhávat |
| šilink | Schilling | bývalé platidlo v Rakousku |
| šimfovat | schimpfen | hubovat |
| šiml | Schimmel | bělouš, bílý kůň |
| úřední šiml | Schimmel | bezduché, byrokratické úřadování |
| šina | Schiene | kolejnice |
| šinágl | ? | veslová loďka s plochým dnem |
| šindel | Schindel | šindel, taška |
| šindelář | Schindelmacher (zast.) | výrobce šindelů |
| širm | Schirm | stínidlo lampy |
| šišarda | Schie3scharte | střílna |
| škapulíř | Skapulier (zast.) | druh amuletu; část mnišského roucha |
| škatule | Schatulle | krabice |
| škeble | ? | sladkovodní mlž; lastura |
| škoda | Schade | škoda, poškození, újma |
| škopek | Schaff | škopek, dřez |
| šláfrok | Schlafrack | župan |
| šláftruňk | Schlaftrunk | uspávací nápoj |
| šlágr | Schlager | hit |
| šlajer, šlojír | Schleier | závoj, rouška |
| šlajf, šlejf | Schleif | brzda (mechanická) |
| šlajfka | Schleife | kravata, vázanka |
| šlajfky | schleifen | brusle na kličku |
| šlajfovat | schleifen | brzdit |
| šlajsna | Schleuse | propust |

| | | |
|------------------------|-----------------------|--|
| šlak | Schlag | mrtvice; d'as, čert |
| šlakovat | schlagen | jít po stopě, sledovat |
| šlam | Schlamm | usazenina uhelného prachu |
| šlamastyka, šlamastika | Schlamassel | nesnáze, trampoty |
| šlank | schlank | štíhlý |
| šlaušek, šlauch | Schlauch | hadička |
| šle | ? | tráky, kšandy |
| šlechta | Geschlecht | šlechta, vládnoucí třída, aristokracie |
| šlechtic | Geschlecht | příslušník šlechty, aristokrat |
| šlejfirna | Schleiferei | brusírna |
| šlejfíř | Schleifer | brusič |
| šlem | Schleim | hlen, slizovitá látka, kal |
| šlendrián | Schlendrian | nepořádek; nepořádný člověk |
| šlengr | Schlingel | darebák |
| šlep | Schleppe | vlečka |
| šlepr, šlépr | Schlepper | tahač, vlek, vlečka |
| šlicovat | schlitzen | dělat zátinku |
| šlif | Schliff | společenská uhlazenost |
| šlichta | Schlichte | břečka, špatné jídlo |
| šlitáž | Schlittenfahrt | jízda na saních, sanice |
| šlofik | Schläfchen | krátký spánek |
| šlohnout | ? | ukrást |
| šluk | Schluck = lok, doušek | polknutí kouře při kouření |
| šlukovat | schlucken = polykat | polykat kouř při kouření |
| šlundra | ? | nepořádná nebo nemravná žena |
| šlupna | Schlaufe | smyčka stuhy |
| šlus | Schluss | konec |
| šmajchl | Schmeichelei | lichotka, lichocení, mazlení |
| šmajchlíř | Schmeichler | lichotník |
| šmajchlovat (se) | schmeicheln | lichotit (se), lísat se, mazlit se |
| šmajznout | schmeissen | ukrást; uhodit |
| šmak | Geschmack | chuť, příchut' |
| šmáknout (si) | schmecken | přijít vhod; pochutnat si |
| šmakovat | schmecken | chutnat |
| šmant, šmont | ? | uhelný prach; druh briket |
| šmejd | Schund | podřadné zboží, brak |
| šmejdit | Schund | zvídavě se pohybovat, slídit |
| šmelc | Schmelz | staré železo, šrot; barevné trety |
| šmelcíř | Schmelzer | tavič |
| šmelcovat | schmelzen | tavit |
| šmelcovna | Schmelzerei | tavírna |
| šmelina | Schiebung | černý obchod, lichva |
| šmelinář | Schieber | překupník |
| šmigrust, šmerkust | ? | pomlázka |

| | | |
|-------------------|----------------------|---------------------------------------|
| šminkovat | schminken | líčit |
| šminky | Schminke | líčidla |
| šmír | Schmiere | mazadlo, kolomaz |
| šmíra | Schmiere | kočující divadelní spol. nižší úrovně |
| šmírák | Schmiere | koncept; nežádoucí pozorovatel |
| šmírbuch | Schmierbuch | pomocná účetní kniha |
| šmírovat | schmieren | mazat šmírem; sledovat, slídit |
| šmirgl | Schmirgel | smirek, brusný papír |
| šmirglovat | schmirgeln | smirkovat, brousit, leštit |
| šmirglpapír | Schmirgelpapier | smirkový papír |
| šmízo | Schmiere | úplatek, výhoda; brak, šmejda |
| šmok | ? | prodejný novinář |
| šmolc | schmelzen, Schmolz | přepuštěné máslo |
| šmolka | ? | modřidlo |
| šmolkovat | ? | modřit šmolkou |
| šmorn | Kaiserschmarren | trhanec, smaženec |
| šmudla | schmuddeln | špindíra |
| (u)šmudlaný | schmuddlig | ušpiněný |
| šmudlat | schmuddeln | dělat neobratně, nepořádně umývat |
| šmuk | Schmuck | šperk, klenot, ozdoba |
| šnaps, šnába | Schnaps | kořalka, pálenka |
| šnek | Schnecke | hlemýžď, šnek |
| šněrovací | Schnür- | šněrovací, stahovaný tkanicí |
| šněrovačka | schnüren | korzet |
| šněrovat | schnüren | spojovat, svazovat, stahovat tkanicí |
| šnorchl | Schnorchel | potápěčská trubice, šnorchl |
| šňořit | verschönern | zdobit, krášlit, fintit |
| šňupací | Schnupf- | určený, sloužící k šňupání |
| šňupák | Schnupftuch | kapesník; čenich |
| šňupat | schnupfen | vtahovat nosem |
| šnuptychl | Schnupftuch | kapesník |
| šňůra | Schnur | provaz |
| šnurbart | Schnurrbart | knír |
| šnycar | schneiden, Schnitt | truhlářský nebo knihařský nůž |
| šnycl | Schnitzel | řízek |
| šnyt | Schnitt | malé pivo; střih (šatů); řez |
| šnytlich, šnytlik | Schnittlauch | pažitka |
| šnytovat | schneiden, schnitten | opracovávat okraje podešve |
| šopa | Schuppen | kůlna, dřevník |
| šorc | Schurz | zástěra |
| šorfšic, šarfšic | Scharfschütze | ostrořelec |
| šorna | Schornstein = komín | škrabka na saze |
| šos | Schoss | cíp kabátu |
| šosácký | Schoss | příliš konzervativní, zpátečnický |

| | | |
|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| šosák | Schoss | šosatý kabát; zpátečník, omezenec |
| šotek | Schote ? | domácí skřítek, diblík, rarášek |
| šotyš | Schottische | název pro skotskou; skotský vzor |
| šouf | Schufen | naběračka s dlouhým držadlem |
| šoupnout | schuppen | strčit, posunout |
| šourat | schüren | šoupavě něčím pohybovat |
| špacír | Spaziergang | procházka |
| špacírka | Spazierstock | vycházková hůl |
| špacírovat | spazieren | procházet se |
| špagát | Spagat | provaz, motouz |
| špachtle | Spachtel | stěrka, roztěrka |
| špajz, špajzka | Speisekammer | spíže, spižírna |
| špalda | Spalte | druh pšenice, samopše |
| špaleta | Spalt, Spalte = trhlina, spára | ostění |
| špalír | Spalier | řada |
| špán | Lichtspan, Kienspan | louč |
| špangle | Spange | druh pout, želízka, okovy |
| špargl | Spargel | chřest |
| špárkasa | Sparkasse | spořitelna |
| špárovat | sparen | šetřit |
| špársystém | Sparsystem | úsporný systém |
| špás | Spass | legrace, zábava, žert, šprým |
| špášovat | spassen | žertovat, šprýmovat |
| špátka | Spaten | lopatka |
| špeceraj | Spezerei | obchod se smíšeným zbožím |
| špeh | Späher | vyzvědač, slídlil, zvěd, špion |
| špehovat | spähen | slídit, vyzvídat, sledovat |
| špehýrka | Späher | kukátko, malé okénko |
| špejchar | Speicher | sýpka |
| špejle | Speiler | špejle |
| špejlovat | speilen | uzavírat špejlemi, špejlovat |
| špek | Speck | slanina, špek |
| špekáček | Speckwurst | špekáček |
| špekbuřt, špekvuřt | Speckwurst (zast.) | tlačenka |
| špekoun | Speck | tlustý člověk, tlust'och |
| špekové knedlíky | Speckknödel | špekové knedlíky |
| špekulírovat | spekulieren | spekulovat, uvažovat, přemýšlet |
| špeluňka | Spelunke | malá tmavá místnost; špatná hospoda |
| špenát | Spinat | špenát |
| špendlík | Stecknadel | špendlík; sorta slívy |
| špendlit | zustecken | špendlíky připevňovat, spojovat |
| špendýrovat | spenden | darovat, věnovat |
| šperhák | Sperrhaken | paklíč |

| | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| šperk | ? | klenot, skvost, cenný předmět |
| šperklapka | Sperrklappe | závěr u pušky |
| šperkovat | ? | zdobit, vyzdobovat (šperky) |
| šperovat | sperrren | uzavřít, uzavírat |
| špic | Spitz(hund) | plemeno psů |
| špice, špička | Spitze | hrot, špička |
| špicl | Spitzel | slídl, donašeč, udavač |
| špiclovat | spitzeln | slídit, špehovat |
| špicovat (uši) | spitzen | ořezávat do špičky; nastražit (uši) |
| špičkovat | spitzen = hrotit, ostřit | dobírat si, popichovat, provokovat |
| špičkový | Spitzen- | mimořádný, vrcholný, vynikající |
| špígl | Spiegel | zrcadlo, zrcátko |
| špikovat | spicken | protahovat slaninou; prokládat |
| špión | Spion | vyzvědač, agent |
| špionáž | Spionage | vyzvědačství, špiónství |
| špiritus | Spirit | líh, alkohol |
| špitál | Spital | nemocnice |
| špiže, špižka, špižírna | Speise(kammer) | místnost k uložení potravin |
| špona | Span | tříska, hoblina |
| (na)šponovat | spannen | napínat, napnout, natahovat |
| šponovky | spannen | dlouhé přiléhavé kalhoty |
| šporhert, špolhert | Sparherd | sporák |
| šporna | Sporn | ostruha |
| šporovat, špórovat | sparen | šetřit |
| šprajc | Spriesse | vzpěra, podpěra |
| (za)šprajcovat, | (ver)spreizen | vzepřít; podepřít |
| šprajcnout | | |
| šprechtit | sprechen | mluvit (německy) |
| špric | Gespritzte, Spritzer | vinný střík |
| šproch | sprechen | řeč, hovor, výrok, rčení |
| šprot, šprota | Sprotte | mořská rybka příbuzná sledi |
| šprusel, špruše, šprysel | Sprosse | příčel, příčka |
| šprým | Scherz | žert |
| šprýmař | Scherz | čtverák, šibal, filuta |
| šprýmovat | scherzen | dělat šprýmy, žertovat |
| špulit | spulen | špulit |
| špulka | Spule | cívka |
| špunt | Spund | zátku; malé dítě |
| (za)špuntovat | spunden | (za)zátkovat |
| špuntovka | Spund | poplašná nebo dětská pistole |
| špura, špůra | Spur | stopa; koleje |
| šrafa | Schraffe | čára, křivka |
| šrafování | Schraffierung | čárkování, šrafování |
| šrafovat | schraffen, schraffieren | vyplňovat šrafami, čárkovat |

| | | |
|----------------------|------------------------|-------------------------------------|
| šrajbr, šrajbka | Schreiber, Schreiberin | písař, písarka (na stroji) |
| šrajbmašina | Schreibmaschine | psací stroj |
| šrajtofle | ? | peněženka |
| šrák | (Hosen)träger | popruh, šle; věšák, stojan, police |
| šrám | Schramme | jizva, škrábnutí, rána |
| šraml | Schrammel | lidový soubor o několika hráčích |
| šrank | Schrank | skříň |
| šraňky | Schranken | závory |
| šrapnel | Schrapnell | dělostřelecká střela, šrapnel |
| šrek, šrekou | schräg | šikmo, napříč |
| šrift | Schrift | písmo |
| šrot | Schrot | krmivo, drť |
| šrot | Schrott | odpad, staré železo |
| šrotovat | schroten | šrotovat, drtit (obilí) |
| šrotovat | schrotten | šrotovat, drtit (staré železo) |
| šrotovník | Schrotmühle | zařízení sloužící k výrobě šrotu |
| šroub | Schraube | šroub |
| šroubovací | Schraub- | zařízený na šroubování |
| šroubovák, šraubncír | Schraubenzieher | šroubovák |
| šroubovat | schrauben | šroubovat |
| štáb | Stab | štáb, sbor |
| štábní | Stabs- | týkající se štábu; dř. voj. hodnost |
| štace | Station | stanice, zastávka; působiště |
| štafirovat | ? | upravovat, krášlit, zdobit; obšívát |
| štafle | Staffel | dvojitý žebřík; malířský stojan |
| štajf | steif | strnulý, nehybný |
| štajfovat se | steifen | naparovat se, kasat se |
| štajgr | Steiger | důlní dozorce |
| štajgrovat | steigern | stupňovat, zvyšovat |
| štajryš | ? | český lid. tanec třídobého rytmu |
| štalmistr | Stallmeister | podkoní; jeden z dvorských úředníků |
| štambuch | Stammbuch | památník, album |
| štamgast | Stammgast | stálý host |
| štamprle | Schnapsglas | kalíšek, stopka |
| štangle | Stange | tyč, tyčka |
| štekl | Stöpsel | západka, kolík |
| štekle | Stöckelabsätze | vysoké podpatky |
| štelář, šteláž | Gestell | police, regál |
| štelovat | stellen | seřizovat, upravovat |
| štelunk | Stellung | pozice, zákopy, postavení |
| štempl | Stempel | razítko, pečeť |
| štemplovat | stempeln | razítkovat |
| štendr | Ständer | stojka |
| štep | stopfen | strojový steh; zalátané místo |

| | | |
|-------------------------|---------------------|-------------------------------------|
| štribra | Splitter | odštěpek, úlomek |
| štift | Stift | nadační ústav (nemocnice) |
| štikování | Stickerei | vyšívání |
| štikovat | sticken | vyšívat |
| štof | Stoff | vlněná látka, tkanina |
| štok | Stock | poschodí, patro |
| štokfiš | Stockfisch | treska |
| štokrle, štokrlík | Stockerl | kuchyňská sedačka bez opěradla |
| štola | Stollen | podzemní chodba, štola |
| štóla | Stolle, Stollen | vánočka, houska |
| štóla | Stola | pruh látky, který nosí katol. kněz |
| štolba | Stallmeister | podkoní, správce konírny |
| štont | Stand | stav; stanoviště; stánek prodavače |
| na štorc | Sturz ? | obráceně, napříč |
| štos | Stoss | hromada, halda, stoh, sloupec |
| štoudev | ? | větší dřevěná nádoba, menší kád' |
| štráf | Streifen | pruh |
| štráfovaný | gestreift, streifig | pruhovaný |
| štráfovat | streifen | křížem krážem chodit |
| štráchy | Streich ? | okolky, drahoty, cavyky |
| štrajch | Zapfenstreich | večerka; soubor smyčcových nástrojů |
| štrajchpudlík | ? | dítě pomáhající v tiskárně kartounů |
| štrajk | Streik | stávka |
| štrajkovat | streiken | stávkovat |
| štramák | strammer Kerl | elegantní muž, švihák |
| štramanda | strammes Mädel | elegantní, pohledná žena |
| štrapace, štrapáce | Strapaze | námaha, obtíž, trmácení |
| štrapicírovat, | strapazieren (sich) | namáhat, obtěžovat (se) |
| štraficírovat | | |
| štrébr | Streber | snaživec, horlivec, šplhoun |
| štrejchnout | streichen | škrtnout |
| štrejchovat, štrychovat | streichen | natírat |
| štreka | Strecke | cesta, dráha, trať |
| štrekovat se | strecken | zdvihat se k odchodu |
| štreng | streng | přísný |
| štrikování | Stricken | pletení |
| štrikovat | stricken | plést |
| štrof | Strafe | pokuta |
| štrozok | Strohsack | slamník |
| štrúdl | Strudel | závin |
| štrycle, štrycla | Striezel | podlouhlý chléb, veka, šiška |
| štrych | Strich | pruh, proužek, čára |
| štrymfle | Strümpfe | punčochy |

| | | |
|-------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| štucl, štucl | stutzen | rukávník |
| štucovat | stutzen | zkracovat, zastříhovat |
| šstudent, šstudák | Student | student |
| šstudie | Studium | studium |
| študovat | studieren | studovat |
| štukatér | Stukkateur, Stuckkünstler | odborník v štukových pracích |
| štulpa, štulpna | stulpen | vysoká bota se zahrnutým okrajem |
| štupovačka | Stopfgarn | látací bavlna |
| štupovat, štepovat | stopfen | zašívát, látat |
| šturc | Sturz | ochranný poklop; slepá kolej |
| šturm | Sturm | útok, zteč; nápor; poplach |
| šturmhut | Sturmhut | vojenská přilba ve tvaru klobouku |
| šturmovat | stürmen | brát útokem; naléhat; řítit se, pádit |
| štyft, šteft | Stift | kolík, nýt, šroub |
| štych; nechat ve štychu | Stich | steh; nechat na holičkách |
| štychpróba | Stichprobe | předběžná zkouška, kontrola |
| štymovat, štemovat | stimmen | souhlasit, ladit |
| šufánek, žufánek | Schufen, Schöpfpfanne (zast.) | naběračka, sběračka |
| šumař | schummeln | potulný hudebník; špatný hudebník |
| šunka | Schinken | šunka |
| šunkofleky, šunkafleky | Schinkenfleckerl | šunkové flíčky |
| šunt | Schund | brak, šmejd, bezcenná věc |
| šupák | ? | sešlý, nedbalý, darebný člověk |
| šupina | Schuppe | šupina; lupy |
| šuple, šuplík, šufle | Schublade | zásuvka |
| šuplera, šupléra | Schublehre | posuvné měřítko, posuvka |
| šurf | Schurf | průzkumná šachtice |
| šus, šús | Schuss | prudký přímý sjezd; odpal, odstřel |
| šús | Schuss | zbrklý, potrhlý člověk |
| šutr | Schotter | kámen; štěrk |
| šutrovat | schottern | štěrkovat |
| šváb | Schabe | šváb |
| švagr | Schwager | švagr |
| švagrová | Schwägerin | švagrová |
| švajneraj | Schweinerei | špína, nečistota, nepořádek, svinstvo |
| švencovat | schwenzen | ulejvat se |
| švenk | schwenken = mávat, natočit | pohyb kamerou (film.) |
| švenkovat | schwenken | pohybovat, zabírat (kamerou) |
| švígra, ségra | Schwester | sestra |
| švígrfotr | Schwiegervater | tchán |
| švígrmutr | Schwiegermutter | tchýně |
| švindl | Schwindel | lest, úskok, klam, podvod |
| švindlíř, švindléř | Schwindler | podvodník, šejdík |
| švindlovat | schwindeln | podvádět |

| | | |
|----------------------|----------------------|-------------------------------------|
| být švorc | schwarz ? | být bez peněz |
| švorcák | schwarz ? | člověk bez peněz |
| švunk, švuňk | Schwung | rychlost, švih, rozmach, vzlet |
| talíř | Teller | talíř |
| tancovat | tanzen | tančit, tancovat |
| tanec | Tanz | tanec |
| tapeta | Tapete | tapeta |
| taška | Tasche = kapsa | taška, brašna |
| tepich | Teppich | koberec |
| tráky | Hosenträger | šle, kšandy |
| trefa | Treffen | zásah |
| (s)trefit (se) | treffen | zasáhnout; vystihnout; najít cestu |
| trepky | ? | domácí obuv |
| tringelt | Trinkgeld | spropitné |
| troštovat | trösten | těšit, utěšovat |
| trotl | Trottel | hlupák, blbec |
| truc | Trotz | vzdor |
| trucovat | trotzen | vzdorovat |
| truhla | Truhe, Trugel | truhla, rakev |
| trumf | Trumf | pádny důvod, námitka, důkaz |
| trumfnout, trumfovat | trumpfen | překonat, předstihnout |
| truněk | Trunk, Trank | alkoholický nápoj |
| trychtýř | Trichter | nálevka, trychtýř |
| tuml | Tummel | spěch, chvat, shon |
| tumlovat (se) | tummeln (sich) | spěchat, pospíchat, rychle pracovat |
| tuplák | Doppelmass | dvoulitrová nádoba |
| tuš | Tusch | tuš |
| tušovat | tuschen | zakrývat, zastírat, tutlat |
| vana | Wanne | vana |
| vandr | Wanderung | putování |
| vandrovat | wandern | putovat, toulat se |
| vandrovník, vandrák | Wanderer | poutník, pocestný, tulák |
| vanglovat | wanken | vrávorat, potácet se |
| vantroky | Trog | žlab vedoucí vodu na mlýnské kolo |
| varta | Wart | stráž |
| vartovat | warten | hlídat, strážit |
| vata | Watte | vata |
| veksl | Wechsel | výhybka na dráze |
| vekslák | Wechsler = směnárník | nelegální obchodník s valutami |
| vekslovat | wechseln = (s)měnit | nelegálně obchodovat s valutami |
| verbovat | werben | najímat |
| vercajk | Werkzeug | nářadí |
| verpánek | Werkbank | pracovní stolička |
| verkpaňky | Werkbank | stolička pro ševce (zast.) |

verš
veršovat
verštat
vingl, vinkl
vinš
vinšovat
vošajslich
vurst
vuřt
žalm

Vers
Vers
Werkstatt
Winkel
Wunsch
wünschen
scheissen = kálet
Wurst
Wurst
Psalm

verš
skládat básně
dílna
úhel
blahopřání
blahopřát
velice nepříjemné
salám
vuřt, buřt
žalm

VI. SEZNAM ZKRATEK

| | |
|-------------|-------------------------------------|
| alb. | albánsky, albánský (jazyk) |
| angl. | anglicky, anglický (jazyk) |
| arg. | argot, argotický (výraz) |
| básn. | básnický (výraz) |
| býv. | bývalý |
| cest. | cestovní |
| církl. | církevní |
| č., čes. | česky, český (jazyk) |
| dět. | dětská mluva, hovor s dětmi |
| dř. | dříve |
| event. | eventuálně |
| expr. | expresivní, citový (výraz) |
| film. | filmařství |
| fr., franc. | francouzsky, francouzský (jazyk) |
| germ. | germánský (germánské jazyky) |
| hanl. | hanlivý, pejorativní (výraz) |
| hist. | historický (výraz), historická věc |
| hl. | hlavní, hlavně |
| horn. | hornictví |
| hovor. | hovorový (výraz) |
| hud. | hudební věda |
| hut. | hutnictví |
| ide. | indoevropský (indoevropské jazyky) |
| it., ital. | italsky, italský (jazyk) |
| kart. | kartářství |
| keram. | keramika |
| kniž. | knižní (výraz) |
| kt. | který |
| kuch. | kuchařství |
| lat. | latinsky, latinský (jazyk) |
| lid. | lidový (výraz) |
| lit. | litevsky, litevský (jazyk) |
| mor. | moravský (výraz) |
| n. | nebo |
| nář. | nářeční (výraz, tvar), nářečí |
| něm. | německy, německý (jazyk) |
| nespis. | nespisovný (výraz) |
| ob. | obecný (výraz, tvar obecné češtiny) |
| obl. | oblastní (výraz) |
| obuv. | obuvnictví |
| odb. | odborný (výraz) |

| | |
|--------------|--|
| p., pol. | polsky, polský (jazyk) |
| poněk. | poněkud |
| port. | portugalsky, portugalský (jazyk) |
| potrav. | potravinářství |
| pův. | původ, původní, původně |
| r., rus. | rusky, ruský (jazyk) |
| rak. | rakouský |
| rum. | rumunsky, rumunský (jazyk) |
| ř., řec. | řecky, řecký (jazyk) |
| řem. | řemeslo, řemeslnický (výraz) |
| řidč. | řidčeji |
| slang. | slangový (výraz) |
| spis. | spisovný |
| sport. | sportovní (výraz) |
| srov. | srovnej |
| SSJČ | Slovník spisovného jazyka českého |
| stav. | stavebnictví, stavitelství |
| stč. | staročesky, staročeský (jazyk) |
| sthn. | starohornoněmecky, starohornoněmecký |
| stol. | století |
| střhn. | středohornoněmecky, středohornoněmecký |
| stud. slang. | studentský slangový výraz |
| šp. | španělsky, španělský (jazyk) |
| švéd. | švédsky, švédský (jazyk) |
| tech. | technika |
| textil. | textilní výroba |
| úř. | úřední (výraz) |
| vl. jm. | vlastní jméno |
| voj. | vojenství |
| vulg. | vulgární, hrubý (výraz) |
| výr. | výroba |
| zahr. | zahradnictví |
| zast. | zastaralý, archaický (výraz) |
| zejm. | zejména |
| zeměd. | zemědělství, agronomie |
| zhrub. | zhrubělý (výraz) |
| zkr. | zkratka, zkratkový, zkráceno |
| zprav. | zpravidla |
| zř. | zřídka |
| žel. | železniční obor |

VII. BIBLIOGRAFIE

Bertelsmann Lexikon – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1990

Brockhaus Enzyklopädie – Mannheim: F.A. Brockhaus, 1990

Duden Fremdwörterbuch – Mannheim: Dudenverlag, 1997

Slovník jazykovědné terminologie k učebnicím českého jazyka – Přemysl Hauser a kol.,
Brno: Nová škola, 2001

Lingvistický slovník Pražské školy – Josef Vachek, Praha: Karolinum, 2005

Encyklopedický slovník češtiny – kolektiv autorů, Praha: Lidové noviny, 2002

Encyklopédia jazykovedy – Jozef Mistrík a kolektiv, Bratislava: Obzor, 1993

Lingvistický slovník - Jozef Mistrík, Bratislava: Slovenské pedagog. nakladateľstvo, 1998

Příruční mluvnice češtiny – kolektiv autorů, Praha: Lidové noviny, 1995

Čeština – řeč a jazyk – Marie Čechová a kolektiv, Praha: nakladatelství ISV, 1996

Český jazyk v přítomnosti – Miloš Weingart, Praha: Československá grafická unie, 1934

Časové úvahy o naší mateřštině – Václav Ertl, Praha: Jednota českých matematiků a
fysiků, 1935

Der Purismus in der Entwicklung der tschechischen Schriftsprache im 19. und 20.
Jahrhundert – Milan Jelínek, In: Deutsch-tschechische Sprachbeziehungen, Regensburg:
S. Roderer Verlag, 2000

Kultura řeči – Milan Jelínek, Praha: Československá společnost pro šíření politických a
vědeckých znalostí, 1965

K problematice jazykového purismu – Jiří Kraus, In: Jazyk a kultura vyjadřování: Milanu
Jelínkovi k pětasedmdesátinám, Brno: Masarykova univerzita, 1998

Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur – Bohuslav
Havránek, Rudolf Fischer, Berlin: Akademie-Verlag, 1968

Čeština bez příkras – Petr Sgall, Jiří Hronek, Praha: nakladatelství H&H, 1992

Cizí slova v češtině zdomácněla – Václav Baborák, Praha 1931

Ukázky nejčastějších prohrěšků, hlavně germanismů, ve vojenské úřední češtině – Antonín Opravil, Praha 1923

Rukověť správné češtiny – Václav Müller, Příbram: Podbrdské nakladatelství, 1946

Vývoj českého spisovného jazyka – Bohuslav Havránek, Praha: SPN, 1979

Slovník cizích slov – Lumír Klimeš, Praha: SPN, 1981

elektronický Velký slovník cizích slov – LEDA, 1999

Slovník spisovného jazyka českého – Bohuslav Havránek a kol., Praha: Academia, 1989

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost – Josef Fílipec, Praha: Academia, 1994

Německo-český, česko-německý studijní slovník – kolektiv autorů, nakladatelství Olomouc, 2000

Německo-český a česko-německý slovník – František Widimský, Praha: SPN, 1970

elektronický PC Translátör – LangSoft, 2002

Povídky 1,2 – Jaroslav Hašek, Praha: Československý spisovatel, 1988

Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války – Jaroslav Hašek, Praha: Československý spisovatel, 1983

Naše řeč – Jan Evangelista Nečas, Praha: Ústřední matice školská, 1910

VIII. PŘÍLOHA

V příloze uvádím báseň „Naše řeč“ od Jana Evangelisty Nečase z roku 1910, která vtipně avšak dosti ostře brojí proti germanismům.

1. Kazí se nám naše řeč,
ostouzí a láme!
Germanismům dokořán
dvěře otvíráme!
2. Po ryzosti mluvnické
kamením se hází,
cizí slova čouhají
ze všech zvyklých frází.
3. Co se již i kvartánu
velmi za zlé brává,
to teď v knihách moderních
vytištěno stává.
4. Literát, jenž povinen
v písmě býti vzorem,
jako slepý klopýtá
o pařízky forem.
5. Básníky bych zvláště rád
za ucho bral šmahem,
aby napřed zametli
před svým vlastním prahem.
6. Neomlouvám u novin
ani k ránu pána,
který přes noc pracoval
do bílého rána.
7. Vinen jest již proto, že
k redakci se dával,
dokud ještě jazykem
silně pokulhával!
8. Na tištěný poklesek
čtenář sobě zvyká,
a tím nová nestvůra
do řeči nám vniká.
9. Majíce zvlášť v slovesech
pravé drahokamy,
koukol mezi pšenici
sejeme si sami.
10. Křič si, houkej do uší
pohodlných pánů,
jako kdybys vodu lil
do dřavých džbánů!

11. Kéž by svatý Mikuláš,
(ceně jejich skutky),
laskavě jim naložil
karabáč a důtky!
12. Na nadějný dorost náš
aspoň řádnou metlu,
abychom se probrali
k poznání a k světlu!
13. Kdežto Němec řeči své
neublíží v ničem,
Čech se na svou ohání
bodákem a bičem;
14. aby celá cizina
radost z něho měla,
tlačí přilbu německou
do českého čela!
15. Rád bych všechno vyložil,
co se špatně dělá,
ale na to nestačí
ani kniha celá.
16. Pro výstrahu z chyb a vad,
jichž jest vrchovatě,
podávám zde něco jen –
přímo po lopatě!
17. Na *úřadech* jazyk náš
trpí *nejvíce* škody:
Místo *článků* podstatných
dostáváme – **body!**
18. Česká *tečka* umírá
pod německým **bodem**;
po případě jest nám již
vyšlapaným schodem.
19. Řečník schůzi **otvírá**,
dřív ji *zahajoval*,
vnuk si drůbež **držívá**,
jeho děd ji *choval*.
20. Písař do knih **zanáší**,
co tam dříve *psával* –
(Písaře bych k slepici
nerad přirovnával!)

21. **Proti** platu listina
se vám **vyhotoví** –
(V úřadě vám toto se
sotva jinak poví!)
22. **Obelhání** nesluší
u nás zaváděti.
Žalář dostal zločinec
v **trvání** let pěti.
23. K postavení čápovu
přirovnati mohu
toho, kdo byl postaven
na svobodnou nohu.
24. „Das entspricht nicht!“ říká se
správně po německu –
Odpovídat nechává
Čech i pouhou pecku.
25. Mnoho někdy **obnáší**
obnos, nejsou živý –
a že svědek **udává**,
sotva kdo se diví.
26. **Vemte místo!** říká se
místo: *Posad'te se!*
Vytáhnutí z bytu též
nehezky se nese.
27. Že se platí **z krve** daň,
nepatříčně díme:
proto snad, že *máme* krev,
z krve neplatíme!
28. Za boháče **platiti**
Němcům těžko není:
děje se to *bez peněz* –
pouze *v pomyšlení*.
29. Vstupné Čech jen *z osoby*
u pokladny dává,
za osobu nikoli:
té tam nedostává!
30. Němec **hlavu obnaží**,
Čech když slušně *smekne*.
Odtáhněte si váš dluh,
v obchodě se řekne.

31. Kupec **proti** dobírce
potahuje zboží;
prodej v **malém** den co den
výdělek mu množí.
32. *Zač to dáte?* selka dí,
ukazujíc na to.
Paní ptá se při koupi:
„Kolik přijde za to?“
33. **Peněžité prostředky**
vytrhnout' nás mohou,
musíme-li **přes srdce**
přenést' tíhu mnohou.
34. **Potahovat'** úroky
máme **zapotřebí**;
také výraz **potahmo**
na Čecha se šklebí.
35. V **menší míře** říká se
místo *menší měrou*;
šatů náš lid **netrhá**;
nošením *se derou*.
36. *Oč se jedná?* zvědavý
dychtivě se táže;
Němec **vědět nechává**
to, co Čech jen *vzkáže*.
37. **Ztraťte za mne slovíčko** –
místo „*Přimlujte se!*“
ta řeč k uchu českému
nehezky se nese.
38. Bratr slíbil bratrovi –
Češi správně řeknou,
Němcům může **slibovat**
pohoda žeň pěknou.
39. Němci sobě libují
mluvit' všeobecně;
české slovo s pojmem svým
stěsňuje se věcně.
40. U Němců jest zima *streng*,
Čech ji *tuhou* mívá;
Němci třeba šesti slov
Na to, že „*se stmívá*“.

41. Němec **nechá** boty šít,
Čech je šítí *dává*,
pro nás důvod *pomíjí*,
a ne **odpadává**.
42. Němec **střídá** obuv, šat,
natáhnuv je k tomu,
Čech se přezul, převlékl,
s deště dojde domů.
43. Němec **nahazuje** zed',
Čech ji *obmítává*;
Co by Němec **strhoval**,
to Čech *bořit* dává.
44. Němcům **chodí** obilí
nahoru a dolů;
těsné s úzkým často se
zaměňuje spolu.
45. K sedadlu se **dostat' skrz**
tlustý Němec hledí;
Čech se zřídka *protlačí*
tam, kde páni sedí!
46. Němec **barvou přetáhne**,
co Čech přebarvívá;
záležitost místo *věc*
rozbírána bývá.
47. Čechům špína *nepouští*,
Němcům **nejde dolů**;
Čech *jen živé* navštíví,
Němec **krám i školu**.
48. Němec **jedná na svou pěst**,
chytrý **nápad maje**;
v kruhu přátel veselých
sedí, **karty** hraje.
49. Němec **drží na svou čest**,
Čech náš *cti své dbává*;
div a zázrak málo kdo
teď již rozeznává.
50. Těšiti se **nad** něčím
pouze Němec může;
samým vztekem člověk zlý
vyletěl by z kůže.

51. Kdo jest **dobře naložen**,
rád se všemu směje;
v pádu, že jest parný den,
chládek sobě přeje.
52. **Jdi pryč!** místo „Odejdi!“
Brzo vrať se **zpátky!**
Nejsou-li to v jazyku
zvyklé nepořádky?!
53. Bez potřeby, zbytečně
přidává se všady;
sejítí se, svázati
spolu, dohromady.
54. **Za přispění, pomoci,**
jest teď vazba nová –
Instrumentál náš to sám
pěkně *v sobě* chová.
55. **Příležitost** najal si,
povozem kdo jede;
dal a nechal mnohý Čech
lišit nedovede.
56. Doktorům práv v poledne
potřeba jest svíce
k poznání, jak liší se
několik a více.
57. **Za účelem** říká se,
kde **k** samo stačí,
jen když v cizím revíru
Čech si zapytlačí.
58. **U srovnání, v poměru**
za proti se brává,
až na (*bis auf*) dvojznačně
v řeči pronikává.
59. **Dotyčně a dodnes** jsou
pochybené tvary,
každopádně, už je pryč!
okřikujme: „Vari!“
60. Příslovce *již* vymírá,
více v před se dere,
špatný ten Čech, který své
slovo nazpět bere.

61. V životě **moc prodělal** –
povídá pan Musil,
při tom sobě myslil, že
chudák *mnoho zkusil*.
62. Lidé mnoho **vystáli**,
pán **se nechal vidět**,
za **vzdor**, jako předložku,
počneme se stydět.
63. Předejítí **nemocem**,
Němec dobře praví;
Čech, když *nemoc* předejde,
zachová si zdraví.
64. Lékař **chybu** srdeční
vyšetří a zbádá –
život klesá na **žití**,
jak rým toho žádá.
65. Wie alt ist das kleine Kind?
tak se Němci ptají –
proto také Češi již
staré děti mají.
66. Děti mohou jahody
sbírat *cestou* v lese;
že by rostly **na cestě**,
zřídka naskytne se.
67. O kráse žen nemůže
důkaz býti veden,
pokud ony na hlavě
nosí **vlas** (jen jeden!).
68. Někdy sám pan profesor
nevidí nic zlého,
když dá dívka žáku květ
její místo *svého*.
69. **K upomínce** on jí zas
sesadí pár řádků,
jež by mohl do knížky
napsat „*na památku*“.
70. Všechny plesy **dělala**
s sebou slečna Ida.
Kde pan otec? – „Nepřišel!
Doma **postel hlídá!**“

71. Neužívá prášků Čech;
po Němcích je **bere**.
Češtinu nám jako rez
dlouhý návyk žere.
72. Uvnitř máme *kouty* jen,
na venek jsou *rohy* –
Stavějme se statečně
na své vlastní nohy!
73. Už jste vstali? – ptá se Čech,
a ne: **Jste již vzhůru?**
Dáti něco k lepšímu
mějme za nestvůru.
74. Aby bejlí v jazyku
bujelo a kvetlo,
místo „*Rozsvít!*“ říká se:
„**Udělej nám světlo!**“
75. Spíše zmizí poklesek
mluvený než psaný:
Němec má **čas nejvyšší**,
Čech má *svrchovaný*.
76. Smluv již nikdo *nečiní*:
ty se **zavírají**,
ježto Němci *abschließen*
pro ten pojem mají.
77. **Vyzdvihovat** kláštery
pouze Němcům sluší.
Po česku se povídá,
že se klášter *zruší*.
78. Poručík že **skládá** slib?
Tušíte v tom chybu?
Úřad jeho *počíná*
právě **po** tom slibu.
79. Oprávněný *svoluje*,
soudy **povolují**;
na základě místo *dle*
v kanceláři bují.
80. V pozemkových knihách jsou
češství málo dbalí:
Věstínek náš dostal tam
jméno **Věstín Malý**.

81. Za německé slovo *klein*
dvojí výraz máme!
Malých peněz za *drobné*
kéž se nedočkáme!
82. Mnoho **drží** na něho
v úřadě i v klubu –
Mnohý potud moudrým jest
dokud **drží** – hubu!
83. Sage mir das in's Gesicht!
Dráb si zhurta přeje.
Čech to říká „*do očí*“
kromě **obličej**e.
84. Pán dnes **není k mluvení!**
- Dikce věru hrozná!
Ve výrazech *flache Hand*
česká *dlaň* se pozná.
85. **Obsahovou** úplnost
značí výraz *celý*,
slovem *všecko* **číselnou**
máme na zřeteli.
86. Němec zmokne *durch und durch*
na pozemské pouti,
Čech prý jenom *do niti*
může *promoknouti*.
87. Rychlíkem byl *rozdrčen*,
pocestný dnes ráno;
jak se děj ten **odehrál**
bylo vykládáno.
88. Kup si prášek *od* kašle,
chtě se kašle zbýti;
pro kašel si prášek kup,
chceš-li kašel míti.
89. Ne! Tam nelze **vydržet!**
Plno práce všude!
Málokterá v službě té
dýl než měsíc *zbude!*
90. Připomínal kartáři
kdosi kdysi kdesi:
Vezměte si nazpátek!
místo: „*Doberte si!*“

91. Němec kráčí **k domovu**,
dobrý Čech jde *domů*.
Donnerwetter! Němcovo
jest nám: *U sta hromů!*
92. **Že jest na psu**, autorka
doznávala davu –
Kéž by ji byl fotograf
Zachytil **v tom stavu!**
93. S **jedné** větve na **druhou**
veverka si skáče –
Nad **takovou** češtinou
český člověk spláče!
94. Na *průvanu* říká Čech,
že mu tuze **táhne!**
Z pohodlí se po cizím
slově rádo sáhne.
95. Půjde-li to dále *tak*,
najdeme v tom shluku
u **pacholka pro botu**
střevíc na svou ruku!
96. Všechno veskrz uváživ
dávám dobrou radu:
Novináři, postavte
šibeničku vzadu,
97. ať se s panem autorem
každá chyba hloupá
jako *corpus delicti*
po celý den houpá!
98. **Každý**, kdo jsi *pravý* Čech,
páky nasad' na to,
abys řeč svou zachoval
ryzí jako zlato!
99. Kéž by chyba *záplatou*
na oděvu byla,
aby se všem pořádným
lidem znelíbila!

* * *

100. Dovršuji stovku slok! -
Péro z ruky padá –
Ted' jest řada *na tobě*,
generace *mladá!*

Ty buď svého jazyka
bdělou, silnou stráží –
ať se na ni *nepřítel*
nikdy neodváží!

(Naše řeč - Jan Evangelista Nečas, Praha: Ústřední matice školská, 1910)

Naše řeč by **krásná** byla,
libozvučná, ryzí,
kdybychom jí nekazili
rázem řeči **cizí!**

Motto: Sbírej, kdo jsi české řeči ctitel!
S germanismy roztrhl se pytel!